

AḠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



N° d'Ordre :

N° de Série :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
AKATAY N LMASTER

DOMAINE: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA: TASNULFAWAYT AKKED TESNIREMT TAMAZIYT

ASENTEL

Tazrawt tasrawsant gar umawal n tjerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit) n Mulud Mæemri (1976) akked umawal n tjerrumt n tmaziyt n IRCAM (2009)

S-γur:

-IBEGHOUCHENE Nouara
-MOKHEBI Lynda

Amesnalay:

- NAIT CHABANE Takfarinas

Aseqqamu n yimsekyaden:

- KICHOU Mourad
- HOUACINE Mourad

Aseggas asdawan: 2016-2017

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Tanemmirt

Ad hemdey sidi Rebbi i d-ay-yefkan tazmert d wafud i wakken nessawed neswejd-d akatay-agi ntey.

Di tazwara

Ad as-nini tanemmirt i umesnalay-ntey ***NAYT CABAN Takfarinas*** n tesdawit *Mulud MƐEMRI* n Tizi-Wuzzu id-yebdden yid-ntey segmi nebda almi nekfa.

Am wakken dayen ad d-neckar imeskayaden ***HUWASIN Murad*** d ***KICU Murad*** i yeqqebilen ad seytin akatay-ntey.

Mebla ma nettu: Massa ***SABRI Malika*** i yellan d aqarɣu n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy di tesdawit n *Mulud MƐEMRI* ad as-nini tanemmirt.

Di taggara, ad d-neckar akk iselmaden n tutlayt tamaziyt d wid iqdecen yef Tmaziyt akken llan.



Abuddu

Ad buddeɣ axeddim-agi amanzal i :

*-Imawlan-iw ezizen “yemma d baba” i yi-awnen aṭas, i yi-yefkan laman , i yessebren yid-i almi
d taggara....*

-Iwatmaten-iw ezizen,

Rabah, Cafaε.

-I yestma ezizen akken ma llant, yal yiwet s yisem-is.

-Imdukkal-iw d temdukkal-iw yal yiwen(t) s yisem-is.

-Iselmaden d yinelmaden n tesdawit “ Mulud Mεemri”, laɣa agezdu n tutlayt d yidles amaziɣ.

- Amesnalay “NAIT CHABANE.T” i yellan di lmendad uxeddim-agi.

-Mebla ma ttuɣ weltma “Nwara.” i yellan d tucrikt-iw deg uxeddim-a

Lynda.M





Abuddu

Axeddim-agi ad buddey :

- I baba akked yemma
- I urgaz-iw Riyad akk d warraw-iw, Maryem, Dawed
- I yestma Kahina, Sadya,Racida
- I waytma Amiruc, Cafee,Karim
- I temdakkal-iw, *Lynda.M* i yellan d tucrikt-iw deg uxeddim-a

I iwid iyi-ssnen merra yal yiwen s yisem-is.

Nwara.I



Ayawas

Tazwart tamatut

- Tazwart
- Tanekda n tezrawt
- Tamukrist
- Tasnarayt
- Beṭṭu n yihricen
- Tanekda n yimawalen
- Tamuyli tamatut yef umezruy n yiwalnuten di tutlayt tamaziyt

Ixef amezwaru: Tasnalya

- 1.Awalen yemwatan yer tjerrumt n Mulud Mæmri d IRCAM: 16
- 2.Awalen yemgaraden gar tjerrumt n Mulud Mæmri d IRCAM: 32
- 2.1. Awalen yemwatan deg uẓar, mgaraden deg talya gar Mulud Mæmri d IRCAM: ...34
- 2.2. Awalen yemwatan deg uẓar, mgaraden deg tewsit gar Mulud Mæmri d IRCAM: ...42

Ixef wis sin: Awalen yemgaraden deg uẓar gar Mulud Mæmri d IRCAM

- 1 -Awalen yemgaraden deg uẓar gar Mulud Mæmri d IRCAM.....46
- 2-Tasleḍt n wawalen yemgaraden deg uẓar gar Mulud Mæmri d IRCAM.....51

Ixef wis kraḍ : Awalen id-terna IRCAM d imaynuten

- 1- Awalen iherfiyen.....88
- 2- Awalen imeftiyen:.....91
- 3- Awalen ireṭṭalen.....110

Taggrayt tamatut

- Tagrayt
- Tiybula
- Timerna
- Agbur

Tazwart tamatut

Tazwart

Tutlayt n tmaziyt, d tutlayt n ugdud yettidiren deg tefriqt n ugafa, tesdukkel atas n tantaliyin d tmeslayin: taqbaylit, tacawit, tamzabit, tachelhit, tatergit, tarifit, tasiwit, tamaceyt...atg.

Si zzman aqdim, tutlayt-agi temxalaḍ d tutlayin n yimekcamen ibarṛaniyen yer tmurt n yimaziyen, am: tlatinit, taqartajit, taerabt, tafransist. Maca teqqim ur truḥ ara ass-a, yas akken llan wawal iruḥen, d wawalen ibarṛaniyen ikecmen deg unagraw-ines, maca amur ameqqran deg-sen qqimen-d di timawit tteruḥun si tsuta yer tayed, almi i d-wweden yer tizi n tira.

Anda tekcem deg wannar n usnulfumawal, asnulfu n tayunin n umawal timaynutin di yal tayult n tussna, d aya i tt-yeḡḡan tedar ar ass-a.

Tutlayt ur nessin ara asnulfu n yiwalnuten, d tutlayt immuten, i wakken ad teqqim di tudert ilaq ad tt-nerni di yal tayult n tussna, am wakken ilaq ad teddu d unerni n tmetti. Atas n wawalen imaynuten id-yettenulfun kecmen di tutlayin nniḍen, yef aya imusnawen yessefek fell-asen ad snulfun awalen imaynuten iten-iqublen di tutlayt-nsen, ney mulac tutlayt ad truḥ cwiṭ, cwiṭ, alama tdub di tutlayin nniḍen.

Asnulfu n wawalen imaynuten yesa ilugan qqnen yer tussna n tutlayt tasnilest icudden yer uḥric n tjerṛumt. Yef ay-a, ilaq imnadiyen ad as-erren azal meqqren i tussna-agi, imi d nettat i d lssas n yal tutlayt, tajerṛumt tettwasexdem ass-a deg unelmud seg yiswir amezwaru almi d unelmud asdawan.

Seg wasmi i yenḡer “Mulud Mæmri” abrid yer tira “Tajerṛumt n Tmaziyt-tantala taqbaylit” atas n yimawalen d yisegzawalen i d-yettwasumren syur yimnadiyen abaædda deg wayen yeeṇan tutlayt tuzziḡt atas n yimawalen id-yeffeyen di yal tayult n tussna ama: di tuijya, tasnukyest, tusnakt, tasnilest.

Tanekda n tezrawt

Amahil-nney, yekcem deg tezrawin i cudden yer tesnawalt n tmaziyt, deg-s naæreḍ ad d-nessisen tasniremt tasnalsit deg uḥric n tjerṛumt n tmaziyt, deg-s ad nexdem tazrawt taserwesant gar umawal n Mulud Maæmri “*Tajerṛumt n tmaziyt- tantala taqbaylit*”, i d-yeffeyen deg useggas n 1976 d “*umawal n tjerrumt vocabulaire grammatical*” id- yeffeyen deg useggas n 2009 syur imnadiyen n “Usqamu Ageldan n Yidles Amaziy” (L’Institut Royal de la Culture Amaziy). Amawal-agi s xedmen deg-s ukkuz n tantaliyin(tamaziyt, tafransist, taerabt, taglizit).

Tazrawt-a, nebna-tt yef tukksa n wawalen yemwatan d wid yemgaraden d wayen id-yerna yal yiwen seg-sen d amaynut.

Di tazwara, newwi-d cwiṭ awal yef umezruy n yiwalnuten di tmaziyt imir, neṭṭef awalen yemwatan nesken-d tasnalɣa-n sen, syen nuɣal yer wawalen yemgaraden deg talɣa d tewsit nexdem-asen tasleḍt s tikci n timental n umgired ama: deg tesnalɣa, ama deg unamek, ma d awalen yemgaraden de tantaliyin nexdem-asen d ayeṇ tasleḍt ama deg unamek, ama deg talɣa..Di taggara, nerza yer wawalen id-yerna “IRCAM” d imaynuten di tjerrumt n tmaziyt, nexdem-asen d ayeṇ tasleḍt weḥd-sen.

Asentel-agi, nefren-it-id acku di tallit-agi taneggarut yugget usnulfu n yiwalnuten, tussna n tjerrumt maci am tussniwin nniḍen, awalen-is d uzzigen ur criken ara d tussniwin-nniḍen, yef ay-a amnadi mi ara d-yesnulfu awal amaynut di tjerrumt, ilaq ur yetteffey ara deg unamek-is, akked ilugan n yiberdan n usiley n tayunin n umawal, am wakken dayen nefern-it-id ilmend n lexṣaṣ i yellan di taɣult n tjerrumt.

Tamukrist

Axeddime-agi d tazrawt n userwes gar umawal tjerrumt n Mulud Mɛemri “*tajerrumt n tmaziyt- tantala taqbaylit*”, d tjerrumt n IRCAM amawal n tjerrumt (*vocabulaire Grammatical*).

Yal tazrawt taserwsant ara yettwaxedmen tebna yef tukksa n wudmawen n umcabi d wudmawen n umgired.

Awalen yettemcabin ur sɛin ara ugur, ur ḥewaḡen ara tasleḍt nezmer ad d- nebder kan ibardan n usiley-n sen, ma d awalen imgaraden tellaq-asen tesleḍt lqayen acku illa umgired deg tesnalɣa, am wakken yella umgired deg unamek.

Tamukrist tebna yef krad n yisestanen:

D acu-ten wawalen yettemcabin d wid yemgaraden deg tesnalɣa? d acu-tent timental n umgird-a, anwa awalen isɛan assay asnamkan yer tjerrumt?

D acu-ten wawalen yemgaraden deg unamek? Acimi i yella umgired-a, anwa-ten iwalnuten i yesean assay d tjerřumt? d wid yessemres Mulud Mēemri ney d wid tessemres IRCAM?

Dacu-ten wawalen-a imaynuten id-terna “IRCAM”? Dacu-tt talya-n sen ? Dacu d tanamka-n sen?

Tasnarrayt

Yal axeddim ara yettwaxedmen di yal tayult n tussna yehwağ tarrayt i as-ilagen maca, uqbel ad nesken tarrayt i nexdem, add-nesmekti kan belli tazrawt i nexdem d tazrawt tasrawsant gar umawal n tjerrumt n Mulud Mēemri anda id-nufa azal n201 n yiwalnuten,d umawal n tjerrumt n IRCAM, anda id d-nufa 362 n yiwalnuten, ihi negmer-d 563 n wawalen i yerzan tasniremt tasnalsit iwumi nexdem tasleđt n wawalen yeedlen d wid yemgaraden s umata.

Awalen iēden nufa-d 71 , awalen yemgaraden nufa-d 58,llan wid yemgaraden di talya,llan wid yemgaraden di tesnamka.

Amgired di talya d ayen isehen nexdem-asen iberdan n usiley kan,ma yella d amgired deg unamek nesmess atas n yimawalen iwakken ad nesfhem azar antalay yemgaraden gar wawalen,gar imawalen-agi:

Amawal n Haddadu,Dictionnaire des racine berbere ccommunes.nesxedem-it iwakken ad nekkas azar n wawal d unamek-is akked d tantala-is

Neddem-d d ayen tantaliyin n wawalen yer Acab deg temlilit iyexdem di Yārdaya iwakken ad d-sken tajerřumt n Mulud Mēmeri.

Amawal n Dallet,Dictionnaire Francais,kabyle.anda id-nesbadu awalen id-yekkan di teqbaylit.

Ihi, akken nuɣ tanumi i wakken ad d-nerr yef tmukrist n usentel, netbee tarrayin-a: nebđa axeddim-nney yef krađ n yixfawen:

Beṭtu n yihricen

Ixef amezwaru: tasleđt d tesnalya, deg-s nekkas-d awalnuten yemwatan nefekka-d ibardan n usiley-n sen imir nuɣal yer iwalnuten yemgaraden s umata gar tjerrumt n Mulud Mēemri d IRCAM, syen nebder-iten-id d acu-ten, imir nebđa-ten yef snat n taggayin: awalnuten yemgaraden deg talya, d tewsit, nexdem-asen tasleđt d yiberdan n usiley-n sen.Maca, uqbel

ay-agi neddad uqbel yef wawalen yemwatan gar tjerrumt n Mulud Mæmri d IRCAM, nexdem-asen iberdan n usiley-nsen.

Ixef wis sin: dima deg yiwalnuten yemgaraden, maca deg yixef-agi, ad d-newali awalen yemgaraden deg tantaliyin (aẓar antalay), di tazwara nesbadu-d awalen syen akkin nekked-d awalen i qerben mlih yer tjerrumt d wassay asnamkan i seān yur-s.

Ixef wis kraḍ: d tasleḍt n wawalen id-trenna“IRCAM” d imaynuten, nexdem-asen iberdan n usiley-nsen akked d tantaliyin wuyur id-yuggem, syen akin nexdem-asen tibaduyin d wassay isēan yer tjerrumt.

Tanekda n yimawalen:

-Tanekka n tjerrumt n Mulud Mæmri:

Gar imussnawen igraylanan imeqqranen i yeḡḡan tutlayt tamaziyt ad taẓ abrid n tira d « Mulud Mæmri » id d-yessufyen afares amezwaru di tesniremt n tjerrumt ,i wumi yesemma: “*Tajerrumt n tmaziyt -tantala taqbaylt*” yeffey-d deg useggas n 1976.

Afares-a, d yiwen udlis i yesēan atas n yisebtar, yebḍa yef waṭas n yiḥricen(d timsirin), deg-s ad naf 180 n wawalen i yerzan tajerrumt n tmaziyt imi d nettat i d lṣas n uselmed akka am: isem (nom), amyag (verbe), arbib(adjective), amernu (adverbe),...atg.

Mulud Mæmri deg udlis-a “*tajerrumt n tmaziyt*”, yessemres awalen imaynuten ama: d uddimen ney uddisen ay-a aten-id newali:

-Awalen uddimen i yebnan yef uẓar, md: **G** (mettre, faire), amyag, ameggay, tigawt,... atg. **MRS**, semres, ssemres (fair employer), asemres,...atg.**LKM**(suivre), selkem, anelkam,...atg.

-Awalen uddisen s uzwir ama: sn, ar, war, azgen,... atg, md:

Azgenayri (semi-voyelle) : azgen (semi) + tiyri (voyelle).

Tasnalȳa (morphologie) : sn (savoir) + talȳa (forme).

Armeskil (invariable) : ar (privatif) + ameskil (variable).

Rnu yer way-a, llan kra n wawalen ur sein ara assay mlih yer tjerrumt ney mačči d uziggen , maca tfen amkan n yiretalen i yellan s tutlayt n tefransist ney taerabt akka am : maca(mais, lameena), acku (parce que, axaṭar),...atg.¹

Di taggara-ya aṭas n yimawalen d yisegzawalen id d-yeffeyen, laḍya di tutlayt tuzzigt, maca di tayult n tjerrumt drus maḍi i yellan imi ur ggtent ara tezrawin ixedmen yef anect-a., ilmend n lexšaṣ-agi deg umawal n tjerrumt, imussnawen d yimnadiyen sawḍen ad d-suffeyen yiwet n tiddukla deg useggas n 2001 s lemɛawna n « *Asqamu ayeḥnaw n tutlayin d tɣermiwin n usammer (INALCO)* » akked « *Asqamu ageldan n yidles amaziɣ (IRCAM)* ».Sin-agi n yisqamuyen ṣawḍen xedmen yiwen n leqdic n lemɛawna iwumi semman « *Amawal n tjerrumt* » id yeffeyen deg useggas n 2009.

-Tanekda n umawal n tjerrumt n IRCAM :

Amawal n tjerrumt « Français, Tamaziɣt, Anglais, Arabe » d agumu n lemɛawna gar « *Asqamu ageldan n yedles tamaziɣt (IRCAM)* d « *usqamu ayeḥnaw n tutlayin d tɣermiwin n usammer(INALCO)* ».Sin-agi n yisqamuyen stenyan yef yiwen n umtawa d asnulfu n tesniremt di tussna n tjerumt i yellan d leqdic amezwaru ara yettwaxdemen gar sin-agi n yisqamuyen.

Ayen yerzan tagerwisemt(nomenclature), tettwaxdem yef lessas n yimawalen i yettwaxdmen di tjerrumt d tesnilit am : Dubois (1973), Mounin (1974), agemmir (thèse) de Berkai (2001), am wakken dayen, tasniremt tettwaseqdec di tsekla tasnilit n teqbaylit (berbérissante).Rnu yer way-a, amawal-a yesɛa umuy n 362 n wawalen s tefransist.

Taktabt id-suffey tidukla n IRCAM tettwaru s ukkuḥ n tutlayin, tebḍa yef sin leṣnaf (version) : tafransist- tamaziɣt / tanglizit- taerabt, am wakken dayen tesɛa snat n tmitar : taerabt d tenglizit i usishel deg unadi.Aseqɛed n wawalen yella-d yef leḥsab n yisekkilen n ugemmay, ma d tudift n tesnawalt : ṣṣenf amezwaru yura s tefransist, ma d ṣṣenf wis sin yura s tmaziɣt i usishel n usesten.Ma nezzi yer ugemmay n tfinay ad-tnaf iqɛed iseggem, yettunefka-d deg wadday n yal asebtar. Ayen yeeṇan talsarit n tmaziɣt, di tektabt-agi ad-naf snat n twenya i

¹ Achab.R. *la néologie lexicale berbère (1945/1995)*. Ed. Peeters, Paris-Louvain, 1996, pp103-105.

yettwasmersen “talatinit” s Imendad n CRB ma d « tfinay » s Imendad n IRCAM, anect-a yella-d yef leḥsab ilugan n tirawalt d yiswiren imenza.²

-Tamuyli tamatut yef umezruy n yiwalnuten di tutlayt Tamaziyt:

Amuzruy n tesnulfumawal di tutlayt n tmaziyt d amercanti si zik, tamaziyt tedda deg wannar n usnulfu n wawalen imaynuten si tallit tamharsit almi d tizi n wass-a, d amecwar yezzifen i wumi ara nexdem tamuyli tamatut ad d-neddem kra n yiwalnuten yemagaraden, i ssemrassen deg yimawalen n tussniwin yemxallafen.

a-Iwalnuten imezwura 1945-1954:

Awalen imaynuten imezwura id-ibanen semresen-ten i tikkelt tamezwarut di tezlatin i cnan yimeynasen d yigrawliwen am: Yidir At Ėemran:

Di tezlatin-agi “*kker a mmi-s n umaziḡ, ḡur-i yiwen umeddakkel, ay atmaten alit-d, akked tezlit “Seg Lezzayer yer Tizi”*”.

Tuget n wawalen imaynuten d iretalen n daxel n tutlayt tamaziyt, atas id- yekkan deg tantaliyin, am temzabit, tacawit, tatargit...atg.

Gar wawalen imaynuten ad naf:

Amaziḡ (berbre), **timidwa**(amitié) **d awal aretṭal yer twareg amidi** (ami) **asefru n timidwa** (chant de l’amitié).

amaden (peuple), **amaḍal** (terre), **tagraylant** (internationale), **acengu** (enemmi), **asel** (nouvelle), **imalas** (semaine),...atg.

Smersen d aḡen ismawen n yigriden imaziḡen iqdimen am **Massinissa**, **Jugurtha** acku iswi-nsen agejdan di tallit-nni d tilelli d useḡbibar yef tmagit akked laṣel n yimaziḡen,di tallit-nni tutlayt n tmaziyt ur tseḡi ara amkan deg tmurt, tella kan d tutlayt n tyemmat.

² Boumalak.A, Nait-Zerrad.K, *Amawal n tjeṛṛumt , vocabulaire grammatical (français-amazigh,anglais-arabe)*, Ed, Ircam-Rabat, 2009, pp : 11-16.

yas akken aṭas n wawalen imaynuten id-ibanen di tallit nni maca amnekcem afransis ur yeḡḡi ara tussna-agi ad ttnerni, yegdel-itt deya teqqim kan di timawit almi tewwi tmurt tilelli ikecmen deg tira.

a- **le bulletin de l'acadimie berbère 1970: Agraw n yimaziyen iqbayliyen:**

Tban-d deg useggas n1976 syur agraw n yimaziyen gar-asen: Muhand Arab Bessaoud, iswi -nsen agejdan d amenuy yef tmagit d useḥbiber yef tutlayt n tmaziyt, ssuffyen-d tasyunt-a di tmurt n Lparis, deg-s uran-d kra n wawalen imaynuten, tugget seg-sen ttwadmen-d si tjerrumt tamensayt n kra tentaliyin n tmaziyt, taceḥhit, tatergit, tahegart d tmeslayt n jerba n tmurt n Tunes.

Md: -Awalen n tergit: **abareqqa** (chemaine), **asel** (nouvelle), **acengu** (enemmi)...atg.

-Awalen n tcelḥit: **amedyaz** (poète), **agaraw** (mer), **imalas** (semaine)...atg.

-Awalen n jerba: **izli** (chant), **imalas** (semaine), **mudd** (faire), **tazeqqa** (maison)...atg.

Am wakken i d-ttwarun wawalen n wuṭṭunen n tergit am: **mrawyem** (11), **warem** (20), **caret** (30),atg, akked yismawen n ddurt: **acer**, **arim**, **aram**, **ahad**, **amhad**, **sem**, **sed**.

Si tmunnent n Lezzayer d asawen, tutlayt tamaziyt tuy abrid nniḍen, abrid n tira d ayen i yeḡḡan tussna-a tebda tettnerni, tetṭef amḍiq s wazal-is, afares amezwaru i d-yeffyen:

b- **Tajerrumt n tmaziyt tatrart "tantala taqbaylit":** i d-yessuffey Mulud Mæemri deg useggas n **1970/1976**. Afares-a d yiwen udlis i yesṣan 118 n yisebtar, yebḍa yef waṭas n yihricen, d adlis amezwaru aynutlayan (tmaziyt-tamaziyt) n tjerrumt i d-yeffyen, deg-s ad naf 180 n wawalen i yerzan tajerrumt n tmaziyt imi d nettat iyef ibedd uselmed am: **arbib** (adjectif), **amyag** (verbe), nom (**isem**), **tanzeyt** (préposition), **amernu** (adverbe),atg.

Deg udlis-a, ad naf awalen imaynuten d uddimen bnan yef usemres n uzar, ad d-nebder:

G (mettre, faire): **amyag** (verbe), **ameggay**, **amigaw** (sujet), **tigawt** (action).

MRS: **semres** (employer), **ssemres** (fair employer), **asemres**...atg

LKM (suivre): **selkem** (introduire), **anelkam** (consequence).

Am akken i llan wawalen uddisen, s uzwir **azgen** (semi), **sn** (savoire), akked **ar**, **war** (sansprivatif), ad d-nefk imedyaten-a:

Md:

Azgenayri (semivoyelle): **azgen** (semi) + **tiyri** (voyelle).

Tasnilest (linguistique): **sn** (savoire) + **iles** (longue).

Arbadu (indifini): **ar** (privatif) + **tabadut** (definition).

- c- **Amawal 1974:** d yeffyen deg useggas n 1972-1973 syur iselmaden n tmaziyt (*Mestafa Ben Hemmu, Emer Yehyawli akked Emer Zenfer*) s lmendad n umussnaw *Mulud Meemri*.

Amawal-a d amawal amatu asinutlayan n wawalen imaynuten yerza atas n tayulin (tasekla, tasnalsit, azref...atg), yebda yef sin yihricen: tamaziyt-tafransist, tafransist-tamaziyt, deg-s azal n 1500 n wawalen imaynuten.

Tasyunt n tefsut tessuffey-d amawal n tusnakt “tafransist-tamaziyt” deg useggas n 1984, ttekkine deg-s krad n yiselmaden (*Eccab, Laihn, Saedi*). Amawal-a deg-s ugar n 2000 n wawalen atraren. Yer taggara n useggas n 1980 d tazwara n useggas n 1990 ggten imussnawen izzayriyen i d-yessuffyen gar-asen: *Twati* amawal n trakelt, *Cemmim* tazmamt n l’électricité.

- d- **ACHAB.R**, yessuffey-d adlis iwumi yexdem tazrawt i wawalen imaynuten seg useggas 1945 almi 1995 di duġamber 1994 di ENALCO, Lparis, selmendam n umussnaw **Salem CHAKER**.

Deg udlis-a, yexdem-d amezruy n wawalen imaynuten id-inulfan di tmaziyt seg wasmi i tella di timawit 1940, yer tallit n 1976 (agraw n yimaziyen di Lparis), syin (tajjerrumt n tmaziyt tatrart 1976, amawal n tmaziyt tatrart (1974-1980) d umawal n tusnakt (1984), tamawalt n usegmi (1993) am wakken i d-yemmeslay yef wawalen atraren i d-ikecmen timeslayin n yimucay (Mali d Niger), yesken-d dayen kra n yiberdan n usiley n tayunin n umawal am usuddes.....yemeslay-d d ayeen yef wamek tt-beddilen wawalen deg wakud d wamek iten-semrasen di ccna akked di tyamsa...atg.

Tallit n 1980 almi 1981 qessihit yef imaziyen d tafsut tabarkant deg-s gelden adlis n Mulud Meemri, d waṭas n temsbaniyin, imenyi meqqar yef tutlayt d tmagit n yimaziyen ayagi yuwwi-d. ad llin agezdu n tutlayt d yidles amaziyy di “Tizi-Uzzu” deg useggas n 1990, aseggas kan di “Bgayet” 1991, imir “Tubiret” 2008. Berra n tmurt **Salem Chaker** yessawed ad yelli tazeqqa ideg d-ttemlilin yimussnawen n tmaziyt ama d wid n Lezzayer ama d wid n Lmerruk, iswi-nsen d anadi n tifat i wuguren i d-tettmagar tira n tmaziyt.

Deg useggas n 1990 d asawen ttuqten imawalen uzzigen di yal tussna, am tujjya, tusnakt, tajjerrumt.....atg.Gar-asen:

- Amawal n “tusnakt” n Hend Saedi
- Asegzawal amezzyan n “tsekla” n Muḥend Akli Ṣalḥi
- Amawal n “tsenselkimt” n Samya Saed Buzerfan
- Amawal n “tesniselt” n berkay

- Amawal n “tesnukyest” n Kamal Buɛmara

Ula di tayult n usyan (ddin) ad naf yiwen uxeddim s wazal-is i yexdem Kamal Nait Zarrad deg useggas 1998, yessemres awalen imaynuten di tsuyelt i yexdem di leqran:

Md: (**Asyan**: Religion, **angelus**: ange, **arusfus**: manuscript, **telkin**: certitude).³

³-Isalen yerzan amezruy n usnulfu n umawal neddem-iten-id seg udlis i yura: Achab.R, la neologie lexical berbère 1945-1995,tizrigin Peeters,Paris,1998,partie 2:prenentetion des materiaux neologique pp. 59-225.

Ixef amezwaru
tasnalya

Tazwart:

Tajerrumt d tussna tuzzigt tesɛa ilugan-is, meḥsub amawal-is d ayen ilan d ayla-s, di tallit-agi taneggarut yugget usnulfu n yimawalen atraren aṭas n yimnadiyen i yerran lwelha-n sen yer temsalt-a. Di tazwara d tajerrumt n Mulud Maɛemri syen akin, aṭas n usnulfu id-yellan gar-asen: tiddukla n IRCAM, sɛan akk yiwen n yiswi d asnerni n tutlayt tamaziyt .

Imi iswi-neɣ d asnerni n wawalen uzzigen n tjerrumt s ttbut, neddem-d amawal n tjerrumt n Mulud Maɛemri «tajerrumt n tmaziyt » id-inulfan deg useggas n 1976, azal n 41 n yiseggasen ig-ɛeddan, d amawal amzwaru i d-inulfan di tjerrumt. Nerna-d amawal n IRCAM «tajerrumt n tmaziyt » id-iffeyen deg useggas n 2009, meḥsub d amaynut ṭan n yiseggasen kan ig-ɛeddan, aṭas n ubeddel deg umawal ama deg uẓar ama deg talɣa .

Deg uḥric-agi, ad nesleḍ taggayt n wawalen yerzan tasnilt n tmaziyt, deg-s ad negmer awalen i smersen di tjerrumt n Mulud Maɛemri akked IRCAM, neddem-d wid yemwatan nexdem kan ibardan n usileɣ-n sen, nuḡal yer iwalnuten yemgaraden ,anda nufa awalen yesdukkel uẓar, mgaraden deg talɣa, naɛreḍ ad-d nesfhem acuyer s usken n yiberdan n usileɣ n yal ameskar, nesgezi-d akken ilaq tamsalt-a.

1.Awalen yemwatan:

Awalen s tefransist	Awalen yer Mulud Maɛemri	Awalen yer Ircam
Action	Tigawt	Tigawt
Adverbe	Amernu	Amernu
Agent	Ameskar	Ameskar

Annexion	Amaruz	Amaruz
Aoriste	Urmir	Urmir
Aspect	Timezri	Timezri
Cause	Tamentilt	Tamentilt
Classe	Asmil	Asmil
Composé	Uddis	Uddis
Conjonction	Tasyunt	Tasyunt
Conjuguer	Ssefti	Ssefti
Conjuguer (se)	Fti	Fti
Consonne	Targalt	Targalt
Démonstratif	Ameskan	Ameskan
Diminutif	Asemziy	Asemziy
Direct	Usrid	Usrid
Direction	Tanila	Tanila
Ecriture	Tira	Tirra
Élément	Aferdis	Aferdis
Emphase	Tufayt	Tuffayt
Emphatique	Ufay	Uffay
Etat d'annexion	Addad amaruz	Addad amaruz
Etat libre	Addad ilelli	Addad ilelli
Exemple	Amedya	Amedya
Factitif	Assway	Asway
Fonction	Tawuri	Tawuri
Formation	Asiley	Asiley
Forme	Talya	Talya
Futur	Imal	Imal
Grammaire	Tajerrumt	Tajerrumt
Impératif	Anađ	Anađ
Impératif intensif	Anađ ussid	Anađ ussid
Indice de personne	Amatar udmawan	Amatar udmawan

Indirect	Arusrid	Arusrid
Intensif (redoublé)	Ussid	Ussid
Invariable	Armeskil	Armeskil
Langue	Tutlayt	Tutlayt
Lettre (écriture)	Asekkil	Asekkil
Lexique	Amawal	Amawal
Négation	Tibawt	Tibawt
Neutre	Arawsan	Arawsan
Nom	Isem	Isem
Nom d'action	Isem n tigawt	Isem n tigawt
Nom d'agent	Isem n umeskar	Isem n umeskar
Nombre	Amḍan	Amḍan
Notation	Azemmem	Azemmem
Noter	Zemmem	Zemmem
Participe	Amayun	Amayun
Particule	Tazelya	Tazelya
Passé (le)	Izri	Izri
Passif	Attway	Attway
Personne	Udem	Udem
Personnel	Udmawan	Udmawan
Phonétique	Timsislit	Timsislit
Phrase	Tawinest	Tawinest
Point	Taneqqiṭ	Taneqqiṭ
Préposition	Tanzeyt	Tanzeyt
Pronom	Amqim	Ameqqim
Qualité	Tayara	Tayara
Quantité	Tasmekta	Tasmekta
Radical	Afeggag	Afeggag
Réciproque	Amyay	Amyay
Règle	Alugen	Alugen

Sens	Anamek	Anamek
Son	Imesli	Imesli
Sujet	Ameggay	Ameggay
Temps	Akud	Akud
Términaison	Taggara	Tagara
Unité	Aferdis	Aferdis
Variable	Ameskil	Ameskil
Verbe	Amyag	Amyag

1.1Awalen iherfiyen:

Deg wawalen isedlen id-nejmeɛ, nufa-d llan: wawalen iherfiyen d wawalen imeftiyen ama:(d uddimen ney uddisen).Rnu yer way-a, llan wawalen iretalen.Maca uqbel ad-nebdu taɣledt n wawalen-agi, ad neereɗ ad nefk kra n tmiɗranin i kra n wawalen i yerzan tajerrumt n tmaziyt am :

Isem: d tayunt n umawal ; zemren ad d-rnun yur-s yismawen imerɗilen akked yimaynuten.

Isem aherfi di tmaziyt, yebna yef uɗar d usalaɣ akked timitar n yisem.

Aɗar: aɗar n wawal yebna yef tergalin.Targalin-a, mɛɛɗfarent seant anamek amatu.md:[KRZ] itezzi yef tikti n “tyerza”.Akken dayen aɗar yezmer ad yesɛu yiwet ney snat ney ugar n tergalin.

Asalaɣ n yisem(lqaleb): d taggayt n yimurfimen(yebna yef tergalin d teyra), ideg ara yuɣal uɗar akken yalaɣ yisem, ad yekcem di taggayt-is, ad yawi timitar-is.

Timitar n yisem: d iferdisen s way-s ara nefraq gar yisem d umyag ney gar yisem d wawalen nniɗen: Tawsit(amalay/ asuf), Amɗan(asuf/ asget), Addad(ilelli/ amaruz).

Ay-a at-id nesken di tfelwit-agi:

Isem	Aɗar	Asalaɣ	Tamawt
------	------	--------	--------

Cause (Tamentilt)	[NTL]	Tam ₁ r ₂ ir ₃ t	D isem akmam, d unti, asuf.Aẓar-is: d bu kraḍ n tergalin .Asget-is: “Timental”, ikka-d si tantala n “Twareg”.
Exemple (Amedya)	[MDY]	Ar ₁ r ₂ r ₃ a	D isem amadwan, amalay yer waddad ilelli , asuf.Aẓar-is: d bu kraḍ n tergalin .Asget-is : “imediyaten”, lašel-is: d taqbaylit.
Fonction (Tawuri)	[WR]	Tar ₁ ur ₂ i	D isem akmam, unti, asuf.Aẓar-is: d bu snat n tergalin.Asget: “tiwuriwin”.
Forme (Talya)	[LY]	Tar ₁ r ₂ a	Disem akmam, unti, asuf.Aẓar-is: d bu snat n tergalin.Asget-is: “talyiwin”, lašel-is:d tatergit.
Futur (Imal)	[ML]	Ir ₁ ar ₂	D isem amadwan, amalay, asuf.Aẓar-is: d bu snat n tergalin.Lašel-is: d tacelhit akked tetargit.
Langue (Tutlayt)	[TLY]	Tur ₁ r ₂ ar ₃ t	D isem akmam, unti, asuf. Aẓar-is: d bu kraḍ n tergalin.Asget-is:“tutlayin”.Lašel-is: d tacawit.
Lettre (Asekkil)	[SKL]	Ar ₁ R ₂ ir ₃	D isem akmam, amalay, asuf. Aẓar-is: d bu kraḍ n tergalin. Asge-is: “isekkilen”. Lašel-is: d tatergit.
Négation (Tibawt)	[BW]	Tir ₁ ar ₂ t	D isem akmam, unti , asuf. Aẓar-is : d bu snat n tergalin.Lašel-is: d tatergit
Notation (Azemmem)	[ZM]	Ar ₁ R ₂ r ₂	D isem akmam, amalay, asuf.Aẓar-is: d bu snat n tergalin.Lašel-is: Tatergit.
Personne (Udem)	[DM]	Ur ₁ r ₂	D isem akmam, amalay asuf. Aẓar-is: d bu snat n tergalin. Asget-is: “udmawen”.Lašel-is: Agrantalay.
Phrase (Tawinest)	[WNS]	Tar ₁ ir ₂ r ₃ t	D isem, akmam, unti, asuf.Aẓar-is: d bu kraḍ n tergalin. Asget-is: “tiwinas”. Lašel-is: d tatergit.
Qualité (Tayara)	[YR]	Tar ₁ ar ₂ a	D isem amadwan, unti, asuf. Aẓar-is: d bu snat n tergalin. Asget-is: “tiyriwin”. Lašel-

			is: d tatergit.
Son (Imesli)	[SL]	Imr ₁ r ₂ i	D isem akmam, amalay, asuf. Ažar-is: d bu snat n tergalin .Asget-is: “imesliyen”. Lašel-is: D agrantalay.
Temps (Akud)	[kd]	Ar ₁ ur ₂	D isem akmam, amalay, asuf.Asget-is: akuden. Ažar-is: d bu snat n tergalin. Lašel-is: d taqbaylit.
Unité/Elément (Aferdis)	[FRDS]	Ar ₁ r ₂ r ₃ ir ₄	D isem akmam, amalay, asuf. Ažar-is: d bu ukuz n tergalin. Asget-is: “iferdas”. Lašel-is: d tatergit.
Se conjuguer (Fti)	[FT]	r ₁ r ₂ i	D amyag di talya taħerfit. Ažar-is: d bu snat n tergalin. Lašel-is: d taqbaylit.
Noter (Zemmem)	[ZM]	r ₁ R ₂ r ₂	D amyag di talya taħerfit.Ažar-is: d bu snat n tergalin.Lašel-is: Tatergit.
Ecriture Tira (MM) Tirra(IRCAM)	[R]	Tir ₁ a (MM) TiR ₁ a (KNZ)	D isem akmam, unti, asuf. Azar-is: d bu yiwet n tergalt. Lašel-is: d taqbaylit.
Términaison Taggara (MM) Tagara(IRCAM)	[GR]	TaR ₁ ar ₂ a(MM) Tar ₁ ar ₂ a(KNZ)	D isem akmam, unti, asuf.Azar-is: d bu snat n tergalin. Asget-is: tergalin.Lašel-is:d taqbaylit.

Yer taggara n tešleđt n wawalen iħerfiyen, nufa-d:

- Tuget n yismawen-a d ismawen ikmamen akka am: Tamentilt, Tawuri, talya,...atg.
- Awalen-a tuget deg-sen d awalen i yesean ažar d bu snat n tergalin am:

Imal {ML}, Udem {DM}, Tayara {YR},... atg.

-Rnu yer way-a, nwala kra n yismawen i yesean ažar-nsen d ussid ama yer MULUD MĚMRI ney yar IRCAM akka am:

“Ecriture”=====Tira (MM)

Tirra (IRCAM)

“Terminaison”====Taggara (MM)

Tagara (IRCAM)

1.2. Ismawen imeftiyen :

a- Ismawen isuddimen:

Awal tefransist	s	Awal teqbaylit	s	Azar	Asalay	Tamawt
Action		Tigawt		[GW]	Tir ₁ ar ₂ t	D isem unti, asuf. Aẓar-is: d bu yiwet n tergalt. Asget-is: “tigawin”. D isem uddim seg umyag « eg ».Lašel-is: d agrantalay (pan-bérbère).
Adverbe		Amernu		[RN]	Amr ₁ r ₂ u	D isem amalay, asuf. D isem uddim yer waddad ilelli. D isem n umigaw seg umyag « rnu »ajouter s tmerna b uzwir « am ». Lašel-is: d taqbaylit.
Agent		Ameskar		[SKR]	Amr ₁ r ₂ ar ₃	D isem amalay, asuf. D isem uddim s tmerna n uzwir “am”, yemmal-d amigaw ney isem n umeskar.Aẓar-is: d bu kraḍ n tergalin.Lašel-is: d taqbaylit.
Annexion		Amaruz		[RZ]	Amar ₁ ur ₂	D isem amalay, asuf. D isem uddim yer waddad ilelli s tmerna n uzwir « am », yemmal-d amigaw ney isem n umeskar. Aẓar-is: d bu snat n tergalin.Lašel-is: d taqbaylit.

Aspect	Timezri	[ZR]	Timr ₁ r ₂ i	D isem unti asuf. Ažar-is: d bu snat n tergalin. Asget-is: “timezra”. D isem uddim seg umyag « zer »voir, savoir.Laşel-is: d agrantalay (pan-bərbère).
Classe	Asmil	[SML]	Ar ₁ r ₂ ir ₃	D isem amalay, asuf. D isem uddim yer waddad ilelli, seg umyag « smel » classer. Ažar-is: d bu krađ n tergalin. Asget-is: “ismilen”. Lašel-is: d tatergit.
Composé	Uddis	[DS]	UR ₁ ir ₂	D isem amalay, asuf. Ažar-is: d bu snat n tergalin. D isem uddim seg umyag « ddes » combiner, ranger, disposer.Taggayt-is: d arbib. Asget-is: “uddisen”. Lašel-is: d tatergit.
Conjonction	Tasyunt	[YN]	Tasr ₁ ur ₂ t	D isem unti, asuf, ažar-is: d bu snat n tergalin, asget-is: tisyunin.D isem uddim seg umyag « yyen » lier, yemmal-d allal s tmerna buzwir « tas ».Lašel-is: d agrantalay (pan-bərbère).
Conjuguer	Ssefti	[FT]	Ssr ₁ r ₂ i	D amyag di talya taswayt, yuley s tmerna n « s » i umyag di talya taħerfit « fti » se conjuguer. D asuddem n teyda. Ažar-is: d bu snat n tergalin. Lašel-is: d taqbaylit.
Consonne	Targalt	[RGL]	Tar ₁ r ₂ ar ₃ t	D isem unti, asuf. Ažar-is: d bu krađ n tergalin. Asget-is: “tirgalin”. D isem uddim seg umyag « rgel »fermer, boucher. Lašel-is: Kabyle.
Démonstratif	Ameskan	[SKN]	Amr ₁ r ₂ ar ₃	D isem amalay, asuf. Ažar-is: d bu krađ n tergalin. D isem uddim s tmerna n uzwir« am»yemmal-d amigaw ney isem n umeskar. Taggayt-is: d arbib. Lašel-is: d taqbaylit.
Diminutif	Asemziy	[SMZ]	Ar ₁ r ₂ r ₃ iy	D isem amalay yer waddad ilelli, asuf. Ažar-is: d bu krađ n tergalin. D isem uddim seg umyag « semzi » diminuer. Taggayt-is: d arbib. Lašel-is: d taqbaylit.

Direct	Usrid	[SRD]	Ur ₁ r ₂ ir ₃	D isem amalay, asuf. Asget-is: “usriden”. Ažar-is: d bu krađ n tergalin. D isem uddim seg yisem « sred »etre droit. Taggayt-is: d arbib. Lašel-is: d taqbaylit.
Direction	Tanila	[NL]	Tar ₁ ir ₂ a	D isem unti, asuf. Ažar-is: d bu snat n tergalin. Asget-is: “tinaliwin”. D isem uddim seg umyag « nil » diriger (sens). Lašel-is: d tatergit.
Factitif	Assway	[Y]	Asswar ₁	D isem amalay asuf. Asget-is: “iswayen”. Ažar-is: d bu yiwet n tergalt. D isem uddim s tmerna n usway i umyag « ay ». Taggayt-is: d arbib. Lašel-is: d agrantalay (pan-bérbère).
Formation	Asiley	[LY]	Asir ₁ r ₂	D isem amalay, asuf. Asget-is: “usliyen”. Ažar-is: d nu snat n tergalin. D isem uddim seg yisem « talya ». D asuddem n teyda. Lašel-is: d tatergit.
Impératif	Anađ	[ND]	Ar ₁ ar ₂	D isem amalay, asuf. Ažar-is: d bu snat n tergalin. D isem uddim seg yisem « tanađ » ordre. Taggayt-is: d arbib. Lašel-is: d tatergit.
Intensif	Ussid	[SD]	UR ₁ ir ₂	D isem amalay. Asget-is “ussiden”. Ažar-is: d bu snat n tergalin. D isem uddim seg umyag « ssed » tasser. Taggayt-is: d arbib. Lašel-is: d taqbaylit.
Lexique	Amawal	[WL]	Amar ₁ ar ₂	D isem amalay, asuf. Asget-is: “imawalen”. Ažar-is: d bu snat n tergalin. D isem uddim . D isem n umigaw s tmerna n usalay “am”. Lašel-is: d agrantalay (pan-bérbère).
Neutre	Arawsan	[RWS]	Ar ₁ ar ₂ r ₃ an	D isem amalay, asuf, Asget-is: “irawsanen”. Ažar-is: d bu krađ n tergalin. D isem uddim seg yisem “arwas” désert. Lašel-is: d tatergit.
Nombre	Amđan	[DN]	Amr ₁ ar ₂	D isem amalay, asuf. Asget-is: “imđanen”. Ažar-is: d bu snat n tergalin. D isem uddim . D isem n umigaw s tmerna n usalay “am”. Lašel-is: d tatergit. .

Participe	Amayun	[YN]	Amar ₁ ur ₂	D isem amalay, asuf. Asget-is: “imayunen”. Ažar-is: d bu snat n tergalin. D isem uddim. D isem n umigaw s tmerna n uzwir “am”. Lašel-is: d agrantalay (pan-bérbère).
Passé	Izri	[ZR]	Ir ₁ r ₂ i	D isem amalay, asuf. Ažar-is: d bu snat n tergalin. D isem uddim sed umyag “zri” passer. Lašel-is: d agrantalay (pan-bérbère).
Passif	Attway	[Y]	Attwar ₁	D isem amalay, asuf. Ažar-is: d bu yiwet n tergalt. D isem uddim s tmerna n talya tattwayt i umyag “aγ” prendre. Lašel-is: d agrantalay (pan-bérbère).
Personnel	Udmawan	[DM]	Ur ₁ r ₂ awan	D isem amalay, asget. Asuf-is: “udem”. Ažar-is: d bu snat n tergalin. D isem uddim seg yisem “udem”. Taggayt-is: d arbib. Lašel-is: D agrantalay (pan-bérbère).
Phonétique	Timsislit	[SL]	Timr ₁ ir ₂ r ₃ it	D isem unti, asuf. Ažar-is: d bu snat n tergalin . D isem uddim seg umyag “sel” écouter. Lašel-is: d taqbaylit.
Préposition	Tanzeyt	[NZY]	Tar ₁ r ₂ r ₃ t	D isem unti, asuf. Asget-is: “tinzey”. Ažar-is: d bu krađ n tergalin, D isem uddim seg umyag “nzey” tirer. Lašel-is: d tacełhit.
Pronom	Amqim	[QM]	Amr ₁ ir ₂	D isem amalay, asuf. Asget-is: “imqimen”. Ažar-is: d bu snat n tergalin. D isem uddim. D isem n umigaw s tmerna n uzwir “am”. Lašel-is: d agrantalay (pan-bérbère).
Quantité	Tasmekta	[KT]	Tasmr ₁ r ₂ a	D isem unti, asuf. Asget-is: “tismektiwin”. Ažar-is: d bu snat n tergalin. D isem uddim seg umyag “kt” si tmaceyt, yemmal-d allal s tmerna n uzwir “tas”. Lašel-is: d tatergit..
Réciproque	Amyay	[Y]	Amyar ₁	D isem amalay, asuf. Asget-s: “imyayen”. Ažar-is: d bu yiwet n tergalt. D isem uddim. D

				isem n umigaw s tmerna n uzwir “am”. Taggayt-is: arbib. Laşel-is: D agrantalay (pan-bérbère).
Sens	Anamek	[MK]	Anar ₁ r ₂	D isem amalay, asuf. Asget-is: “inumak”. Açar-is: d bu snat n tergalin. D isem uddim.D isem n umigaw s tmerna buzwir “an”. Laşel-is: d taqbaylit.
Sujet	Ameggay	[G]	AmR ₁ ay	D isem amalay, asuf. Asget-is: “imeggayen”. Açar-is: d bu yiwet n tergalt. D isem uddim s tmerna n uzwir“am” yemmal-d amigaw ney isem n umeskar. Laşel-is: d agrantalay (pan- bérbère).
Variable	Ameskil	[SKL]	Amr ₁ r ₂ ir ₃	D isem amalay, asuf. Asget-is: “imeskilen”. Açar-is: d bu kraḍ n tergalin. D isem uddim s tmerna n“am”, yemmal-d amigaw ney isem umeskar. Taggayt-is: d arbib. Laşel-is: d tatergit.
Verbe	Amyag	[G]	Amyar ₁	D isem amalay, asuf.Asget-is: imyagen. Açar- is: d bu yiwet n tergalt. D isem uddim s tmerna n uzwir “am” i umyag “eg” faire, yemmal-d amigaw ney isem n umeskar. Laşel-is: d agrantalay (pan-bérbère).

Di tesleṭd n yismawen yesdukkel uzar d usalay n wala: llan yismawen iherfiyen, isuddimen, d uddisen. Mačča ayen yerzan ismawen isuddimen ggten s waṭas di taggayt-agi n wawalen iēdden, imi drus n yismawen uddisen i yellan. R nu yer way-a, awalen-agi uddimen tugget deg-sen d awalen i yeṣean aṣar d bu snat n tergalin akka am: Amernu [RN], Urmir [MR], Tasyunt [YN]...atg.

Deg yismawen uddimen nufa-d:

- Ismawen n tigawt.

-Ismawen n umigaw ney umeskar am:

“Amaruz”, “Ameskan”, “Amawal”, “Amɗan”,...atg.

-Ismawen n wallal am:

“Tasyunt”, “Tasureft”, “Tasmekta”...atg.

Ilan dayen yismawen isuddimen n teyda d wid n tyara dachu-kan drus maɗi, ad -nebder:

-Ismawen isuddimen n teyda: Am: “Asiley”.

-Ismawen isuddimen n tyara: Am: “Udmawan”...atg.

Ger yismawen-agi uddimen, ilan wid id-yettwadmen seg umyag, akken diyen ilan wid id-yettwadmen seg yisem:

-Awalen id-yettwaksen seg umyag akka am:

“Tasmekta” quantité=====seg umyag (ket) si tmaceyt.

“izri” passé =====seg umyag (zri) (passer).

“Timsisli” phonétique==== ==seg umyag (sel) (écouter).

“ Asemziy” diminutif===== seg umyag (Semzi) (diminuer).

-Awalen id-yettwaksen seg yisem akka am:

“udmawan” personnel =====seg yisem (udem)(personne).

“Anaɗ” imperative ===== seg yisem (Tanaɗ)(ordre).

“Arawsan” neutre =====seg yisem (Arwas)(désert).

“Usrid” direct =====seg yisem (Sred)(etre droit).

Deg uşnef (anaw) n yismawen uddimen, nebder-d yakkan, ilan yismawen id-yettwasuddmen seg umyag , seg yisem, ...atg. Mačča yella-d şenf niɗen: d asuddem n unamek.

b-Ismawen uddisen:

Uqbel ad nesken awalen uddisen, ad naereɗ ad nefk: tabadut n wawal asuddes.

Asuddes: d tuddesa n snat n tayunin (unites) ara d-yefken awal amaynu ney azar amaynut, ama s usdukkel ney s uşenţed n sin wawalen yesean yakan inumak.

Di tmaziyt llan sin wanawen n usuddes:

-Asuddes s uşenţed n sin n yiferdisen: D awal ideg neţden sin wawalen (isem +isem) ney (Isem +amyag).

Md: Tasnalya (isem“tussna” + isem “talya”), Azar-is: [SN/LY].

Md: Aneflisem (amyag “nfel” + isem “isem”), Azar-is: [NFL/ SM].

-Asuddes s usdukkel n sin n yiferdisen s tenzeyt “n” ney mebla tanzeyt:

D awal i deg dduklen sin wawalen s tenzeyt(n), ney mebla tanzeyt.

-S tenzeyt “N”: Md: [Anagraw n yisem], Azar-is: [GRW] + [SM].

- Mebla tanzeyt: Md: Langue spécifique [Tutlayt tuzzigt] === [isem +arbib],
Aza-is: [TLY] [ZG].Ay-agi at-id nwali di tfelwit-agi zdat-nney:

Awal	Isem uddis	Azar	Asalay	Tamawt
Etat d’annexion	Addad amaruz	[D][RZ]	$AR_1ar_1amar_2ur_3$	D isem uddis amlaway (juxtaposition), s usdukkel n sin n yiferdisen mebla tanzeyt “n”.Aferdis amezwaru d isem aherfi yer waddad ilelli, ma d wis sin d uddim yer waddad ilelli s tmerna n “am” di tazwara n wawal.
Etat libre	Addad ilelli	[D][L]	$AR_1ar_1Ir_2R_2i$	D isem uddis amlaway, s usdukkel n sin n yiferdisen mebla tanzeyt “n”. Aferdis amezwaru d isem aherfi yer waddad ilelli, ma d wis sin d isem uddim s wallus n tergalt “L” seg yisem “tilelli”. Taggayt-is: d arbib yer waddad ilelli.
Impératif intensif	Anađ ussid	[ND][SD]	$Ar_1ar_2uR_3ir_4$	D isem uddis amlaway, s usdukkel n sin n yiferdisen mebla tanzeyt “n”. Aferdis amezwaru d isem uddim yer waddad

				ilelli.Taggayt-is: d arbib, ma d wis sin d arbib yer waddad amaruz.
Indice de personne	Amatar udmawan	[MTR]+ [DM]	Ar ₁ ar ₂ ar ₃ ur ₄ r ₅ awan	D isem uddis amlaway, s usdukkel n sin n yiferdisen mebla tanzeyt “n”. Aferdis amezwaru d isem amalay yer waddad ilelli, ma d wis sin d isem uddim seg yisem “udem”. Taggayt-is: d arbib yer waddad amaruz.
Nom d'action	Isem n tigawt	[SM]+ [GW]	Ir ₁ r ₂ + tir ₃ ar ₄ t	D isem uddis s usdukkel n sin n yiferdisen s tenezeyt “n” (synaptique). Isem (isem) + (n)+isem (Tigawt), aferdis amezwaru d isem aretṭal si tutlayt n taerabt , ma d wis sin d isem uddim seg umyag “eg”.
Nom d'agent	Isem n umeskar	[SM]+[SK R]	Ir ₁ r ₂ +umr ₃ r ₄ ar ₅	D isem uddis s usdukkel n sin n yiferdisen s tenezeyt “n”(synaptique). Isem (isem)+(n)+ isem n umigaw (umeskar). Aferdis amezwaru d isem aretṭal si taerabt, ma d wis sin d isem uddim yer waddad amaruz.
Aoriste	Urmir	[MR]	Urr ₁ ir ₂	D isem amalay, asuf. Aḏar-is: d bu snat n tergalin. D isem uddim seg yisem n wakud « imir » moment, taggayt-is : d arbib. Laṣel-is: D agrantalay (pan-bérbère).
Indirect	Arusrid	[SRD]	Arur ₁ r ₂ ir ₃	D isem amalay, asuf.Asget-is: “irusriden (irusrad).Aḏar-is: d bu kraḏ n tergalin. D isem uddim s tmerna buzwir « ar » i yisem « usrid ».Taggayt-is: d arbib.Laṣel-is: Kabyle.
Invariable	Armeskil	[MSKL]	Arr ₁ r ₂ r ₃ ir ₄	D isem amalay asuf.Asget-is: “irmeskilen”. Aḏar-is: d bu kraḏ n tergalin.D isem uddim s tmerna buzwir “ar”.Taggayt-is: d arbib.

				Laşel-is: Touareg.
--	--	--	--	--------------------

Ma nezzi yer wayen yerzan awalen uddisen deg wanaw n wawalen iædden, nwala drus mađi deg wamud-a ama s usenţed ney s usdukkel n yiferdisen.

1.3. Ismawen yettebeddilen anamek:

Ger ismawen isuddimen id-nufa, llan yismawen d uddimen deg unamek. Deg wanaw-agi n usuddem, ad nesken unmik yellan yakan (Amezwaru) di tutlayt tamaziyt s unamek-is, syen ad as-nefk anamek amaynut.

Ad d-nebder imedyaten-a:

Awal s teqbaylit	Azar	Asalay	Anamek-is amezwaru	Anamek-is amaynut
Afeggag	[FG]	$Ar_1R_2ar_2$	Ensouple	Radical
Tazelya	[ZLY]	$Tar_1r_2r_3a$	Pièce	Particule
Ufay	[FY]	Ur_1ar_2	Gros/ Corpulent	Emphatique
Tuffayt	[FY]	TuR_1ar_2t	Gros	Emphase

1.4. Awalen iretţalen:

Uqbel ad needdi yer usken n wawalen iretţalen i smersen di tjerrumt ama yar “Mulud Meemri” ney yar “IRCAM” deg wanaw n wawalen yemwatan, ad neeređ ad n-senmel cwiţ awal “Aretţal”, ney ad d-nef-k tikti fell-as.

Awal “aretţal” d tidet n yakk tutlayin, lmeena-as: Tutlayt tamaziyt am tutlayin niđen, ulac tutlayt ur d newwi ara si tutlayt niđen ney si tantala niđen, akken id-nnan deg wawal: “Akk tutlayin ređlent-d, tutlayt ur d nerđil ara, tettwaḥsab amzun d tutlayt tamettant”.

Isem s tefransist	Isem s teqbaylit	Azar	Asalay	Tamawt
Nom	Isem	[SM]	Ir_1r_2	D awal aretţal si tutlayt n taerabt, amalay asuf. Asget-is: “Ismawen”, Azar-is: d bu

				snat n tergalin.
Piont	Taneqqiṭ	[NQT]	Tar ₁ R ₂ ir ₃	D awal areṭṭal si tutlayt n taɛrabt, unti, asuf.Asget-is: “Tineqqiḍin”.
Règle	Alugen	[LGN]	Ar ₁ ur ₂ r ₃	D awal areṭṭal si tantala n touareg“ilaweg”.Awal « règle » d awal “arwas” (calque) n tesnaɣyurt n yirem-source en latin (regula).
Grammaire	Tajerrumt	[JRM]	Tar ₁ R ₂ ur ₃ t	D awal areṭṭal si tutlayt n taɛrabt, d isem unti, asuf.Aɣar-is: d bu kraḍ n tergalin.Awal“tajerrumt”neɣ“jerrumiyya” teskan-aɣ-id tajerrumt tuddist yer “Iben Ajerrum” deg tsuta n mraw ukkuz.

Taggrayt:

Seg wazal n 563 nufa-d 71n wawalen yemwatan gar *Mulud MĒEMRI* d *IRCAM*, ṭṭfen azal n 12, 61%deg wamud-a. Awalen-agi yemwatan id-nufa gar sin-agi n yimusnawen, tugget deg-sen d ismawen (deg-s seg-sen d irbiben), mad imyagen drus maḍi.

Imyagen nufa-d 03, ṭṭfen azal n 04, 22 %deg wammud-a.(Awalen yemwatan).

Ismawen, nufa-d 45 n wawalen, ṭṭfen azal n 63, 38%deg wammud-a, ma d irbiben nufa-d 18, ṭṭfen azal n 25, 35% deg wammud.

Deg ubrid n teṣlet i wawalen-agi ieedlen, nwala sean yiwen n šenf: D awalen yezdi uzar d usaley, awalen yezdi uzar d usalay:

Awal nezwar-it-id yakkan, deg wawalen ieedlen nufa-d 71 n wawalen yecrek uzar d usalay, ṭṭfen azal n 12,61% deg wamud-a.

Di taggayt-agi n wawalen ieedlen nwala: llan wawalen iḥerfiyen, awalen isuddimen, d wawalen uddisen, am akken i llan wawalen ireṭṭalen si tutlayin nniḍen mačča drus.

Awalen iḥerfiyen, nufa-d 20, ṭṭfen azal n 28,16% deg wammud.

Awalen uddimen, nufa-d 38, ṭṭfen azal n 53,52% deg wammud.

Awalen uddisen, nufa-d 09, ttfen azal n 12,67% deg wammud.

Awalen irettalen, nufa-d 04, ttfen azal n 05,63% deg wammud.

2-Awalen yemgaraden gar tjerřumt n Mulud Mšemri d IRCAM:

Awalen yemgaraden, d awalen yemxallafen ama: deg talya, ama deg tewsit, ney deg uřar. Amgired deg talya, yetteban-d řer wawalen icerk yiwen uřar, řan yiwen unamek mxallafen kan deg usalař, yal ameskar amek i xeddem asileř i tayunin n umawal. Awalen yemgaraden deg uřar, d wid imgaraden deg tantaliyin n tmaziřt.

Di tezrawt-agi n wawalen yemgaraden, nufa-d 58 n wawalen, ttfen azal n 10,30% deg wammud. Tafelwit-agi zdat-ney teskan-d s wudem amatu awalen yemgaraden gar Mulud Mšemri d IRCAM:

- Awalen yemgaraden gar “Mulud Mšemri”d “IRCAM”:

Awalen s tefransist	Awalen řer Mulud mšemri	Awalen řer Ircam
Abréviation	Azegzul	Azegzal
Adjectif	Arbib	Afris
Affirmatif	Ilaw	Analaw
Affixe	Awřil	Usliř
Alphabet	Agemmay	Isekkilen n ugemmay
Antécédent	Azeggar	Amezwar
Assimilation	Tamsertit	Tawayt
Assimiler (s’)	Mserti	Awi
Bilitère	Asnin	Bu sin isekkilen
But	Iswi	Awetřas
Catégorie	Taggayt	Asmil

Collectif	Ajemmal	Amegru
Comparaison	Aserwes	Asemzazal
Complément	Asemmad	Asemmud
Condition	Tawtilt	Tafada
Conséquence	Analkam	Talkamt
Conjugaison	Taseftit	Asefti
Coordination	Tuqqna	Asemmezdi
Dérivé (n)	Asuddim	Anafuy
Dériver (v)	Suddem	Ffey
Désinence	Tahrayt	Tamatart
Emprunt	Ajentəḍ	Imezzi
Exception	Tasureft	Aslid
Expression	Tanfalit	Awenni
Féminin	Unti	Tawetmant
Genre	Tawsit	Anaw
Groupe	Aggay	Tadla
Indéfini	Arbadu	Arunmil
Interrogatif	Amattar	Aseqsay
Interrogation	Tuttra	Aseqsi
Linguistique	Tasnilsit	Tasnilest
Masculin	Amalay	Amay
Négatif	Ibaw	Anabaw
Nom d'instrument	Isem n wallal	Isem n imiss
Occlusif	Aggay	Anagay
Parenthèse	Ticcewt	Tisekt
Phrase simple	Tawinest taḥerfit	Tawinest tafrart
Pluriel	Asgwet	Amagut
Proposition	Asumer	Tasumert
Propre (n)(particulier)	Amazlay	Isem izlin
Racine	Azar	Azur
Régir (introduire)	Sselkem	Nbeḍ
Relatif	Amassay	Amaqqa

Relation (rapport)	Assay	Tuqqna
Semi-voyelle	Azgenayri	Aznayri
Schwa	Ayri afessas	Acfa
Singulier	Asuf	Amyiwen
Spirant	Azenzey	Unziy
Subordination	Asentel	Tanadawt
Syllabe	Tunṭiqt	Tafirt
Syntaxe	Taseddast	Tasnayt
Syntaxique	N tseddast	Amusniy
Tendu	Ussid	Uddiz
Tention	Tussda	Uduz
Trilitère	Imekreḍ (kreḍ)	Bu kraḍ isekkilen
Valeur	Azal	Atig
Vélaire	Anyi	Anyan
Voyelle	Tiyri	Ayri

Taflwit-agi teskan-d awalen yemgaraden di tjerrumt gar *Mulud Mɛemri d Ircam* s wudem amatu, deg-s ad nefhem d akken llan sin n wanawen n umgired, awalen icrek-iten uẓar, mgaraden kan di talɣa neɣ di tewsit, awalen-nniḍen mgaraden deg uẓar.

2.1. Awalen yemwatan deg uẓar mgaraden deg talɣa gar *Mulud Mɛemri d Ircam*.

Awalen yemgaraden deg talɣa, d awalen yesdukkel uẓar meḥsub: yiwen uẓar, yiwen n leɛinsar, yiwet n tantala, maca mgaraden deg ubrid n usileɣ n tayunin n umawal i yessemres yal ameskar. Deg wammud-agi ad d-nessegzi akken ilaq tamsalt-agi.

Mi nexdem tafesna i wawalen yemgaraden deg talɣa nufa-d: 13 n wawalen yef 58 n wawalen yemgaraden, ttefen azal n 22, 41% deg umuy-agi.

Awalen s tefransist	Awalen yer MM d IRCAM	Aɣar	Asalay
Abréviation	Azegzul(MM) Azegzal(IRCAM)	[WZL]	Az(e)r ₁ r ₂ ur ₃ Az(e)r ₁ r ₂ ar ₃
Affirmatif	Ilaw(MM) Analaw(IRCAM)	[LW]	Ir ₁ ar ₂ Anar ₁ ar ₂
Antécédent	Azegwar(MM) Amezwar(IRCAM)	[ZWR]	Ar ₁ (e)R ₂ ar ₃ Am(e)r ₁ r ₂ ar ₃
Complément	Asemmad(MM) Asemmud(IRCAM)	[MD]	As(e)R ₁ ar ₂ As(e)R ₁ ur ₂
Conséquence	Analkam(MM) Talkamt(IRCAM)	[LKM]	Anar ₁ r ₂ ar ₃ Tanar ₁ r ₂ ar ₃ t
Linguistique	Tasnilsit(MM) Tasnilest(IRCAM)	[SN]+[LS]	Tar ₁ r ₂ ir ₁ r ₂ it Tar ₁ r ₂ ir ₁ (e)r ₂ t
Négatif	Ibaw(MM) Anabaw(IRCAM)	[BW]	Ir ₁ ar ₂ Anar ₁ ar ₂
Occlusif	Aggay(MM) Anagay(IRCAM)	[GY]	AR ₁ ar ₂ Anar ₁ ar ₂
Pluriel	Asget(MM) Amagut(IRCAM)	[GT]	Asr ₁ (e)r ₂ Amar ₁ ur ₂

Racine	Azar(MM) Azur(IRCAM)	[ZR]	Ar ₁ ar ₂ Ar ₁ ur ₂
Semi- voyelle	Azgenayri(MM) Aznayri(IRCAM)	[ZGN]+[YR]	Ar ₁ r ₂ (e)r ₃ ar ₄ r ₅ Ar ₁ r ₂ ar ₃ r ₄ i
Spirant	Azenzey(MM) Unziy(IRCAM)	[NZY]	Az(e)r ₁ r ₂ (e)r ₃ Unr ₁ ir ₂
Vélaire	Anyi(MM) Anyan(IRCAM)	[NY]	Ar ₁ r ₂ i Anr ₁ ar ₂

Awalen-agi d wid iædlen deg uẓar mexallafen deg talɣa, amgird-agi n *Mulud Mæmri* akked *IRCAM*, yella deg yiberdan n usileɣ n tayunin tjerumanin d ayeŋ i ɣef ara d-nemeslay s telqay, llaŋ wawalen iherfiyen akked wawalen isuddimen anda ara naf assudem n yisem seg umyag, yezmer ad yilli d isem n wallal, d isem n umigaw, d isem n tigawt akken d ayeŋ yella wanaw-nniɗen d awal uddis.

2.1.1. Awalen iherfiyen yer IRCAM akked *Mulud Mæmri*

Deg wawalen yemgaraden deg usalaɣ i nezrew, nekked-d 1 n wawalen iherfiyen ɣef 13 i yesmres *Mulud Mæmri* di tjerumt n tmaziɣt, akked d yiwen yer IRCAM ttefen azal n 7,69%.

Isem s tefransist	Isem s tmaziɣt yer	Isem yer IRCAM
	MM	

Racine	Azar	Azur
--------	------	------

Awal azar (MM) akked d wawalen azur (IRCAM) d awalen iherfiyen di sin ,acu kan IRCAM yebeddel tiyra «a» yerra-tt «u»,azar yerra-tt azur .

Ma nemuqel yer tefransist ad d-naf awal racine kifkif yer Tmaziyt d talya taherfit,ih i abeddel-agi n teyri ur yewwi, ur yerri mettif ad tteqqim kan talya tamezwarut azar .

2.1.2.Awalen isuddimen yer Mulud Mæmri d IRCAM

Asuddem:

D asiley n wawal amaynut seg wawal nniḍen yellan yakan s tmerna n uwṣil ney ugar.

Di tmaziyt, nessemgarad gar sin leṣnaf n usuddem:

Asuddem n teyda:

-Yettili-d s tmerna n targalt i uzar.

-Yezmer ad yili s uslag (redoublement) n tergalin n uzar akken llant akked d teyra n wawal , ulac amedya deg wammud-agi

-Ney s usalag n yiwet n tergalit.Md: *Nzey / azenzey*

Anaw-agi n ussudem yuggit ara deg wamud-agi nufa-d yiwen n umedya, aselag n yiwet n tergalit. Md: *Nzey / azenzey*.

Asuddem n umyag:

Azar n umawal yettak-d talalit i waṭas n wawalen isuddimen, s talya taherfit n umyag nezmer ad-d nessiley aṭas n tayunin timaynutin, gar-sent: amyag, yezmar ad yilli:

- *d assway*: yettili-d s tmerna n tergalin:” s” akked “z”,”z”,”c”,”j”.

Amedya: *asefti* yekka-d seg umyag assway

Ssefti === fti

-D attway: yettili-d s tmerna n tergalin: “ttw”, “tt”, “ttu” ,”mm”,”nn”.ulac amedya deg wammud-agi.

-D amyay: yettili s tmerna n “my”,”mm”,”ms”.Md: *ini == myini*.Anaw-agi ulac-it deg wammud-agi n wawalen yemwatan deg uzar, yemgaraden deg talya.

Asuddem n visem:

S yiwen n tayunt n umyag nezmar ad nessiley:

-D isem n tigawt tumyigt (nom d'action verbale):

Yettili s tmerna n uwşil i umyag ney ugar i wakken ad d-nessiley isem n tigawt.

Md: *Awey === aggay(MM)*

_ D isem akmam (nom concret):

yemgarad yef yisem n tigawt tumyigt deg usexdem n yiwet n tayunt deg wattal (contexte) yemxallafen.nufa-d awal talkamt yer IRCAM

- Disem n wallal: d asiley n yisem n wallal yettili-d s tmerna n (a / I / s).Md:

Azegzul === iwzil (MM)

Azegzal=== iwzil (IRCAM)

Asemmad === mmed (MM)

Asemmud === mmed (IRCAM)

Azenzay === nzey (MM)

- D isem n umeggay: yettili-d s tmerna n tergalin: “m”/ ”an”/ ”in”/ ”n”.Md:

Amezwar === zwir (IRCAM)

Analkam === lkem (IRCAM)

Anaggay === aggay (IRCAM)

2.1.3.-Awalen uddisen:

D asiley n wawal amaynut s usdukkel ney s usenteɗ n sin wawalen yesɛan yakan inumak.

Di tmaziyt llan sin wanawen n usuddes:

a- Asuddes s usenteɗ n yiferdisen:

D awal ideg neɗɗen sin wawalen, yezmar ad yilli:

Isem + isem.Md: *Azgeniyri*

Amyag + isem.Md: *tasnilest (sen+iles).*

Amernu + isem.Md:

b- Asuddes s usdukkel n yiferdisen:

D awal i deg ddukklen sin wawalen s tenzeyt “n”, ney mebla tanzeyt.Ulac-it wanaw-agi deg wammud-gi n wawalen yemgaraden deg talya.

2.1.4.Taseldt n wawalen isuddimen yer IRCAM akked Mulud Mɛemri

D tesleɗt-agi nexdem udmawen n umgired deg usmeres n wawalen isuddimen yer IRCAM akked Mulud Mɛemri,ayen yerzan irbiben akked d yisemawen n umigaw,ismawen n tigawt,isem akmam.Ƴer Mulud Mɛemri nufa-d 3 n yirbiben ibaw,ilaw,anyɩ,yiwen n yisem n tigawt, aggaɣ,ma d isem n umigaw sin,azegwar akked analkam;Ma Ƴer IRCAM nufa-d yiwen n urbib anyan,4 n yismawen n umigaw analaw,anabaw,amezwar,anaggay, akked d yisem akmam talkamt ,s tesleɗt l nexedem ad nesfhem acimi illa umgir-da

Isem s tefransist	Isem s tmaziyt Ƴer	Isem Ƴer IRCAM
	MM	

Affirmatif	llaw	analaw
Négatif	lbaw	Anabaw
Vélaire	Anyi	Anyan
Antécédent	Azegwar	Amezwar
Occlusif	Aggay	Anaggay
Consequence	Analkam	Talkamt

a- Irbiben s wuɖfir «w» ney «i» yer *Mulud Mɛemri* :

Ma negger tamawt yef wawalen isuddimen ad d-naf belli *Mulud Mɛemri* deg wammud-ines yessemres irbiben s wuɖfir «aw».Md: *ilaw, ibaw*.Ney s tmerna n «i» yer taggara n wawal. Md: *anyi*.Tahrayt «aw» ney « i» d timitar n urbib yer *Mulud Mɛemri*, ney d yiwen n ubrid n usileɣ n tayunin n umawal.

Yas akken yella wanaw-agi yakkan ssemres-sent at zik, nettaf awal amusnaw, maca ur t-ssexdamen ara aṭas, almi id-yewweɖ *Mulud Mɛemri* i d-iḥyan anaw-agi n urbib issemres-it di tjerrumt.

b- Ismawen isuddimen akked timlella n teɣra yer *IRCAM*.

Ma d *Ircam* yessemres awalen isuddimen, d ismawen n umigaw s tmerna n

Uzwir «an» i urbib akken i t-isuleɣ *Mulud Mɛemri*.Md:

lbaw → *anabaw*

llaw → *analaw*

Aggay → *Anaggay*

Ircam ur ibeddil ara talɣa n urbib akken i tt-yesmres *Mulud Mɛemri*, maca yella-d kkan ubeddel di timlella n teɣra timezwura *i* yerra-tt d *a*, yerna dayen timitar n yisem n umigaw *an*, *am*, ur nezri ara acuɣer i yessexdem talɣa tasuddimt, ur d-yefki ara ifukal iwakken ad yesefhem tamsalt-a, abeddel-agi ur yewwi ur yerri mttif ad neṭṭef talɣa n wawal akken ila mebla ma nebdel-as.

Di tefransist, talɣa tarbibant n wawalen imaynuten tequbel talɣa tarbibant i yesmres *Mulud Mɛemri*.Md:

Affirmatif → *llaw*.

négative → *lbaw*.

Vélaire → *anyɪ*

Ula deg umedya wis krad awal *anyan* ila ubeddel deg temlella n teɣra, tiɣri « *i* » s « *a* », yerna « *n* » ɣer tagara n wawal *anyɪ* yerra-t *anyan*.Awal aɣar dayen illa ubeddel di teɣra, illa *aɣar*, Ircam yerra-t *aɣur*.

Ma nemuqel awal di tefransist ad naf talɣa tarbibant tequbel talɣa tarbibant n tmaziɣt, nezmer ad nessemres i sin irbiben-agi *anyɪ* neɣ *anyan*, imi « *i* » neɣ « *an* » d timitar n urbib, maca ilaq yiwet n talɣa kan ara yettwasmarsen.

Ma nexdem aserwes yer tefransist ad naf belli kifkif awalen-agi, ttefen amdiq n urbib, tequbel-iten-id talya tarbibant. Di tefransist rnun « f », ney « que » yar taggara n wawal. Md : *affirmatif, négatif*. Di tmaziyt renun *w*. Md : *ilaw, ibaw*, .Acimi ihi ara senbeddel talya.

Isem n umigaw i yessemres mulud mæmri deg umedya, *azegwar*, yura-t s wudem n temsislit, akken i yettwantteq i t-yura, imesli asusam (sourd) *w* yerra-t, d imesli imyer (sonore) *g*, *azeggar* id-yekkan deg tyayemt *zwir*.

Ma d IRCAM yura awal yef wamek i yettwaru, tayaymet-is *izwir*, yerna-as timitar n yisem asuddim n umigaw *am*.

Ma nexdem aserwes yer tefransist ad naf kikif, talya n yisem n umigaw di tmaziyt tequbel-it-id talya tasuddimt n umigaw di tefransist, yef ay-a nezmer ad nessexdem awal amaynut id yefka IRCAM imi yura isem-agi s wudem n tira macci s wudem n temsislit.

Awal *aggay* d isem n tigawt yekka-d seg umyag *away*¹ i yellan deg tetargit, Mulud Mæmri yerra-t *aggay*. Ma d IRCAM yerna-as kan timitar n yisem n umigaw *an*, yuḡal *anaggay*.

Imi talya tasuddimt n tefransist, teqqubel talya tasuddimt n yisem n umigaw yer Mulud Mæmri, *aggay* isem n umigaw yer IRCAM, abeddel-agi ur yewi ur yerri, mettif ad yeqqim kan di talya-nni taqdimt *aggay*.

¹ Achab.R. *Timsal n Tamazight colloque de GHARDAIA, une presentation de tajeṛṛumt n Mulud Maæmeri*, editeur Paris /Alger, résumé pages 28.

c-Isem n wallal s wuzwir *as*

D isem id-yekkan deg tɣayemt n umyag s tmerna n uzwir *as*, ay-agi d ayen ara d-nwali di tfelwit-agi. Mulud Mɛemri yessemres krad n wawalen n wallal deg 13 i yellan deg wawalen yemgaraden deg usalaɣ, yemwatan deg uẓar *Azegzul*, *Asemmad*, *Azenzay*. Ma d Ircam, yessemres 2 n wawalen n wallal ɣef 13 n wawalen yemwatan deg uẓar mgaraden deg talya. Md: *Azegzal*, *Asemmud*.

Isem s tefransist	Isem ɣer MM	Isem ɣer IRCAM	Tayayemt n yisem
Abréviation	Azegzul	Azegzal	Iwzil
Complément	Asemmad	Asemmud	Mmed
Vélaire	Azenzay	Unziɣ	Nzey
Pluriel	Asget	Amagut	gget

Ayen id-yettbanen di tfelwit-agi, d asemres n tergalin akken id-tt-wanteqqet, ma nettef-d amedya *azegzul* ama ɣer IRCAM ama ɣer Mulud Mɛemri ad-d naf awal-agi yettwaru s wudem n temsislit meḥsub, akken id-nenteq tergalit akken ara tt-naru *azegzul*/yekka-d seg uẓar WZL tayayemt-is: iwzil (etre court).

Imesli asusam (sourd) *s* yuɣal d imesli imɣer (sonore) *z*, imesli asusam *w* yuɣal d imesli imɣer (sonore) *g*, amgired gar imeskaren yella-d deg ubeddel n teɣra, d ircam i tt-ibeddelen tella d *a* yerra-tt d *u* acimi, ur neẓri ara. Yezmer lḥal d amgired gar

tanɗiwin (variantes) n teqbaylit neɣ d amgired deg urnamek, Ircam ur d-yessefhim ara tamsalt-agi n ubeddel n teɣra, abeddel-agi ur yuwi ur yerri mttif ad neɭɭef awal akken ila mebla ma nebeddel-as lmenteq.

Ula d awal *asemmad* ibeddel-as tiɣra a yerra-tt u, *asemmud*, ma neɭɭef-d anamek *asemmud* ad t-naf smersen-t yemdanen deg urnamek n laɛmer. Md: ma iseqsa-k-id umdan aɕhal asemmud-ik? Lmaɛna-is: aɕhal di laɛmer-ik? Acimi ihi is-yefka anamek-agi?

Ircam ur d-yessefhim ara acimi, imi anamek n wawal ibeddel, ilaq-as tagnit anda ara yettwasemres i wakken ad yefhem umdan, isem *asemmad* yesɛa kan yiwen urnamek *mmed*, d win i yeqqerben ɣer tjerrumt *complement*.

Ma nekken-aten ɣer tefransist, ad naf ɭɭefen am tefransist amkan n yisem, d acukan di tefransist, yella melmi irennun *tion* neɣ *ment*.

Md: *abréviation* neɣ *complément*, ma di tmaziɣt rennun timitar n yisem n wallal *as*.
Md: *asemmad*.

Ma d awal *azenzeɣ*, yura-t Mulud Mɛemri akken it-id nenɭeq, s wudem n temsislit war imesli (sourd) s yuɣal d ilimesli (sonore) z.

Asemres n urbib *unziɣ* neɣ isem n wallal *azenzaɣ* ur yewi ur yerri, imi anamek iqqim d yiwen. d acukkan ilaq ad fru ɣer yiwen, imi IRCAM yura awal-agi *unziɣ* s wudem n tira maci s temsislit, d win i yewwulmen i tjerrumt.

2.1.5 Tasleɣt n wawalen uddisen

Awalen uddisen, d awawalen imaynuten id-yenulfan i tikelt tamezwarut, Mulud Mɛemri isemres ttawil-agi deg tjerrumt, awal uddis yettili s usenɛd n sin yiferdisen s tenzeyt neɣ mebla tanzeyt, awalen uddisen ur ggten ara deg wamud-agi n wawalen yemgaraden deg talɣa, nufa-d kan sin (02) yef 13, ttefen azal n 15,38% deg wamud.

Isem s tefransist	Isem s tmaziɣt yer MM	Isem yer IRCAM	Aɣar
Linguistique	Tasnilsit	Tasnilest	Sn +LS
Semi-voyelle	Azgenayri	Azenayri	ZGN+YR

Awalen uddisen *tasnilest* neɣ *tasnilst* sɛan aɣar yemwatan SN+LS, d awalen yebnan yef tuddsa n umgag (*ssen*) akked d yisem (*iles*), isem+isem, maca amgired yella deg talɣa, abeddel n teɣri « i » s yilem « e », di teqbaylit nessemras talɣa n yilem .

Timlella n teɣra : Mulud Mɛemri yessemres awal-agi *tasnilsit*, IRCAM yebeddel tiɣri « i » s yilem « e », di teqbaylit nessemras talɣa n yilem, tamentilt numgired-agi tezmar ad ttili d amgired deg umcallal n teqbaylit neɣ deg tantaliyin.

Awal *azgenayri* neɣ *azenayri* d aɣen d isem uddis s usenɛd n si yiferdisen *azgen*(isem)+ *ayri* (isem).Mulud Mɛemri, yunfa-as akken i talɣa ulac d acu ibeddel.Maca, ircam ibeddel-as, i kkes-as yiwet n tergalt i uɣar « g » .

Tamentilt n ubeddel-agi tezmer ad tilli di tanča n tantaliyin acku, awal *azen* yezmer ad-yesεu anamek nniđen yettemcabi, yettak anzi yer *azgenayri* yuçal *azenayri*, ikkes *gen*.Assemres n wawal *azgenayri* neɣ *azenayri*, kifkif deg unamek maca yiwet n talɣa kan i yellaqen, abeddel ur yewwi ur yerri mettif ad tteqqim kan teqqdimt-nni tettwafham mebla aseqzi *azgenayri* (semivoyelle).

3.Awalen yemwatan deg uẓar, mgaraden deg tewsit gar Mulud Mæmri d IRCAM:

D awalen yemxallafen deg tewsit, d amalay neɣ d unti, d ayen id-igellun tikwal s ubeddel deg unamek n wawalen.Deg wammud-agi n wawalen yemgaraden deg tewsit drus i yellan, nufa-d kan 03 (kraḍ) n wawalen yef 58, ttef azal n 5,17% deg umuy-a.

Awalen s tefransist	Awalen yer MM d IRCAM	Aẓar	Asalay
Conjugaison	Taseftit (MM) Asefti (IRCAM)	FT	Tasr ₁ r ₂ it Asr ₁ r ₂ i
Proposition	Asumer (MM) Tasumert (IRCAM)	MR	Asur ₁ r ₂ Tasur ₁ r ₂ t
Voyelle	Tiyri (MM) Ayri (IRCAM)	YR	Tir ₁ r ₂ i Ar ₁ r ₂ i

Tafelwit-agi, teskanay-d awalen yemwatan deg uẓar, mgaraden deg tewsit (d isem amalay neɣ d isem unti).Maca, amgired-agi n tewsit yettawi-d tikwal abeddel deg unamek n wawal, ay-agi ad as-nexdem tasleɛt i wakken ad nessefhem anda illa umgired-agi.

3.1.Abeddel n tewsit:

IRCAM ula d netta yerna i tɣayemt n umyag azwir *a*.Md: *asefti*, maca ixdem tawsit-is d amalay.Awal-agi, *asefti* yesɛa anamek-nniɣen yettwasemres deg tutlayt n yal ass deg unamek (investissement), yefka-as anamek n (conjugaison).

Ma nmuqel talɣa n tefransist, ad naf belli tequbel talɣa tasuddimt n umyag di tmaziɣt, tawsit n wunti tequbel awal *taseftit* ɣer Mulud Mɛemri i as-yefkan yiwen unamek, yettwasemres di yal tagnit, yal amdan ad yefhem anamek-is, d awal iwulem di tjerrumt.

Tura ad nuɣal ɣer wawal *asumer*, yesɛa talɣa n yisem n tigawt s tmerna n wuzwir *a* .*Asumer* ɣer IRCAM.Mulud Mɛemri, yerna-as timitar n wunti, *t* di tazwara akked *t* ɣer taggara.

Ma neddem-d talɣa tasuddimt di tefransist *proposition* ad naf: teqqubel talɣa tasuddimt di tmaziɣt.*Asumer*, *Tasumert*, abeddel-agi n tewsit ma illa neɣ ulac-it kifkif, mettif ad teqqim kkan talɣa-nni n umalay *asumer*.

Ma d awal *Tiyri* d wawal *Ayri* kan-d seg yiwen uẓar [YR], di sin sɛan anamek n *voyelle* di tefransist.Mulud Mɛemri, yefka-as talɣa n wunti am tefransist, ma d IRCAM

ifekka-as talya n umalay *Ayri*, macca abeddel-agi ur yewwi ur yerri, mettif ad teqqim kkan talya-agi tamezwarut *Tiyri*.

Tagrayt:

Tazrawt-agi i nexdem i wawalen yecrek uẓar, mgaraden deg talya neɣ deg tewsit: d tazrawt lqayen, deg-s nessegzi-d akken ilaq iberdan n usileɣ i yessemres yal ameskar. Yas akken ugmen-d deg yiwen n lɛinšar. Maca, yal yiwen ixeddem talya n usnulfu akken itt-iwala tewulem, deg yimediyaten yemgaraden nessefhem-d tamsalt-a akken iwata. Llan ukkuz n yiberdan n usileɣ.

Abeddel n tewsit: newala-d amek illa ubeddel n tewsit seg umalay ɣer wunti, igellu-d s ubeddel n unamek.

Awalen iherfiyen, d awalen ur nesɛ ara timerna n yizwiren.

Awalen isuddimen, zemren ad ilin: d isem n wallal, s tmerna n wuzwir *as*, d isem n umigaw s tmerna n wuzwir *am*, neɣ d isem tigawt s tmerna n wuzwir *a*.

Awalen uddisen, ttilin s usdukkel n sin yiferdisen, ama: s tnezeyt neɣ mebla tanzeyt, neɣ d asentɛd awal ɣef wayed.

S way-a ad d-nawed ɣer telkamt taneggarut, imi ggten yiberdan n usileɣ n tayunin n umawal. Akken id-newal s telqay, yal ameskar anwa abrid i yedfer. Mulud mɛemri yessemres awalen isuddimen isem n wallal s waṭas 30,76 akked yirbiben, ttefen azal n 23,07deg wammud-is, ma d IRCAM yessemres awalen isuddimen, isem n umigaw s

waṭas tṭfen azal n 38,46% , am wakken daɣen yessemres awalen uddisen s waṭas deg wammud-is n wawalen yemgaraden deg talɣa d tewsit .

Ihi, asnulfu n wawalen imaynuten iqqen ɣer ilugan-agi, ilaq aten-yedfer yal ameskar i wakken tamaziɣt ad t-nerni, ad tuɣal d tamerkantit. Tutlayt d lɛinṣer id-yessufuɣen aṭas n wawalen, ihi asileɣ n wawalen d annar meqqren, ilaq ad igget usnulfu di yal taɣult n tussna s uɣfer n yiberdan-agi n usileɣ i yeccerken ak imusnawen.

Maca, tussna n tjerrumt ilaq ad tili d yiwet, ur ilaq ara ad texleɣ d usemres n wawalen-is, ilaq ad yili umtawa gar yimusnawen n tmaziɣt akken ad tt-waselmed akken iwata deg yiɣerbazen s yiwet n tutlayt.

Ixef wis sin

Awalen yemgaraden deg uẓar

Tazwart

Deg yixef-agi, ad nawi awal yef umgired yellan deg uẓar, imi akken id- nenna yakan di tazwara, amgired yella yef sin n yiberdan:

-Deg talya, anda awalen mwatan deg uẓar mgaraden kan di talya, nexdem-asen ixef weħd-sen, nessegzi-d akken ilaq tamentilt n umgired i yellan. Syen ad nuyal yer wawalen yemgaraden deg uẓar, dayen ad nessegzi tamentilt n umgired (d awalen yemxallafen deg tantaliyin n tmaziyt).

Di tezrawt-agi, ad nessegzi s telqay anamek n wawalen i smersen sin-agi n yimeskaren “Mulud Mæmri” d “IRCAM” deg yimawalen n tjerrumt n tmaziyt. Imi, tantaliyin mgaradent yal ameskar anta tantala wuyur id-yugem, neereḍ ad ten-id nejmeε yer yiwet n teflwit, syen nexdem aẓar d tantaliyin wuyur id-yugmen, imir neeedda yer ubrid n tesleḍt.

Tasleḍt tebna yef kraḍ n tneqqiḍin: Di tazwara, ad nexdem tabadut i wawal i yessemres Mulud Mæmri d IRCAM, imir ad nessuffey assay asnamkan i yesεa yal awal yer tjerrumt, syen akken ad naweḍ yer telkamt anda ad naf anwa awal iwulmen i ussemres di tjerrumt (win yesεan anamek iqqerben s waṭas yer tjerrumt).

1-Awalen yemgaraden deg uẓar:

Awalen yemgaraden deg uẓar, d awalen yemgaraden di lašel n wawal ama:

Gar tantaliyin am: teqbaylit d tetargit, ney gar tutlayin am teqbaylit d taεrabt .

Deg tflwit-agi nufa-d 42 yef 58 n wawalen mgaraden deg uẓar, ttfen azal n 80, 76 % deg wammud n wawalen yemgaraden deg uẓar.

Awalen s tefransist.	Awalen yer MM d IRCAM	Aẓar n wawal	Tantala
Adjectif	Arbib(MM) Afris(IRCAM)	[RB] [FR]	Taqbaylit(MM) Taqbaylit(IRCAM)
Affixe	Awşil(MM) Usliγ(IRCAM)	[WSL] [SLγ]	Areṭṭal si taεrabt(MM) Taqbaylit(IRCAM)

Alphabet	Agemmay(MM) Isekkilen n ugemmay(IRCAM)	[GMY] [SKL]+[GMY]	Tacelhit(MM) Agrantalay(IRCAM)
Assimilation	Tamsertit(MM) Tawayt(IRCAM)	[RT] [W]	Tatergit(MM) Taqbaylit(IRCAM)
Assimiler(s)	Sserti (MM) Awi(IRCAM)	[RT] [W]	Tatergit(MM) Taqbaylit(IRCAM)
Bilitère	Asinan(MM) Bu sin isekkilen(IRCAM)	[SN] [B]+[SN]+[SKL]	Agrantalay(MM) Agrantalay(IRCAM)
But	Iswi(MM) Aweṭṭas(IRCAM)	[SW] [ḌS]	Taqbaylit(MM) Tatergit(IRCAM)
Catégarie	Taggayt(MM) Asmil(IRCAM)	[GY] [ML]	Tatergit(MM) Tatergit(IRCAM)
Collectif	Ajemmal(MM) Amegru(IRCAM)	[JML] [GR]	Areṭṭal si Taɛrabt(MM) Tatergit(IRCAM)
Comparaison	Aserwes(MM) Asemzaza(IRCAM)	[RWS] [ZL]	Agrantalay(MM) Taqbaylit(IRCAM)
Condition	Tawtilt(MM) Tafada(IRCAM)	[WTL] [FD]	Tatergit(MM) Taqbaylit
Coordination	Tuqqna(MM) Asemmezdi(IRCAM)	[YN] [ZD]	Agrantalay(MM) Taqbaylit(IRCAM)
Dérivé(n)	Asuddim(MM)	[DM]	Taqbaylit(MM)

	Anafuy(IRCAM)	[FY]	Taqbaylit(IRCAM)
Dériver(v)	Suddem(MM)	[DM]	Taqbaylit(MM)
	Ffey(IRCAM)	[FY]	Taqbaylit(IRCAM)
Désinence	Tahrayt(MM)	[HRY]	Tatergit(MM)
	Tamatart(IRCAM)	[TR]	Tatergit(IRCAM)
Emprunt	Ajeṭad(MM)	[NTD]	Taqbaylit(MM)
	Imezzi(IRCAM)	[Z]	Taqbaylit
Exception	Tasureft(MM)	[SRF]	Agrantalay(MM)
	Aslid(IRCAM)	[SLD]	Tatergit(IRCAM)
Féminin	Unti (MM)	[NT]	Tatergit(MM)
	Tawetmant(IRCAM)	[WTM]	Agrantalay(IRCAM)
Expression	Tanfalit(MM)	[NFL]	Taqbaylit(MM)
	Awenni(IRCAM)	[N]	Taqbaylit(IRCAM)
Genre	Tawsit(MM)	[WS]	Tatergit(MM)
	Anaw(IRCAM)	[NW]	Tatergit(IRCAM)
Groupe	Aggay(MM)	[GY]	Tatergit(MM)
	Tadla(IRCAM)	[DL]	Taqbaylit(IRCAM)
Indéfini	Arbadu(MM)	[BD]	Tacelhit(MM)
	Arunmil(IRCAM)	[ML]	Taqbaylit(IRCAM)
Interrogatif	Amattar	[TR]	Agrantalay(MM)
	Aeqsay	[SQ]	Taqbaylit(IRCAM)
Intérrogation	Tuttra(MM)	[TR]	Agrantalay(MM)

	Aseqsi(IRCAM)	[SQ]	Taqbaylit(IRCAM)
Masculin	Amalay(MM)	[LY]	Tatergit(MM)
	Amay(IRCAM)	[MY]	Taqbaylit(IRCAM)
Nom	Isem n wallal(IRCAM)	[SM]+[L]	Isem (areṭṭal si taɛrabt)Allal(
d'instrument	Isem n imiss(IRCAM)	[SM]+[MS]	Agrantalay) (MM)
			Tamaziyt n Maroc (IRCAM)
Parenthèse	Ticcewt(MM)	[CW]	Agrantalay(MM)
	Tiskert(IRCAM)	[KR]	Taqbaylit(IRCAM)
Phrase simple	Tawinest taḥerfit(MM)	[WNS]+[HRF]	Agrantalay (MM)
	Tawinest tafrant(IRCAM)	[WNS]+[FR]	Agrantalay(IRCAM)
Propre	Amazlay(MM)	[ZLY]	Agrantalay(MM)
	Isem izlin(IRCAM)	[SM]+[ZL]	Agrantalay(IRCAM)
Régir	Sselkem(MM)	[LKM]	Tatergit(MM)
	Nbed(IRCAM)	[BD]	Agrantalay(IRCAM)
Relatif	Amassay(MM)	[Y]	Tatergit(MM)
	Amaqqa(IRCAM)	[YN]	Agrantalay(IRCAM)
Relation	Assay(MM)	[Y]	Tatergit(MM)
	Tuqqna(IRCAM)	[YN]	Agrantalay(IRCAM)
Schwa	Ayri afessas (MM)	[YR]+[FS]	Agrantalay (MM)
	Acfa(IRCAM)	[CF]	Taqbaylit(IRCAM)
Singulier	Asuf (MM)	[SF]	Tatergit(MM)
	Amyiwen(IRCAM)	[YN]	Taqbaylit(IRCAM)
Subordination	Asentel(MM)	[NTL]	Agrantalay(MM)

	Tanadawt(IRCAM)	[DW]	Taqbaylit(IRCAM)
Syllabe	Tunṭiqt(MM)	[NTQ]	Aṛeṭṭal si taṛabt(MM)
	Tafirt(IRCAM)	[FR]	Taqbaylit(IRCAM)
Syntaxe	Taseddast (MM)	[DS]	Agrantalay (MM)
	Tasnayt(IRCAM)	[SN]	Taqbaylit(IRCAM)
Syntaxique	N tseddast (MM)	[DS]	Agrantalay(MM)
	Amusniy(IRCAM)	[SN]	Taqbaylit(IRCAM)
Tendu	Ussid(MM)	[SD]	Taqbaylit(MM)
	Uddiz(IRCAM)	[DZ]	Taqbaylit(IRCAM)
Tension	Tussda(MM)	[SD]	Taqbaylit(MM)
	Uduz(IRCAM)	[DZ]	Taqbaylit(IRCAM)
Trilitère	Imekred(MM)	[KRD]	Agrantalay(MM)
	Bu krad isekkilen(IRCAM)	[B]+[KRD]+[SKL]	Agrantalay(krad) (IRCAM)
Valeur	Azal(MM)	[ZL]	Taqbaylit(MM)
	Atig(IRCAM)	[TG]	Tacelḥit(IRCAM) ¹

Awalen yemgaraden deg uẓar akken id-nenna yakan d awalen yemgaraden deg tantaliyin n tmaziyt, ihi di tfelwit-agi nebder-d aẓar n wawal syen nerna-d tantala wuyur id-newwi awal.Gar 42 n wawalen Mulud Maḥemri issemres :

9 n wawalen id-yekkan di *teqbaylit*, tṭfen azal n 21, 42 %

14 n wawalen si *tetargit*, tṭfen azal n 33,33%

3 n wawalen d *ireṭṭalen si taṛabt*, tṭfen azal n7, 14%

¹ Isalen yerzan tantaliyin n tmaziyt i yessemres Mulud Maḥemri neddem-it-en-id deg : Achab.R ,Timsal n tmazight colloque de GHARDAIA,une presentation de tajeṛṛumt n Mulud Maḥemri ,editeur Paris /Alger,resumé pages 28-32.

12 n wawalen d *igrantalayen*, kkan-d si tantaliyin yemgaraden, tẓfen azal n 28, 57 %

2 n wawalen kkan-d si tcelhit, tẓfen azal n 4,76 %,

Amur ameqqran n wawalen i yessemres Mulud Maæmri deg umawal-is n tjerɣumt, d awal id-yekkan di tetargit, nufa-d azal n 33,33%, imir d awalen igrantalayen id-yekkan seg tantaliyin yemgaraden.

Ma d ammud n IRCAM, yebɗa ula d netta yef aṭas n tantaliyin :

25 n wawalen id-yekkan si teqbaylit, tẓfen azal n 59, 52 %

6 n wawalen si tetargit, tẓfen azaln 14,28%

9 n wawalen d igrantalayen, tẓfen azal n 21, 42%

1 si tcelhit, yettẓef azal n 2,38%

1 n wawal id-yekkan deg tantala n tmaziyt n waṭlaṣ alemmas, yettẓef azal n 2, 38%.

Ma neggar tamawt yef wamud n IRCAM ad naf, yessemres awalen id-yekkan si teqbalit s waṭas, imi tẓfen azal n 59,52%

1.1.Tasleɗt n wawalen yemgaraden deg uẓar

Tasleɗt-agi tebna yef: asbadu n wawalen ama yer IRCAM ney Maæmeri ,imir ad d-nefk assay asnamkan n yal awal, ad nesserwes gar-asen i wakken ad d-nekkes anewa awal i yesæan assay yeqqerben yer tjerɣumt.

Adjectif: Arbib (MM), Afris (IRCAM)

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Arbib (MM)	Yekka-d seg uẓar [RB]. Si teqbaylit yesæa anamek: D aqcic ara d-taf tmeṭṭut deg uxxam n urgaz-is imi, yesæa-t-id yakan d tmeṭṭut tamezwarut uqbel ad iæawed zzwağ, asget-is: “irbiben” ² .	D isem id-rennun yef yisem nniden, yezmer ad yili d awṣef n tigawt. Damedya: aqcic amelḥan.

² - BOUAMARA, 2010, *Issin, asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, tizargin l’odysée, Tizi wezzu.p:5.

Afris(IRCAM)	Awal <i>afris</i> yezmer lḥal yekka-d si teqbaylit seg uẓar [FRS]. Seg umyag (<i>fres</i>), yesɛa anamek n usizdeg s umata, kkes ayen izaden, d amedya: uqbel ad tezzuḍ kra, fres akal-ik³. yesɛa d ayen anamek n wafrasen id-yekkan seg yiwen uẓar [FRS] yesɛa anamek n ixučan (ordeure), IRCAM yefka-as talya n wasuf <i>afrasen</i> yerra-t <i>afris</i>.	D ayen ilan d zyadda, yellan d afrasen ilaq ad d-ksen akken ad tuyal tigawt yer lašel-is.
--------------	---	---

Ma nekenna awalen: *arbib* yer Mulud Maɛemri akked *afris* yer IRCAM, ad naf di sin seān yiwet n talya d irbiben, maca awal *afris* ulac-it di teqbaylit, d amaynut, d IRCAM it-id-yesnulfan yezmer lḥal yewwi-id awal *afris* seg uẓar [FRS] i yesɛan atas n yinumak id-yekkan seg umyag “fres”(asizdeg ney afrasen (ixučan). Ma nemmuqel yer wassay asnamkan, meḥsub assay i yesɛa wawal yer tjerrumt ad naf, d awal *arbib* i yeqqerben yer tjerrumt, acku awal *arbib* yesɛa yiwen n unamek d anamek-is i yettemcabin yer unamek n tjerrumt, d ayen i yellan d zyada. Ma d awal *afris*, yesɛa atas n yinumak yehwağ tagnit anda ara yettwasmres iwakken ad yettwafham.

Affixe : Awşil (MM), Usliy (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Awşil(MM) : Affixe	d isem aretṭal, yekka-d si tutlayt n taerabt. Azar-is: [WSL]. Tayayemtis: « wsel » allonger. Awal-agi « <i>awşil</i> » yella di teqbaylit s unamek “seyzef”⁴ ney ccid tayawsa yer tayed, ma di tantaliyin nniḍen am tetagit <i>wsel</i> yella luşşelt.	Accidi ney tuqqna n tyawsa yer tayed i wakken ad tt-iyzif. D aciddi n umawal yer wayed, s ujerriḍ n tuqqna. yella uwşil n yisem: Damdya: axxam-is. Awşil n umyag: D amedya: yefka-as.

³ BOUAMARA, ˆ Op.cit.P:66.

Usliy (IRCAM) : Affixe	D awal id-ikkan si teqbaylit seg uẓar LȚ, seg umyag sleȚ yesȚa anamek, sentȚd neȚ leseȚ tigawt yer tayed .	D alsȚeq n wawal yer wayȚd D amȚdya : asȚȚersif.
------------------------	--	---

awal *awsil* akked d wawal *usliy* mewatan deg talȚa, di sin d irbiben, maca kkan-d seg tutlayin yemxallafen *awȚil* yekka-d seg uẓar n taȚrabt ,Mulud MaȚmeri ismress-it di Tmaziyt yefkka-as talȚa n urbib , ma d IRCAM , yessemres taqbaylit, *usliy* yekka-d seg uẓar LȚ, maca awal *usliy* ulac-it s talȚa-agi d IRCAM it-id-isnulfan s talȚa n urbib. Ma nekkena awalen-agi yer tjerrumt d wassay asnamkan isȚan, ad naf belli d awal *awȚil* i yeqqerben yer maca isȚa anamek n ucciddi n wawal yer wayȚd wa deffir wa iwakken ad yilli umgired gar wawalen , isȚa udem n umcabbu d ayemi it-issmeres Mulud MaȚmeri di tjerrumt ,ma d awal *usliy* iqqereb melih yer tutlayt tamatut ur isȚȚ ara assay asnamkan akked d tjerrumt acku alsȚeq akked d ucciddi mgaraden deg unamek.

Assimilation: Tamsertit (MM), Tawayt(IRCAM):

Awal	TaȚayemt n wawal	Assay asnamkan
Tamsertit (MM) : Assimilation	D isem uddim seg umyag« serti » yekka-d seg tantala n twareg n Ahaggar. Anamek-is di tetagit d asdukkel gar sin yiferdisen.	D asdukkel gar sin yiferdisen. D amdya: asedukkel gar sin Yisekkilen [d+t] ad yeffey usekkil amaynut “tt”.
Tawayt (IRCAM): Assimilation	D isem uddim seg umyag « awi »yekka-d si tantala n tcawit, taqbaylit, yesȚa aȚas n yinumak « porter, emporter, emmenner, supporter, assimiler, obtenir » (Ddem, glu, zuȚer, saȚȚef, sedukkel).	Wa ad yawi wayȚd.

Awalen-a *tawayt* akked *tamsertit* mgaraden ama deg talȚa ama deg unamek, *tamsertit* d awal asuddim yekka-d seg umyag « mserti » aȚar-is: [RT] yekka-d si tetagit, ma deg unamek *tamsertit* tesȚa anamek n usdukkel n sin yiferdisen.

Ma d awal *tawayt* yekka-d seg umyag « awi » seg uẓar [W] i yellan d agrantalay, IRCAM yefk-as talya taḥerfit *tawayt*, awal-agi ur yelli ara di teqbaylit s talya-agi, d IRCAM i tt-id yesnulfan, d awal amaynut, ma d anamek n wawal *tawayt* yesɛa aṭas n yinumak (ddem, glu, zuẓer, s dukkel).

Ma nemuqel assay asnamkan akked d tjeṛṛumt ad naf d awal *tamsertit* i yeqqerben aṭas acku, yettemcabi unamek-is d asdukkel n sin yiferdisen, ma d awal *tawayt* ur yesɛa ara assay srid, ilaq ad yesɛu asatel (contexte) anda ara yettwasemres akken ad yettwafham.

Bilitaire: Asnin (MM), Bu sin isekkilen (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Asnin (MM)	Yekka-d seg yisem n umḍan “sin” d amḍan yetṭafaren yiwen, md: amdan yesɛa sin n yiḍaren, snat n wallen. Yerna-as kan ẓer tazwara “A”akk d “n” ẓer taggara i wakken ad as-yeffek anamek n urbib.	D awal yesɛan snat n tyawsiwin, yezmer ad yilli sin yisekkilen ney sin yinumak.
Bu sin isekkilen (IRCAM)	Bu sin isekkilen: d isem uddis s usenteḍ n kraḍ n yiferdisen, aferdis bu, d arbib +isem n umḍan sin +isem isekkilen. Awal-agi di teqbaylit, d awal yesɛan sin yisekkilen.	D awal yesɛan sin yisekkilen

Awal *asnin* akked d wawal *bu sin isekkilen* mgaraden deg talya, awal *asnin* d isem asuddim, isem seg yisem, d isem n wallal s tmerna n “as” ẓer tazwara n wawal “sin”, d talya tamaynut id yesnulfa Mulud Maɛemri *asnin*, ma d IRCAM yessemres talya tuddist d tuddsa n wawalen s usenteḍ n kraḍ n yiferdisen, aferdis *bu* d arbib +isem n umḍan *sin* +isem *isekkilen*. Ma d ayen yerzan anamek, ma nenna-d awal *asnin* ad nefhem d awal yesɛan snat n tyawsiwin ur nefhim ara ma d awal yesɛan sin yinumak ney yesɛan snat n tergalin, ẓef aya d awal *bu sin isekkilen*

yebanen, d win i yeqqerben yer tjeṛṛumt acku yessefham-d srid acu yesɛa wawal mebla anadi yef unamek n wawal.

Trilitaire: Imekred (MM), Bu krad isekkilen (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Imekred (MM): trilitaire	Yekka-d deg yisem n umḍan “krad”, d amḍan yetṭafaren sin , krad n yiḍudan, yexdem-as talya tasuddimt s tmerna n timitar n yisem n umigaw “im” yer tazwra n wawal <i>krad yerra-t imekred</i> .	D awal yesɛan krad n tyawsiwin, yezmer ad yilli krad n yisekkilen ney krad n yinumak.
Bu Krad isekkilen(IRCAM)	Bu Krad isekkilen: d isem uddis s usenṭeḍ n krad n yiferdisen, aferdis bu d arbib +isem n umḍan Krad +isem isekkilen. Awal-agi di teqbaylit d awal yesɛan tlata n yisekkilen.	D awal yesɛan krad n yisekkilen.

Awalen *imekred* d wawal *bu Krad isekkilen* mgaraden deg talya, awal *imekred* d isem asuddim d isem seg yisem, d isem n umigaw s tmerna n “im” yer tazwara n wawal “Krad”, d talya tamaynut id- yesnulfa Mulud Maɛemri “*imekred*”, ma d IRCAM yessemres talya tuddist d tuddsa n wawalen s usenṭeḍ n krad n yiferdisen, aferdis *bu* d arbib +isem n umḍan *krad* +isem *isekkilen*.

Ma d ayen yerzan anamek, ma nenna-d awal *imekred* ad nefhem d awal yesɛan krad n tyawsiwin ur nefhim ara ma d awal yesɛa tlata inumak ney yesɛa tlata n tergalin, yef aya d awal *bu krad isekkilen* i yebanen, d win iyeqqerben yer tjeṛṛumt acku yessefham-d srid acu yesɛa wawal mebla anadi yef unamek n wawal.

Nom d'instrument: Isem n wallal (MM), Isem n imiss (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Isem n wallal(MM)	D isem uddis s usdukkel n sin wawalen s tenzeyt “n” (isem) d aretṭal si taerabt +n+allal. Allal yesɛa anamek: d ayen id-yettaken afus lemɛawna iwakken ad nexdem tigawt, amedya: tiseɣnit.	D isem id-yemmalen allal yemmal-d isem n tyawsa, id-yettaken afus lemɛawna i umdan akken ad-yexdem tigawt. D amdyā: tiseɣnit.
Isem n imiss(IRCAM)	D isem uddis s usdukklen n sin wawalen s tenzeyt “n” (isem) d aretṭal si taerabt +n+imiss, imiss, d allal (outil) asget-is: “imassen”, « charrue, instruments aratoires » ⁴	D isem n tyawsa, tin id-yettaken afus n lemɛawna i umdan i wakken ad yexdem tigawt.

Awalen *isem n wallal* d *isem n imiss*, ɣan yiwet n talya , di sin d ismawen uddisen s usdukkel n sin yiferdisen s tenezyt “n”.

Isem n wallal d isem uddis s usdukkel n sin wawalen s tenzeyt“n” (isem) d aretṭal si taerabt+n+allal, yesɛa anamek: d ayen id-yettaken afus lemɛawna iwakken ad nexdem tigawt: amdyā tiseɣnit.

Ma d *isem n imiss* ula d netta d isem uddis s usdukklen n sin wawalen s tenzeyt “n” (isem) d aretṭal si taerabt+n+imiss, kifkif anamek-nsen, d tayawsa i yettɛawanen amdan i wakken ad yexdem tayawsa, *imiss* yekka-d seg teqbaylit. Assay i ɣan sin-agi n wawalen isem n imiss d isem n wallal yer tjerṛumt d yiwen maca, yal awal ansa id-yekka, *allal* si tetargit, *imiss* si

⁴ HADDADOU.M.A. 2006/2007, *Dictionnaire des racines berbères communes, suivi d'un index Français-berbère des termes relevées*, Tizgrin, HCA.P.132.

teqbaylit, asemres n wawal imiss ney allal ur yewwi, ur yerri imi anamek kifkif, ad yeqqim kan axir wawal amezwaru isem n wallal.

Particulier: Amazlay (MM), Isem izlin (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Amazlay(MM)	<i>Amazlay</i> d isem asuddim, d isem n umigaw s tmerna n “am” yer tazwara n wawal. Yekka-d si tetargit d tcelhit seg uẓar: [ZL] yesɛa anamek n bɗu, sni, semgired (séparer, enfiler, être différent). ⁵	D isem s-wayes ara nessemgired gar yimdanen ney tiyawsiwin. D isem n umdan, amedya: Amyar Isem n tmurt: Fransa..
Isem izlin(IRCAM)	D isem uddis s usdukkel n sin wawalen (isem) d aretṭal si taɛrabt +izlin, yesɛa anamek bɗu, sni. Asemgired gar tyawsiwin.	D isem s-wayes ara nessemgired gar yimdanen ney d tiyawsiwin.

Awalen *amazlay* d wawal *isem izlin* mgaraden deg talɣa, kifkif deg unamek:

Amazlay yer Mulud Maɛmeri, yekka-d seg uẓar [ZL] d grantalay, yekka-d si t-tergit d tcelhit , d isem n umigaw s tmerna n wuzwir “am”, yesɛa atas n yinumak, bɗu, sni ney d ayen i yessemgaraden tayawsa d tayed (etre deffernet).

Ma d awal *isem izlin* yesɛa talɣa tuddist s usdukkel n sin yiferdisen maca, awal-agi *isem izlin* ulac-it di tmaziyt d IRCAM id-yesnulfan talɣa-agi. Isem yekka-d si taɛrabt seg uẓar [SM]+ izlin d amayun yekka-d seg uẓar [ZL] d agrantalay, yesɛa atas n yinumak bɗu, sni, d ayen s way-s ara nessemgired gar tyawsiwin.

⁵ ACHAB.R. *Timsal n tmaziyt colloque de Ghardaia, une présentation de tajerrumt n Mulud Mɛemri* , editeur, Paris/ Alger, résumé P.28.

Ma nemuqel yer wassay iseñ wawalen-agi yer tjerrumt ad naf kifkif anamek-nseñ maca, yiwet n talya kan i yelaqen i wakken ad yettwasemres, d awal *amazlay* i yewulmen acku, meçtuḥ fiḥel ma nessiẓzef-it, anamek-is iban.

Phrase simple: Tawinest taḥerfit (MM), Tawinest tafrart (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Tawinest taḥerfit(MM)	D isem uddis s usdukkel n sin wawalen mebla tanzeyt isem (tawinest)+taḥerfit, yesëa anamek n tefyirt isehlen.	D tafyirt yesëan yiwen useyru d amedya: awi-d ayrum.Awi d aseyr, d netta id-ul n tefyirt.
Tawinest tafrart(IRCAM)	D isem uddis s usdukkel n sin wawalen mebla tanzeyt isem (tawinest)+tafrart.Awal tafrart ⁷ yesëa atas n yinumak yezmer ad yilli yesëa anamek(creme de lait) yekka-d seg umgag « ifrir », aẓar-is : [FR] yesëa anamek (eclaircir, ramasser, emerger) ⁶	D tafyirt ibanen ur teḥwağ ara asefhem.

Awalen *tawinest taḥerfit* d *tawinest tafrart* señ yiwet n talya di sin d ismawen uddisen s usdukkel n sin wawalen mebla tanzeyt “n”, isem tawinest+taḥerfit, yesëa anamek n tefyirt isehlen. Tawinest tafrart (IRCAM): d isem uddis s usdukkel n sin wawalen mebla tanzeyt “n” isem tawinest+tafrart.Awal tafrart yesëa atas n yinumak izmer ad yilli yesëa anamek (creme de lait) yekka-d seg umyag “ifrir”, aẓar-is: [FR] yesëa anamek (eclaircir, ramasser, emerger).

Ayen yerzan anamek iqerben yer tjerrumt, awalen-agi señ assay di sin maca, d awal *aḥerfi* i yemmalen mliḥ yer unamek afessas (facile), ma d awal tafrart yesëa atas n yinumak ilaq ad yesëu tagnit anda ara yettwasemres.

⁶ NAIT ZERRAD.K . 1998, *Dictionnaire des raciness berbère*, forme attesté, DGEY III.P.60.

But: Iswi (MM), Aweṭṭas (IRCAM):

Awal	Taɣayemt n wawal	Assay asnamkan
Iswi(MM)	<i>Iswi</i> , lɣerɖ, ayen wuyur yebɣa ad yaweɖ yiwen. Iswi: di teqbaylit yesɛa anamek n uxemmuj amectuh yella deg unnar n tciret.	Aniwer yebɣa umdan ad yaweɖ.
Aweṭṭas(IRCAM)	<i>Aweṭṭas</i> , yezmer lhal d awal i d-yekkan seg uẓar "WDS" si tetargit, seg umyag "aweɖ", ad tawɖeɖ yer lebyi.	Aweɖ yer lebyi.

Isem *iswi* akked *aweṭṭas* sean yiwet n talɣa d iherfiyen di sin maca, kkan-d si tantaliyin yemgaraden, *iswi* yekka-d seg teqbaylit seg umyag « sew », ma d isem *aweṭṭas* yekka-d si t-tergit seg uẓar [WD] seg umyag « aweɖ ».

Ayen yernan anamek, sean yiwen unamek *iswi* ney *aweṭṭas*, ad yaweɖ umdan yer lebyi maca, assemres n wawalen, d awal *iswi*(but) i yesɛan assay asnamkan n umcabi yer tjerrumt (but), ihi d awal *iswi* i yeqqerben amdya: awi-d *iswi* (but) d axel n tcebbakt .

Categorie: Taggayt (MM), Asmil (IRCAM)

Awal	Taɣayemt n wawal	Assay asnamkan
Taggayt(MM)	Taggayt (MM): d agraw n yimdanen sean acu iten-icarken gar-asen. Yekka-d seg tetargit, anamek-is: groupe. Taɣayemt-is: "away, awi, prendre apporter, porter".	D ahric icarken gar wawalen, d amedya: amawal yebɣa d taggayin, imyagen d yismawen.

Asmil(IRCAM)	Asmil (IRCAM): yekka-d si tetargit, yesɛa anamek aggay groupe, maca yesɛa anamek n classe, ššenf, tasuta, taggayt, yekka-d seg umyag “sesmel”.	Sesmel taɣawsa yer ššenf-is.
--------------	--	------------------------------

Awalen-a *taggayt* akkedd *asmil* kkan-d seg yiwet n tantala, si tetargit, awal *taggayt* yessemres-it Mulud Mæmri deg unamek n ugraw yesɛan acu iten-icarken(categorie).

Awal *asmil* yessemres-it IRCAM deg unamek-is di tetargit (groupe) ur as-yebddil ara.Mulud maæmri yebddel-as anamek *asmil* yesɛan anamek n ugraw di tetargit yerra-t d s unamek anaw (classe) acku, *asmil* yesɛa anamek n tserkemt (classe), taserkemt tadelsant, taserkemt n tmetti.

Ihi, ma nemuqel assay asnamkan isɛan wawalen-a yer tjerɣumt ad naf: d awal *taggayt* i yettemcabin aṭas i yesɛan anamek agraw (groupe), maca awal *asmil* yemmal aṭas yer taserkemt (classe)⁷ yerna yekka-d seg umyag “sesmel” (classer).

Collectif: Ajemmal (MM), Amegru (IRCAM)

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Ajemmal (MM): Collectif	Dawal areṭtal si tutlayt taɛrabt, yekka-d seg uẓar [JML], tayayemt-is: « jmel », anamek-is: tuget, aṭas, md: deg leswaq imeqranen llan ideqqalen yeznuzun s ujemmal.	Ayen yesdukklen aṭas n tyawsiwin.
	Amegru(IRCAM): yekka-d	

⁷ ACHAB.R. *Timsal n tmaziɣt colloque de Ghardaia, une présentation de tajerrumt n Mulud Mæmri*, editeur, Paris/ Alger, résumé P.28.

Amegru (IRCAM):Collectif	seg uẓar [GR] d isem uddim yekka-d seg umyag « gru » d isem umigaw s tmerna n “am” yer tazwara n wawal, tayayemt-is : grew, gru (rassembler, reunir).	D win yesdukkulen gar tyawsiwin.
--------------------------	---	----------------------------------

Awal *ajemmal* d wawal *amegru* kkan-d si tutlayin yemxallafen, *ajemmal*, d awal aretṭal n taerabt, yekka-d seg uẓar [JML] seg umyag “jmel” yesɛa anamek n tuget.

Awal *amegru* yer (IRCAM): yekka-d seg uẓar [GR] d aẓar agrantalay yekka-d si teqbaylit d tcawi, d isem uddim yekka-d seg umyag “gru”, d isem umigaw s tmerna n “am” yer tazwara n wawal, tayayemt-is: grew, gru (rassembler, reunir) yesɛa anamek n usdukkel.

Assay asnamkan isean wawalen-a *ajemmal* akked *umegru* yer tjerṛumt, d assay yettemcabin maca, d awal *amegru* i yeqqerben aṭas, awal *ajemmal* yemmal melih yer tutlayt tamatut, ma d awal *amegru* yemmal aṭas yer tussna tuzzigt n tjerṛumt.

Comparaison : Aserwes (MM), Asemzazal (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Aserwes(MM)	Aserwes(MM): yekka-d seg uẓar [RWS], aẓar-is: d agrantalay, yekka-d si tetargit akked d tcelhit yemmal-d isem n wallal s tmerna n wuzwir « as » yesɛa anamek n tuksa n wudmawen n umcabi d wid n umgired gar snat n tyawsiwin.	Taqrint gar sin n wawalen i yesɛan assay gar-asen.
Asemzazal(IRCAM)	Asemzazal (IRCAM): ula d IRCAM yexdem talya tasuddimt i yisem n wallal	Awi, err, azel si tama yer tayed iwakken ad tekseḍ

	yerna uzwir “as” i umyag <i>mzazal</i> . Tayayemt-is: “azel” courier, d awal id yekkan di teqbaylit, d tazla si tama yer tayed.	udmawen n umcabi d wudmawen n umgired.
--	---	--

Aserwes (MM): yekka-d seg uẓar [RWS] aẓar-is d agrantalay, yekka-d si tetargit d tacelhit yemmal-d isem n wallal s tmerna n wuzwir “as”, ula d IRCAM yexdem talya tasuddimt *asemzazal* i yisem n wallal s tmerna n uzwir “as” i umyag “mzazal”, tayayemt-is: “azel”, d awal id yekkan di teqbaylit, awal-agi d amaynut yer teqbaylit d IRCAM it-is-xedmen.

Ma d anamek-is ad d-nefk amedya akken ad nefhem *asemzazal* n uzeṭṭa, mi ara nelḥu si tama yer tayed, ad nettawi nettara. Yezmer lḥal IRCAM yexdem-as anamek di tjerrumt maca, melmi ara nekenni gar snat n tyawsiwin, ad neddem yal taneqqiṭ ad nettawi nettara gar-asent iwakken ad d-nekkes udmawen n umcabi akked wudmawen numgired.

Imi anamek n wawal *aserwes*, yeqqim ur yebeddil ara di tjerrumt, ad yeqqim yettwafham yer yemdanen, ma d awal *asemzazal* yesɛa anamek-is comparaison di tjerrumt maca, yehwaḡ asefhem i win ur nefhim ara anamek-is, ilaq ad yesɛu tagnit anda ara t-yefhem umdan.

Condition: Tawtilt (MM), Tafada (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Tawtilt(MM)	Yekka-d si tetargit, aẓar-is: “wtel, dwel”, tawtilt yesɛa anamek n ccert.	D ayen yellan d ccert, d tigawt ur nezmir ara ad tt-nekkes.
Tafada(IRCAM)	Tafada: d isem aḥerfi yekka-d si teqbaylit, anamek-is	d ccert ney d laeqed yellan gar sin.

	“leεqed, amtawa, amsefhem. Yekka-d seg uẓar [FD] yesεa anamek n cceṛt ⁸ , d laεqed yellan gar sin.	
--	--	--

Awalen *tafada* ney *tawtilt* seant yiwet n talya, d awalen iherfiyen untiyen, kkan-d seg tantaliyin yemxallafen, *tafada* si teqbaylit, *tawtilt* si tetargit, anamek-nsen d yiwen, d cceṛt di sin, ma nemmuqel assay asnamkan yer tjerṛumt ad naf d awalen kifkifiten maca, yiwen kan i yellaqen, mazal d awal *tawtilt* i yettwasnen deg tayult-a n tjerṛumt, awal *tafada* ilaq-as lweqt akken ad-ikcem di tutlayt-a (tamaziyt).

Coordination: Tuqqna (MM), Asemmezdi (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Tuqqna(MM)	Yekka-d seg uẓar [YN] aẓar-is: d agrantalay, d amyag n tigawt yekka-d deg tyayemt n umyag “qqen” (lier, attacher).	D aciddi n wawal yer wayeḍ
Asemmezdi (IRCAM)	Asemmezdi: Aẓar-is: [ZD] d isem asuddim yekka-d seg umyag “zdey” (rassembler, attacher, lier).Anamek-is: d ukkel.	D asdukkel n wawalen.

Awalen *tuqqna* d wawal *asemmezdi* mgaraden ama: deg talya ama deg unamek.

Di talya, *tuqqna* d isem aherfi yekka-d seg umyag “qqen” si tantaliyin n tmaziyt yemgaraden, yesεa anamek n uciddi n tyawsa yer tayeḍ (lier).Amedya: ccid amrir, qqen aqjun yer tzemmut.

⁸ DALLET.J.M, 1985, *Dictionnaire Français-Kabyle.Parler deAIT-MANGUELET*.Algerie, Edition: Selaf.Paris.P.50.

Di tjeṛṛumt yefka-as anamek n tuqqna n wawal yer wayed s ujerriḍ n tuqqna.

Awal *asemmezdi* d isem n wallal i yekka-d seg uẓar: [ZD] si teqbaylit, talya-agi tasuddimt iyesselres IRCAM d tamaynut yer teqbaylit, d netta is-yefkan awal amaynut *asemmezdi*.

Assay asnamkan iseean wawalen-agi yer tjeṛṛumt, d assay yemgaraden, ma neddem-d awal *tuqqna* ad naf anamek-is di tjerrumt ur yebdil ara, acidi yesɛa anamek (coordonner) ihi d awal iqerben yer tjerrumt, ma d awal *asemmezdi* yesɛa assay asnamkan n tuqqna maca, tellaq-as tagnit anda ara yettwasemres.

Dérivé (n): Asuddim (MM), Anafuy (IRCAM):

Awal	Taɣayemt n wawal	Assay asnamkan
Asuddim(MM)	Asuddim: yekka-d seg uẓar [DM] d isem n wallal s tmerna n wuzwir “as”, yekka-d si teqbaylit seg umyag “ddem, uddum, suddem” faire egouter” ⁹ .	D asnulfu n wawal seg wawal nniḍen, yecrek-iten yiwen n uẓar s tmerna n yizwiren, asuddem n yisem seg umyag, isem n tigawt: “gzem” (agzam), asuddem n umyag seg umyag: “xedem” (ssexdem).
Anafuy(IRCAM)	Anafuy: yekka-d seg uẓar [FY] d isem n umigaw s tmerna n wuzwir”an”, yekka-d seg teqbaylit, taɣayemt n umyag “ffey” (sortir).	D awal id-yefyen seg wawal nniḍen ney seg wawalen nniḍen.

Asuddim akked d wawal *anafuy*, kkan-d di sin si teqbaylit, sean di sin talya tasuddimt.*Asuddim*, d isem n wallal s tmerna n wuzwir “as” yesɛa anamek suddem (faire egouter), Awal *anafuy* d isem numigaw s tmerna n wuzwir”an” yesɛa anamek n tufya n wawal seg wawal ney deg wawalen nniḍen.

⁹-BERKAI.A.A.2007, *Dictionnaire de la linguistique Français-Anglais-Berbère*, Tizgrin, Harmattan.P.159.

Assay asnamkan isean wawalen-agi *anafuy* akked *asuddim* yer tjerrumt d assay yemgaraden, awal *asuddim* yesɛa anamek n usuddem n wawal seg wawal nniɛen icark-iten uẓar. Deg usuddem, yella usuddem n umyag seg umyag s tmerna n wuzwiren, d usuddem n yisem seg yisem.

Awal *anafuy* nezmer ad d-nefhem d akken awal yeffey-d seg wawal nniɛen icark-iten uẓar, nezmer d ayen ad d- nefhem yiwen n wawal yeffey-d seg tuddsa n wawalen yemxallafen deg uẓar, md: anamal n usentel, d awal ur yesɛi ara yiwen uẓar, iffeɣ-d si tuddsa n wawalen, yef aya nezmer ad d-nini d awal *asuddim* i yesɛan assay asnamkan i yettemcabin yer tjeɣumt, d tufya neɣ asnulfu n wawalen i yesɛan yiwen n uẓar, deg yiwen n uẓar nezmer ad d-nessileɣ aṭas n tayunin n umawal timaynutin.

Désinence: Tahrayt (MM), Tamatart (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Tahrayt (MM)	Tahrayt neɣ taxtimt yekka-d si tetargit, awal tahrayt yesɛa anamek n tunṭiqt taneggarut deg wawal. Taggara n wawal, yezmer ad tt-ili d targalt akked d tiyri taneggarut n wawal, md: « izem » ma nerna-as « awem » ad yeffey izmawen, « wen » d tahrayt n wawal izmawen.	Tettili di taggara n wawal.
Tamatart(IRCAM)	Yekka-d seg tetargit, dayen s-wayes n semgarad gar tigawt d tayed. Tamatart n wunti « t » yer tazwara akked « t » yer taggara taqcict unti, aqcic amalay.	Tamatart tezmer ad tt-ili d tamezwarut neɣ d taneggarut, d ayen s-wayes ara neeqel tayawsa d acu-tt.

Tahrayt neɣ *tamatart* kkan-d di sin si tantala tatargit, di sin seɛn talya n wunti maca, mgaraden deg unamek, *tahrayt* tesɛa anamek n tunṭiqt taneggarut deg wawal “izem”

izmaɣem, anamek-is s tefransist (désinence), ma d awal *tamatart*, d isem id-yekkan seg uẓar [TR] yesɛa atas n yinumak, tter, seqsi ney anamek n indice, Mulud Mɛemri yessemres awal *tamatart* deg unamek n (indice). Ma nemuqel assay asnamkan n wawal *tahrayt* d *tamatart* ad naf d awal *tahrayt* iyeqqerben mlih acku, *tahrayt* tesɛa anamek n textimt n wawal (désinence).

Emprunt: Ajeṇṭaḍ (MM), Imezzi (IRCAM)

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Ajeṇṭaḍ (MM)	Ajeṇṭaḍ, yekka-d seg uẓar [NTD] yekka-d seg umyag « jentɛḍ », macci d alemmas, macci d agejdan, d timernit kan id-yerna.	D awal id yenneṭḍen d amaynut yer tutlayt ur yelli ara yakan.
Imezzi(IRCAM)	Yezmer lhal yekka-d si teqbaylit seg uẓar [Z] seg umyag « zzi » dwar (entourer, encercler) ney seg uẓar [MZ] yesɛan anamek n usilwey n tigawt ḥarcawen.	D awal yettezzin di tutlayt ur yesɛi ara assay yur-s.

Ajeṇṭaḍ yekka-d seg uẓar [NTD] yekka-d seg umyag « nṭɛḍ » macci d alemmas, macci d agejdan, d timernit kan id-yerna, d amedya: At leflani macci n taddart-nney, d ijeṇṭaḍen. Yesɛa anamek d abarṛani, meḥsub awal yella yettwasemres di tutlayt maca, ur yesɛi ara izuran, d abarṛani yentɛḍ-d kan.

Imezzi (IRCAM): yekka-d seg uẓar [Z] seg umyag « zzi », anamek-is: dwar (entourer, encercler), meḥsub d awal macci n tutlayt yeddawar kan, ur yekcim ara di tutlayt, yezgga yeqqim di berṛa. Yezmer lhal dayen yekka-d seg uẓar [MZ] yesɛan anamek n usilwey n tigawt ḥarcawen. D awalen i berṛaniyen kecmen di tutlayt, ɛawden talya nniḍen.

Ma nemuqel yer wawal i yeqqerben yer tjerṛumt ad naf d awal *ajeṇṭaḍ* acku, yesɛa anamek n wawal abarṛani, ur yesɛi ara aẓar di tutlayt maca yekcem deg ussemres n tutlayt n yal ass. Ma d awal *imezzi* d awal yesɛa atas n yinumak, ilaq usatel anda ar yettwasemres.

Exception: Tasureft (MM), Aslid (IRCAM)

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Tasureft(MM)	Tasureft, d isem aherfi, talya-ines ur tettemcabi ara yer yessetma-as, d talya yellan wehd-s, tasureft tekka-d seg uẓar [SRF].D tayayemt n umyag “suref” enjamber, franchir, yekka-d si tantaliyin yemgaraden n tmaziyt.	D tayawsa ur nettemcabi ara yer yestma-as.
Aslid(IRCAM)	Aslid, d isem n tigawt, aẓar-is [SLD], d tayayemt n umyag “slid”, yekka-d si tetargit (exceptionner).	D tayawsa ur nettemcabi ara yer yestma-as.

Tasureft, d isem aherfi, talya-ines ur tettemcabi ara yer yessetma-as, d talya i yellan wehd-s am “izem”, awal *tasureft* tekka-d seg Uẓar [SRF] d tayayemt n umyag “suref” enjamber, franchir, yekka-d si tantaliyin yemgaraden n tmaziyt¹⁰

Aslid, d isem n tigawt, aẓar-is: [SLD] d tayayemt n umyag “slid”, yesɛa yiwen n unamek. *Tasureft* akked *aslid* di sin ɛan assay yer tjerrumt d tayawsa ur nettemcabi ara yer yestma-as maca, d awal *aslid* i yemmalen aṭas acku yesɛa kan yiwen unamek (exceptionner), ma d awal *tasureft* ilaq unadi yef unamek-is di yal asemres.

Exeprssoin: Tanfalit (MM), Awenni (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Tanfalit(MM),	Tanfalit, yekka-d seg uẓar [NFL] d tayayemt n umyag “nfel”, d awal yesɛan	D awal yesɛan tahuski yessemras-it umdan i wakken

¹⁰ BERKAL.A.A. 2007, *Dictionnaire de la linguistique Français-Anglais-Berère*, Tizrigin, Harmattan.P.183.

	tahuski i wakken ad yaf umdan tayawsa iruhen, yekka-d si teqbaylit.	ad yaweḍ yer yiswi-ines.
Awenni(IRCAM)	Yekka-d seg uẓar [N] seg umgay “ini” exprimer, dire.	D awalen yesseḡdac umdan di tudert-is n yal ass.

Tanfalit, yekka-d seg uẓar [NFL] d tayayemt n umyag “nfeḥ”, d awal yesḡan tahuski i wakken ad yaf umdan tayawsa iruhen, yekka-d si teqbaylit, awal *awenni* d aẓen yekka-d si teqbaylit seg uẓar: [N] seg umyag “ini” i yesḡan anamek n tmenna (dire).

Ma nexdem aserwes gar wassay asnamkan isḡan wawalen-a *tanfalit* akked *awenni*, ad naf d awal *tanfalit* iyeqqerben yer tjeḡḡumt acku, yesḡa anamek n wawal i yesḡan tahuski akken ad yaweḍ umdan ad yesseḡhem aẓen ibya, ma d awal *awenni*, yesḡa aṭas n yinumak yezmer umdan ad yenṭeq ney ad yinni tayawsa ur nesei anamek.

Féminin: Unti (MM), Tawetmant (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Unti (MM)	Unti, d isem aḡerfi yekka-d seg uẓar [NT], unti macci d amalay, amedya: unti d uwetni, awtem n tfunast d azegar.	Macci d amalay, d unti d isem-is i d awal-is.
Tawetmant (IRCAM)	Yekka-d seg uẓar [WTM] ¹¹ yellan d azar agrantalay, yesḡa anamek n wunti, am wakken yesḡa inumak nniḡen.	D isem-is i d awal-is.

¹¹ HADDADOU.M.A. 2006/2007, Dictionnaire des racines berbères communes, suivi d'un index Français-berbère des termes relevées ,Tizgrin, HCA.P.216.

Unti, d isem aḥerfi yekka-d seg uẓar [NT], unti macci d amalay, amedya: unti d uwetni (awtem n tfunast d azegar), deg tjerrumt kifkif anamek ur yebeddil ara yella umalay (masculin) am akken yella wunti (féminin).

Tawetmant, yekka-d seg uẓar [WTM] yellan d aẓar agrantalay, yesɛa anamek n wunti, am akken dayen yesɛa inumak nniḍen.

Awal yesɛan assay iqerben yer tjerrumt, d awal unti, d win id- yebbanen kan mebla anadi, acku awal tawetmant yesɛa inumak-nniḍen di tantaliyin n tmaziyt.

Genre: Tawsit(MM), Anaw(IRCAM)

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Tawsit (MM)	Tawsit, d awal i d-yekkan si tetargit seg uẓar [WS] yesɛa aṭas n yinumak: šṣenf (type, race, genre).	Tawsit n wawal d unti ney d amalay.
Anaw (IRCAM)	Yekka-d si tetargit, yesɛa anamek n šṣenf.	Anaw n wawal d amyag ney d isem, tanzeyt.

Awalen *tawsit* d *anaw* kkan-d di sin si tetargit sɛan di sin talɣa n yisem taḥerfi. *Tawsit* d isem akmam yekka-d seg uẓar: [WS], yesɛa aṭas n yinumak, šṣenf (type), genre (race), d amalay ney d unti.

Ma d awal *anaw* ula d netta si tetargit, yesɛa anamek n šṣenf, am: anaw n uḍris, d afuklan ney d imsegzi.

Ma nemuqel assay icarken awalen-a *tawsit* akked *anaw* yer tjerrumt ad naf d awal *tawsit* i yesɛan assay srid acku, *tawsit* di tjerrumt tesɛa anamek n (genre), d amalay ney d unti. Ma dawal *anaw* yesɛa kan anamek n šṣenf, yebɛed yef unamek n (genre) i yesɛan assay d tjerrumt.

Groupe: Aggay (MM), Tadla (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Aggay(MM)	Aggay (MM): d agraw n yimdanen sɛan acu iten-icarken gar-asen. Yekka-d seg	Agraw n yimdanen ney n

	tetargit anamek-is: « groupe ».Tayayemt-is: away, awi (prendre apporter, porter).	tyawsiwin.
Tadla(IRCAM)	Tadla, yekka-d seg uẓar [DL] seddel (couver) p.ext.Garder Yesɛa anamek nniḍen d tameqqunt n leḥcic (gerbe).	D asdukkel n tyawsiwin icarken yer yiwen umkan.

Aggay d awal id-yekkan si tetargit yesɛa anamek n ugraw, ma *tadla* yesɛa anamek n usdukkel n tyawsiwin i yesɛan acu iten-icarken am: tameqqunin n leḥcic.IRCAM yefka-as anamek di tjeṛṛumt acku, yella wassay n umcabi gar unamek n *tadla* akked *agraw* maca, d awal *aggay* i yeqqerben aṭas acku anamek-is ur yebdil ara di tetargit yesɛa anamek n ugraw, yeqqim akken di tjeṛṛumt.

Indéfini : Arbadu (MM), Arunmil (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Arbadu(MM) : indéfini	Yekka-d seg uẓar [BD] seg umyag « budet » ¹² (etre continue) maca, d agi yesɛa anamek n tibawt s tmerna n uzwir « ar » yer tazwara n wawal.	Tabadut, d assefhem n tyawsa i umdan ur tt-nessin ara d acu-tt. S tmerna talya n tigawt “ar” yuṭal “arbadu” yesɛa anamek n tyawsa ur nesɛi ara asefhem.
Arunmil(IRCAM) : indéfini	aẓar-is [ML] seg umyag « mel »yesɛan anamek: senɛet,sken d agi dayen IRCAM yexdem-as talya tibawt s tmerna n uzwir « ar » yer tazwara n wawal.	Asenmel, d sefhem n tyawsa i umdan ur nessin ara d acu- tt s tmerna n “ar” « arunmil » ad yuṭal yesɛa anamek n d awal ur nezmir ara ad nessefhem.

¹² BERKAIA.A. 2007, *Dictionnaire de la linguistique Français-Anglais-Berbère*, tizargin,
Harmattan.P.170.

Isem *arbadu* ney *arunmil* seǵan yiwet n talɣa tuddist s tmerna n wuzwir « *ar* » ar+badu, ar + amawal unmil (indéfini). Şşenf-agi n wawalen uddisen s tmerna n talɣa tibawt “ar” d Mulud Maǵemri it-yesmersen di tikelt tamezwarut. Ma d ayen yerzan anamek n wawalen *arbadu* ney *arunmil* mǵaraben aṭas, d isem *arbadu* id-yemmalen d akken awal ur yesǵei ara d acu ara d-yessefhem umdan ama: s tira ney s timawit. Kifkif ula d isem *arunmil* yemmal-d tigawt ur nesei ara asefhem. Assay asnamkan yellan yer tjerǵumt d wawalen-agi d assay ur nemgarad ara maca, d isem *arbadu* i yettwasnen aṭas imi mazal d win i sexdamen deg tjerǵumt.

¹³BERKAI.A.A, 2007, *Dictionnaire de la linguistique Français-Anglais-Berbère*. Tizrigin, Harmattan.P.170.

Intérrogatif: Amattar (MM), Aseqsay (IRCAM):

Awal	Taɣayemt n wawal	Assay asnamkan
Amattar (MM)	Amattar, yekka-d seg aẓar d agrantalay, seg umyag “tter”, yesǵa anamek “ssuter” (dementer, solliciter). Amattar d win yettnadin ad yefhem s tikci n yiseqsayen.	D win yesqsayen ad yefhem taɣawsa.
Aseqsay(IRCAM)	Aseqsay, yesǵa aẓar d agrantalay, yekka-d seg uẓar [SQ] yesǵa anamek n usuter, sesten (dementer).	D win yettenadin ad yefhem tamsalt.

Awal *amattar* d *aseqsay* mgaraden deg talɣa, *Amattar* yesǵa talɣa tasuddimt, d isem n umigaw s tmerna n “am” yer tazwara n wawal , yekka-d seg aẓar d agrantalay seg umyag “tter” yesǵa anamek “ssuter” (dementer, solliciter).

Aseqsay ɣur-s talɣa n urbib s ubeddel n temlella n teɣri, *aseqsi* yerra-t *aseqsay* akken ad yemmal arbib, ula d netta yekka-d seg tantaliyin yemxallafen. Ma dayen yerzan assay yer tjerǵumt kifkif-iten, awalen *amattar*, *aseqsay* di sin seǵan anamek d win yettnadin ad yefhem taɣawsa. Ar tura mazal d awal *amattar* i nesseqdaq ma d awal *aseqsay* mazal ur yettwasen ara di tjerǵumt ilaq-as lweqt akken ad yekcem yer tutlayt-a.

Parenthèse: Ticcewt (MM), Tiskert (IRCAM):

Awal	Tayayemt-is	Assay asnamkan
Ticcewt (MM)	D awal yesɛan aẓar d agrantalay [CW] icc, iccew, ticcewt tameçtṭuḥt, anamek-is: d tijerriḍin i nettara gar assimel (citation): petite corne.	D yiwen wudem n tefrut (punctuation), d azamul yeggan am acciwen, nettra gar-asen awalen ney tifyart (...).
Tiskert (IRCAM)	Tiskert, azar-is d agrantalay, di teqbaylit yesɛa anamek n ixef n yisek, taqamumt n yiccew. ¹³	D yiwen wudem n tefrut (punctuation), d azamul yeggan am Teqamumt n yiccew, nettra gar-asen awalen ney tifyar (...), « ».

Awalen *ticcewt* akked wawal *tiskert* di sin seɛn yiwet n talɣa, di sin d ismawen ikmamen.

Ticcewt d awal yesɛan aẓar d agrantalay [CW] d ticcewt tameçtṭuḥt, anamek-is: d tijerriḍin i nettara gar assimel (citation): petite corne.

Awal *tiskert* azar-is d agrantalay yesɛa anamek n teqqacuct n yiccew (extrême de corne), “isek”. Asget-is: iskaren (tiskarin).

Ma nexdem aserwes yer tjerṛumt ad naf: d awal *tiskert* i yeḥḥuzen anamek s waswa acku, tiskert tesɛa assay n umcabi (métaphore) akken itegga s waswa tiskert s tira ihi, d awal tiskert i yeqqerben aṭas yur-s.

Masculin: Amalay (MM), Amay (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Amalay (MM)	Amalay, yekka-d si tetargit, yemmal-d tawsit n yisem d amalay ney d unti, yesɛa anamek s tefransist (male).	Yemmal-d tawsit n yisem, ibeddu s “a” (argaz), “I” (inisi) ney “u” (uccen).
Amay (IRCAM)	Yekka-d seg uzar [MY] d agrantalay, yesɛa aṭas n	Yemmal-d isem amalay

¹³ ACHAB.R. *Timsal n tmaziyt colloque de Ghardaia, une présentation de tajerrumt n Mulud Meemri*, éditeur, Paris/ Alger, résumé P. 32.

	yinumak d asklu i yettidiren di sahra « tamaris, arbrisseau du désert (tamarin) ¹⁴ yekka-d si teclhit. Amemmay, col. « tamaris » tamemmayt, pl. timemmayin « tamaris » taqbaylit tamemmayt, pl. timammayin « tamarin ».	ney unti.
--	---	-----------

Isem *amay* ney *amalay* di sin d ismawem ikmamen maca, kkan-d seg izuran yemxallafen, *amalay* yekka-d seg uzar: [MLY] si tetargit, ma d isem *amay* yekka-d seg uzar: [MY] win yellan d agrantalay.

Ma d ayen yerzan assay asnamkan d awal *amalay* i yeqqerben kan srid yesɛa anamek n (male) di tefransist, ma d awal *amay* iruḥ-d seg waṭas n tantaliyin yesɛa inumak-nniḍen ilaq umdan ad inadi yef unamk-is di yal tagnit yef ay-a ihi, ad yeqqim kan wawal *amalay* i yesɛan yiwen unamek (male).

Regir: Sselkem (MM), Nbeɗ (IRCAM):

Awal	Taɣayemt n wawal	Assay asnamkan
Sselkem (MM)	D amyag yesɛa talya tasuddimt n usway, yekka-d seg umyag “lkem”, yesɛa aṭas n yinumak: sselkem aweɗ, sentɛɗ« faire arriver, ¹⁵ faire parvenir, faire rejoindre»	Aweɗ yer tyawsa.

¹⁴ HADDADOU.M.A . 2006-2007, *Dictionnaire des racines berbères communes, suivi d'un index Français-Berbère des termes relevées*, tizrigin, HCA.P.112.

¹⁵ HADDADOU.M.A, Opcit.P.139.

Nbeḍ(IRCAM)	Nbeḍ, yekka-d seg uẓar [BD] « nbeḍ » yesɛa anamek ḥekkem di tyawsa, sɛu tissas « commander, avoir de l'autorité sur, décider, avoir le pouvoir de » ¹⁶ .	D leqwanen iḥekmen di tjeṛṛumt, d amedya : « ruḥ » d amyag ifetti yer wanaḍ, ur nezmir ara ad ninni macci akka.
-------------	--	---

Amyag *sselkem* ney *nbeḍ* mgaraden ama : deg talɣa ama deg unamek. Deg talɣa, amyag *sselkem* yesɛa talɣa tasuddimt n usway yekka-d seg umyag « lkem » s tmerna n timitar n usway « s » yer tazwara n tyaymet n umyag « lkem ». Deg unamek amyag-a *sselkem* yesɛa aṭas n yinumak aweḍ, senṭeḍ « faire arriver, faire parvenir, faire rejoindre ».

Ma d amyag *Nbeḍ* yekka-d seg uẓar [BD] d amyag ifetti yer wanaḍ (impératif). Nbeḍ yesɛa anamek ḥekkem di tyawsa, sɛu tissas yef tyawsa « commander, avoir de l'autorité ».

D awal *nbeḍ* i yesɛan Assay asnamkan yer tjeṛṛumt acku, awal *nbeḍ* i yehḥuza anamek, n leqwanen iḥekmen deg wawalen, d amedya : ruḥ, d amyag ifetti yer wanaḍ, ur nezmir ara ad d-nini macci akka. Ma d awal *sselkem* yesɛa aṭas n yinumak: aweḍ yer tyawsa, senṭeḍ wa yer wa, ulac akk assay i ten-icarken d wawal ḥekkem i yellan di tjerrumt (regir).

Relatif: Amassay (MM), Amaqqan (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Amassay(MM)	D isem n umigaw yekka-d s tmerna n « am » i yisem “assay”, yesɛa anamek qqen, yyen (faire rejoindre). Assay d isem yesɛa anamek n tuqqna (lien, rapport).	D win yetteqnen tigawt yer tayed.
Amaqan(IRCAM)	D isem n umigaw yuley s tmerna n « am » i umyag	

¹⁶ HADDADOU.M.A, 2006-2007, *Dictionnaire des racines berbères communes, suivi d'un index Français-Berbère des termes relevées*. Tizigin, HCA.P.150.

	qqen, ccid, yesɛa anamek qqen, ɣɣen (faire rejoinder). Tuqqna d isem yesɛa anamek n uccidi n tyawsa yer tayed (lien, rapport).	D win yetteqnen tyawsa yer tayed.
--	---	-----------------------------------

Awalen *amassay* akked *amaqqan* sean yiwet n talya, di sin d ismawen uddimen, d ismawen n umigaw s tmerna n “am” yer tazwara n wawal. Ula d anamek-nsen kifkif-iten di sin d tuqqna n tyawsa yer tayed maca, kan-d seg tantaliyin yemxallafen, *amassay* yekka-d si t-tergit, *amaqqan* yekka-d si tantaliyin yemxallafen.

Assay isɛan yer tjerɣumt d yiwen maca, ilaq ad tefru yer yiwen imi anamek n wawal ur yebedil ara ulac acu id-irennan d zyada ad yeqqim kan axir umezwaru-nni *amassay*.

Relation: Assay (MM), Tuqqna (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Assay (MM)	Yekka-d si tetargit seg uẓar [Y] yesɛa anamek n tuqqna« joindre, faire se toucher, unir, relier, marier, s'accoupler (chien), coudre faire joindre».	Tuqqna n tyawsa yer tayed.
Tuqqna (IRCAM)	Yekka-d seg uẓar d agrantalay: [YN][YN], anamek-is: qqen, ɣɣen (ccid). Yessɛa anamek: qqen (faire rejoinder). Tuqqna d isem yesɛa anamek n uccidi n tyawsa yer tayed, (lien, rapport).	Tuqqna n tyawsa yer tayed.

Awalen *assay* akked wawal *tuqqna* sean yiwet n talya di sin d ismawen ikmamen. Maca, kkan-d seg tantaliyin yemxallafen, *assay* seg uzar: [Y] si tetargit, ma d awal *tuqqna* yekka-d seg uzar: [YN] d azar agrantalay.

Assay isean yer tjerɣumt d yiwen maca, ilaq ad tefru yer yiwen imi anamek n wawal ur yebdil ara ulac acu id-irennan d zyada ad yeqqim kan axir umezwaru-nni *assay*.

Schwa: Ayri afessas (MM), Acfa (IRCAM):

Awal	Tayaymet n wawal	Assay asnamkan
Ayri afessas(MM)	Ayri, d isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen ayri+ afessas. Ayri yesɛa anamek ɛeggeɗ, siwel (cri, appel, appeler, crier). Afessas yesɛa anamek xfif (etre léger, etre rapide, peu serieux).	D ayri xfifen i lmenteq.
Acfa(IRCAM)	Yekka-d seg uzar [CF] d azar agrantalay, ad cfuɗ yef tigawt, acfa yesɛa anamek (se souvenir, garder toujours en mémoire).	D ayri xfifen i lmenteq.

Awalen *ayri afessas* d wawal *acfa* mgaraden ama: deg unamek ama deg talya.

Ayri afessas d isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen ayri+ afessas, ayri yesɛa anamek ɛeggeɗ, siwel (cri, appel, appeler, crier). *Afessas* yesɛa anamek xfif (etre léger), ayri afessas, di tjerɣumt anamek-is d ayri i yessixfifen lmenteq mebla ma nesned fell-as.

Ma d *assay* isean yer tjerɣumt d yiwen, di sin d ayri fessusen maca, awal *acfa* yesɛa inumak-nniɗen, yekka-d seg uzar: [CF] i yesɛan anamek n cfayat yef ayen iɛeddan. Ihi, awal-agi *acfa* telaq-as tegnit anda ara yettwasemres i wakken ad yettwafham yef ay-a, d awal *ayri afessas* i yewulmen acku, anamek-is iban srid mebla anadi.

Singulier: Asuf (MM), Amyiwen (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Asuf(MM)	Yekka-d si tetargit, yesɛa anamek: awhid (solitaire).	D awal isɛan anamek n yiwen macci atas
Amyiwen(IRCAM)	Amyiwen, d isem n umigaw s tmerna « am » yer tazwara n wawal yiwen, d amɗan id-yezgan gar ulac d sin, yiwet n tigawt.	D awal yesɛan yiwet n tyawsa.

Talya n wawal *asuf* akked *amyiwen* temgarad: *Asuf* d isem aherfi yekka-d si tetargit yesɛa anamek n yiwen, d awhid (unique, solitaire).

Ma d awal *Amyiwen* d isem n umigaw s tmerna « am » yer tazwara n wawal yiwen, d amɗan id-yezgan gar ulac d sin, yiwet n tyawsa.

Ma nemmuqel assay n wawalen-agi yer tjerrumt ad naf di sin sean yiwen n unamek, am akken d awal *amyiwen* i yettwafhamen atas, maca mazal ur yettwasexdem ara, yerna ma nenna-d amyiwen n wacu? ilaq ad tekmel tefyirt akken ad d-nefhem anamek-is.

Ihi, awal *asuf* i yewulmen i tjerrumt, d netta i yettwasmersen atas, di tazwara ur yettwafham ara imi yekka-d si t-tergit maca asemres-is yettwasen atas di tjerrumt.

Subordination: Asentel (MM), Tanadawt (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Asentel (MM)	D isem asuddim yekka-d seg uzar [NTL] si teqbaylit, yesɛa anamek: err tigawt yer rɛif (mettre à côté). Yesɛa anamek-nniɗen (sujet)	D ayen iyef d-nettawi awal (sujet, thème).

Tanadawt (IRCAM)	Yekka-d seg uẓar [DW] yesɛa aṭas n yinumak (dew, akal iddew) yesɛa lumiditi, edu « imbiber, être imbibé, s'imbiner » tadut, sgspl « terre imbibée d'eatide, pl. tidawîn « sueur ».	D ayen iyef ara d-nawi awal.
------------------	--	------------------------------

Awalen *asentel* d wawal *tanadawt* mgaraden ama deg talɣa, ama deg unamek. Deg talɣa, *asentel* d isem asuddim yekka-d seg uẓar: [NTL] si teqbaylit, d isem n wallal s tmerna n “as” yer tazwara n wawal “ntel” yuṣal “asentel”.

Ma d awal *tanadawt* ur yelli ara yakan di teqbaylit s talɣa-agi d IRCAM is-ixedmen talɣa tasuddimt n umigaw, yerna i umyag “dew” timitar n yisem n umigaw”an”, yerna-as d ayen timitar n yisem unti “t” yer tazwara akked “t” yer tagara.

Ma d ayen yerzan anamek n wawalen-a *asentel* d *tanadawt* di tjerɣumt ad naf: d awal *asentel* i yesɛan anamek i qerben mliḥ acku, awal *tanadawt* yemmal mliḥ yer tutlayt tamatut yernu yesɛa aṭas n yinumak tellaq-as tegnit anda ara yettwasemres.

Syllabe: Tunṭiqṭ (MM), Tafirt (MM):

Awal	Taɣayemt n wawal	Assay asnamkan
Tunṭiqṭ (MM)	D awal areṭtal yekka-d si taɛrabt, seg umyag nṭeq (prononcer, parler). Tunṭiqṭ d unti n wawal unṭiq, yesɛan anamek n usenṭeq n yiwen n imesli s yiwet n taɣect.	D imesli ney d agraw n yimesliyen id nessenṭaq s yiwet n taɣect. Awal yiwen yebḍa yef snat n tunṭiqin.
Tafirt (IRCAM)	D awal id-yekkan seg uẓar [FR] yesɛa aṭas n yinumak: bḍu (separer), fru tamsalt (resoudre) solution, fren (trier). Yella dayen wawal « afir »	Ferru gar wawalen.

	(vers), d ifyar i nettaf di tmedyazt.	
--	---------------------------------------	--

Tafirt akked *tunẓiq*t tesdukkel-iten yiwet n talya, di sin d ismawen ikmamen. Maca, di sin d asnulfu *tunẓiq*t yesnulfat-id Mulud Maemri d semzi n wawal unẓiq, meḥsub awal .Ma d IRCAM yesnulfa-d awal *tafirt*, yezmer lḥal yewwit-id seg uẓar : [FR] yesɛa aṭas n yinumak : bḍu (separer), fru tamsalt (resoudre solution, fren (trier).

yella dayen wawal *afir* (vers), d ifyar nettaf di tmedyazt. Ihi, d awal *tunẓiq*t i yeqqerben yer tjerrumt i yesɛan anamek n unteq n tergalin d teyra ibḍan d axel n wawal, ma d awal *tafirt* ur iban ara unamek-is ma d ferru gar wawalen ney d beṭṭu n wawalen, ilaq-as tegnit anda ara yettwasemres akken ad yettwafham unamek-is.

Syntaxe: Taseddast (MM), Tasnayt (IRCAM):

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Taseddast (MM) N Tseddast (MM)	Yekka-d seg uẓar [DS] seg umyag “ddes” yesɛa anamek n tuqqna n taɣawsa deffir tayed (combiner, ranger à coté l’un de l’autre, enfiler).	Qqen awalen wa deffir wa Amedya: iruḥ+uqcic+yer+uverbaz.
Tasnayt (IRCAM) Amusniy (IRCAM)	Yekka-d seg uẓar [SN] seg umyag “sni” i yesɛan anamek sni taɣawsa deffir tayed.	Sni awalen wa deffir wayed.

Awalen *Taseddast* d *tasnayt*, kkan-d di sin di teqbaylit, sɛan yiwet n talya di sin d ismawen ikmamen maca, awal *tasnayt* ulac-it di teqbaylit s talya-agi d IRCAM it-id-yesnulfan yewwit-id seg umyag “sni” yexdema-as isem akmam *tasnayt* am akken yerna-d dayen isem amaynut nniḍen d isem n umigaw amusniy, yerna “am” i umyag “sni” yesɛan anamek sni taɣawsa deffir tayed (enfiler).

Ma d awal *taseddast* Yekka-d seg uẓar [DS] seg umyag “ddes” yesɛa anamek n tuqqna n taɣawsa deffir tayed (combiner, ranger à coté l’un de l’autre, enfiler).Awalen-agi *taseddast* d *tasnayt* sɛan yiwen n wassay yer tjerrumt, di sin sɛan anamek n tuqqna n taɣawsa deffir tayed

Amedya: iruḥ+uqcic+yér+ uyerbaz, d awal *tasnayt* i yesëan anamek ibanen yer tjerrumt maca, nekkni d awal *taseddast* i mazal nessemras ar ass-a di tjerrumt.

Tension: Tussda (MM), Uduz (IRCAM)/ Tendu: Ussid (MM), Uddiz (IRCAM).

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Tussda (MM): Tension Ussid(MM): Tendu	Awal <i>tussda</i> yekka-d seg uẓar [SD] seg umyag “ssed” yesëa anamek tekki yef tyawsa (appuyer pour enfoncer, tasser).	Tt-ilin n yiwet n tergalt snat n tikalt, <i>tussda</i> yef yiwet n tergalt d amedya: d ukkel, <i>tussda</i> yef “kk”.
Uduz (IRCAM): Tension Uddiz (IRCAM): Tendu	Yekka-d si teqbaylit seg umyag “ddez” yesëan anamek: seftutes yiwet n tyawsa yef atas (tasser, battage, broyage).	Seftutes yiwet n tergalt yef atas, tt-ilin n yiwet n tergalt snat n tikal.

Awalen *tussda* ney *uduz* seän yiwet n talya di sin d ismawen ikmamen di sin kkan-d seg teqbaylit. Awal *tussda* yekka-d seg uẓar: [SD] seg umyag “ssed” yesëa anamek tekki yef tyawsa (appuyer pour enfoncer, tasser).

Uduz yekka-d si teqbaylit seg umyag “ddez” yesëa atas n yinumak: aseftutes n yiwet n tyawsa yef atas (tasser, battage, broyage). Ma d ayen yerzan assay asnamkan n wawalen-agi *tussda* d *udduz* yer tjerrumt, di sin seän anamek n *tussda* n tergalt maca, d awal *tussda* i yemmalen mlih, ma d *udduz* yesëa inumak nniḍen, yerna d awal *ussid* i yettwasnen deg tayult-agi n tjerrumt

Valeur: Azal (MM), Atig (IRCAM)

Awal	Tayayemt n wawal	Assay asnamkan
Azal (MM)	Yekka-d si teqbaylit, azal yesëa anamek n tyawsa i yesëan lqima. Am akken yesëa inumak-nniḍen am: kra n , anect n ney ssuma, aswir	Lqima n cci.

	deg læssa, leqder, isey.	
Atig (IRCAM)	Atig ney atij, d awal id-yekkan di tclhit, anamek-is: lemquadra n cci (prix, valeur, cout, taux) Maroc centrale.	Ssuma d leqder n cci.

Awalen *azal* ney *atig* kifkif-iten di sin d ismawen ikmamen, maca kkan-d seg tantaliyin yemxallafen, *azal* yekka-d seg teqbaylit yesɛa anamek n « ssuma », ma d awal *atig* yekka-d si tcelhit yesɛa anamek n « ssuma » ney « azal » d « lqima » md: estimer la valeur de (lemquadra n lqima n cci).

Assay i sɛan yer tjerrumt d yiwen maca, d awal *azal* i mazal yettwasemres di tejerumt, d win i yettwasnen yer medden, ma d awal *atig* yekka-d si tcelhit, atas ur t-nessin ara yehwağ anadi, am akken yehwağ asefhem atas.

Tagrayt:

Deg umuy-agi yerzan awalen yemgaraden di tantaliyin(deg uẓar), Mulud Maɛemri yessemres tatargit s waṭas, azal n 33, 33% n wawalen yugem-iten-id si tetargit, ma d IRCAM yuggem-d atas si teqbaylit.Di teşledt i nexdem newala, ulac atas n wawalen i yesɛan assay asnamkan srid yer tjerrumt yef aya, id-yettilli ubeddel n tayunin n umawal ney ttikwal ttaɛraɛen ad d-affen awalen iten-iqublen di tantaliyin-nniɛen i wakken ad t-nerni tantala.

Amgired deg tantala igellu-d tikwal s umgird deg unamek imi anamek macci d tamsalt isehlen d ayeen i yettebdilen assay asnamkan n wawal yer tjerrumt, tasledt nexdem-it s usbadu n wawalen i wakken ad d-nessawed ad d-nekkes assay asnamkan i sɛan yer tjerrumt. s way-agi newala-d akken: llan wawalen iwumi ibeddel aẓar d tantala ḥuzan anamek n tjerrumt akken ilaq , am wakken llan wawalen-nniɛen ur sɛin ara assay yeğhden mlih yer tjerrumt , mmalen atas yer tutlayt tamatut ,llan dayen wawalen tebeddel kan tantala ,anamek ur yebeddil ara.

Deg wawalen isɛan assay asnamek iquerreben yer tjerrumt ,gar 42 n wawalen ,nufa-d 24 yer Mulud Mɛemri, ttefen azal n 57,14% ,ma yer IRCAM nufa-d kan 11yef 42 ttefen azal n 26,19%,ma d awalen isɛan yiwen unamek,mehsub d tantala kan i yemxallafen ,ulac abeddel deg unamek nufa-d 7 yef 42 ,ttefen azal n 16,66%.

Akken id-newala amur ameqran n wawalen yeqqerben yer tjerrumt d wid n Mulud Meemri,acku tutlayt tegmmu cwiṭ,cwiṭ,ula d IRCAM aṭas id-yerna,maca abeddel n wawal si tantala yer tayeḍ macci d ayen yessehlen imi ilaq ad yili umtawa gar yimusnawen yef ubeddel id-yettilin labaɛda di tussna-agi n tjerrumt imi ilaq ad tili d yiwet, d tin id lsas n tutlayt, yis-s i yeteddu uselmed n tutlayt deg yiṣerbazen.Ƴef ay-a, ilaq ad tettwafham mliḥ mi ara yili ubeddel ilaq ad yili akk.

Nezmer ad ninni abeddel,yas ma yella si tantala yer tayeḍ d ayen i yettaran tutlayt d tamerkant-it deg tesnawalt.Abeddel mi ara yilli si tutlayt yer tayeḍ yelha aṭas acku melmi ara d-naf awal di tantala iḥuz anamek akken ilaq, d ayen i yesnernayen tutlayt i as-yettakan tudert d wafud iggrezen deg unerni yer zdat.

Ixef wis krad

Awalen id-terna IRCAM d
imaynuten

Tazwart

Ammud d n IRCAM d amercanti s wawalen imaynuten , Di tefsna i nexdem nufa-d azal n 233 n wawalen id-terna IRCAM yer tjerrumt, ttfen azal n 64, 36% deg wammud, tuget n wawalen d asnulfu di talya, yas ma yella wawal di teqbaylit, IRCAM,tettak-as talya tamaynut s yiberdan n usileɣ yemgaraden, ,llan d aɣen wawalen id-yekkan di tantaliyin n Tmaziyt yemxallafen am tacawit,tatargit...akken dayen llan wawalen id-yugem seg umawal n Mulud Mɛemri, ay-a ad d-nawi fell-as awal s telqay imi nexdem tifelwiyin anda iten-nebɗa yef yiberdan n usileɣ-nsen(nebɗa-t d taggayin: awalen iherfiyen, d wawalen imeftiyen: uddimen/ uddisen), d wawalen iretɗalen).Imir, nexdem tamawt i wakken ad nessefhem tasnamka n wawalen imaynuten i yemgaraden deg uɓar.

Awalen id-terna IRCAM d-imaynuten yer tjerrumt

Awalen s tefransist	Awalen s teqbaylit
Abstrait (nom)	Awengim
Accompli	Usmid
Accompli négative	Usmid anabaw
Accord	Amsasa
Accord (s')	Msasa
Adverbial	Amernay
Affirmation	Tilawt
Affixal	Aselyan
Affixation	Aslay
Affixer	Sley
Anaphore	Tamalast
Antéposé	d-yusan zdat n
Antéposition	Azdat
Anticipation	Asizwer
Antonyme	Anemgal
Antonymie	Amgal
Apposition	Astama
Archaïque	Aqbur
Archaisme	Tiqqubra
Aspectuel	Imezri
Attraction	Taldayt
Attribut	Anamaz
Augmentatif	Asemyer
Autonome	Asiman
Auxiliaire	Amawas
Causal	Amentil
Champ	Iger

Chiffre	Azwil
Circonstantiel	Tamsutelt
Circonstant	Tamsutelt
Commun	Iccaren
Comparatif	N usemzazal
Comparer	Semzazal
Compétence	Tissugra
Complément d’objet	Asemud n usekkin
Complément explicatif	Asemud anefray
Complétive	Tasemmudt
Composition	Tasudest
Concret (nom)	Akmam
Constituant	Isger
Contenu	Tumayt
Contexte	Amnaḍ
Coordonnant	Amezday
Copule	Tamast
Corpus	Ugriw
Critère	Asebdad
Défini	Unmil
Définir	Senmel
Définition	Asenmel
Déictique	Aduyi
Dépendant	Ugil
Dépendre	Agel yer
Dépréciatif	Agar
Dérivation	Tawafuyt
Dérivationnel	Anafyan
Déterminant	Amezlay
Détermination	Azlay
Déterminé	Imezli
Deux points d’explication	Snat tneqqaḍ
Dictionnaire	Mesmun awal
Directionnel	Anilan
Discontinu	Ibḍan
Elision	Ukus
Ellipse	Tasureft
Elliptique	Ansuref
Emprunt (processus)	Timezzit
Enoncé	Tinayt
Entrée (lexicographique)	Tudift
Epellation	Agemmay
Epithète	Anemlaway
Etymologie	Tasnazuyurt
Etymologique	N tesnazuyurt
Exclamatif	Anazaf

Exclamation	Uẓuf
Exclamer (s')	Aẓef
Expressif	Amessini
Expréssivité	Tamessinit
Figé	Ursil
Figement	Arsal
Flexion	Tanfalt
Flexionnel	Unfil
Focalisation	Asmessi
Focalisée	Tasmessit
Formel	Alyan
Fréquence	Asnagar
Gémination	Tussi
Géminé	Yussan
Glossaire	Tamawalt
Grammatical	Anejrum
Grammaticalité	Tijjurma
Graphème	Awenyu
Graphie	Tawenya
Graphique (dj)	N twenya
Guillemets	Taskarin
Hypothèse	Turda
Hypothétique	N turda
Inaccompli	Arusmid
Indicateur de thème	Anemmal n wesgum
Infixe	Amzun
Initial	Asentay
Intèrjection	Tayyayt
Intèrlocuteur	Amselsiweł
Intérroger	Seqsa
Intonation	Allyā
Intransitif	War asemmud
Juxtaposé	Anemlaway
Juxtaposition	Amlaway
Labial	Ancucan
Labiovélaire	Ancunyan
Lexème	Taguri n umawal
Lexical	N umawal
Lexicographe	Amseknawal
Lexicographie	Aseknawal
Lexicographique	N useknawal
Lexicologie	Tasnawalt
Lexicologique	N tesnawalt
Lexicologue	Amesnawal
Lieu	Adyar
Locuteur	Amsiweł

Locution	Awenni
Manière	Tamamekt
Marque	Tamatart
Métalangue	Ayfutlay
Métaphore	Alwa
Modalité	Tamackut
Monème	Amunim
Monolitère	Bu yan usekkil
Monosémie	Taynamekt
Monosémique	Aynamkan
Morphème	Amurfim
Morphologie	Tasnalya
Morphologique	Asnalyan
Morphosyntaxe	Talyasnayt
Morphosyntaxique	Alyasnay
Mot	Taguri
Nazal	Unzir
Néologie	Asnulfu n tguriwin
Néologisme	Taguri tanulfut
Nom de lieu	Isem n wedyar
Nominal	Asmawan
Non verbal	Arumyag
Numéral	Anemdan
Objet	Asekkil
Occlusion	Aggay
Opposition	Tanmegla
Oral	Amiwan
Ordre des mots	Anmala n tguriwin
Orientation	Aswala
Orthographe	Asenmarra
Orthographique	N usenmarra
Paragraphe	Agettum
Paraphrase	Tarart
Paraphraser	Rar
Participial	N umayun
Parties du discours	Iferdas n wawal
Patient	Amettway
Péjoratif	Ayir
Phonème	Afunim
Phonétique (dj)	Imsisli
Phonologie	Tasenmeslit
Phonologique	Asenmesli
Phrase complexe	Tawinest tarafart
Point d'exclamation	Tamatart n wazuf
Point d'interrogation	Tamatart n useqsi
Point virgule	Tiskenqit

Polysémie	Tinumka
Ppysémique	Awinumak
Ponctuation	Asenqed
Possessif	Imili
Possession	Tilit
Postposé	Idfaren
Postposition	Aseḍfer
Post verbal	Meḍfer amyag
Prédicat	Imenni
Prédicatif	Inmenni
Préfixal	Uzwir
Préfixe	Azwir
Prépositionnel	Anezyan
Préverbal	N wezramyag
Préverbe	Azramyag
Procés	Azerruy
Pronominal	Ameqqiman
Pronominalisation	Tasmeqqimt
Quadrilitère	Bu kkuḥ isekkilen
Qualificatif	Aḡaran
Quantificateur	Asmektan
Question	Aseḡsi
Régime	Unbi
Régularité	Tillugna
Régulier	Alugan
Relative	Tamaqqant
Schème	Taseqqult
Segmentation	Agzam
Sémantique	Tasnamekt
Sonore	Ilimesli
Sourd	Armesli
Spirantisme	Anzay
Standard	Anaway
Standardisation	Tanawayt
Structure	Tuḥkiwt
Subordonnant	Tasyunt tanadawt
Substantif	Ayrik
Substitut	Imekkisi
Suffixal	Aḡefran
Suffixe	Uḡfir
Sur-dérivé	Anafuḡ uddis
Synonyme	Akniw
Synonymie	Takniwt
Syntagme	Usniy
Temporel	Akudan
Terme	Irem

Terminologie	Tasniremt
Texte	Aḍris
Thème (syntaxique)	Asgum
Thème (Verbal)	Tawila
Traduction (procès)	Asuyel
Traduction (résultat)	Tasuyelt
Traduire	Ssuyel
Trait	Tafrest
Transcription	Talsarit
Transcrire	Alsari
Transitif	Bu usemmud
Transitivité	Tawsemmudt
Typologie	Tasnawayt
Usage	Asemres
Variante	Tamzarayt
Variation	Amzaray
Verbal	Amyagan
Virgule	Tiskert
Vocabulaire	Amawal izlin
Vocalique	Anayri
Vocatif	Tiqrit
Voix (diathèse)	Azday

Awalen imaynuten id-terna IRCAM ggten, llan wawalen id-yesnulfa di tasnalɣa, ayen yerzan iberdan n usileɣ n tayunin n umawal, llan wawalen id-yesnulfa s usmress n tantaliyin, llan wawalen yettbeddilen anamek.....

1-Awalen iḥerfiyen:

Awalen s tefransist	S teqbaylit	Aẓar	Asalay	Tasnamka n wawal
Archaïque	Aqbur	[QBR]	$Ar_1r_2r_3$	Yella deg umawal atrar n Mulud Mɛemri,
Attraction	Taldayt	[LDY]	$Tar_1r_2ar_3t$	?
Champ	Iger	[GR]	$Ir_1(e)r_2$	Ger (jeter, rejeter) Wergla, (champ, parcelle de terrain) yekka-d si tantaliyin n Lmaruk.yella deg umawal n MM

Contenu	Tumayt	[MY]	Tur ₁ ar ₂ t	D amaynut i t-id yewwi IRCAM.ama d italya ama di tesnamka .
Copule	Tamast	[MS]	Tar ₁ ar ₂ t	Mes/Amas: action d’enduire, application, frotage) yekka-d si tantaliyin n Lmaruk. D amaynut ama di talya ama di tesnamka .
Gémination	Tussi	[S]	TuR ₁	?
Hypothèse	Turda	[RD]	Tur ₁ r ₂ a	Urdu: penser (avoir dans l’esprit, supposer).yella deg umawal n MM
Intèrjection	Tayyayt	[Y]	TaR ₁ ar ₁ t	?
Intonation	Allya	[LY]	AR ₁ r ₂ a	?
Lieu	Adyar	[YR]	Adr ₁ ar ₂	d amaynut di talya , di tesnamka .
Marque	Tamatart	[MTR]	Tar ₁ ar ₂ ar ₃ t	Yella deg umawal atrar n MM, signe de reconnaissance)yekka-d si tetargit d tcelhit
Métaphore	Alwa	[LW]	Ar ₁ r ₂ a	D amaynut i t-id yewwi IRCAM di talya akked tesnamka
Mot	Taguri	[GR]	Tar ₁ ur ₂ i	Yella deg umawal atrar n MM (Ger awal).
Antéposition	Azdat	[ZDT]	Ar ₁ r ₂ ar ₃	Yella deg umawal atrar n MM (Ayen id-yuzkan zdat n).
Paragraphe	Agettum	[GṬM]	Ar ₁ (e)R ₂ ur ₃	Yekka-d si teqbaylit, yella deg umawal atrar n MM.
Paraphraser	Rar	[R]	r ₁ ar ₁	?
Péjoratif	Ayir	[YR]	Ar ₁ ir ₂	D amaynut ama di talya ama di tesnamka.

Possession	Tilit	[L]	Tir ₁ it	Ili / ell (etre) azar-is d agrantalay,d talya kan I d tamaynut
Procés	Azerruy	[ZRY]	Ar ₁ (e)R ₂ ur ₃	?
Structure	Tużkiwt	[ZKW]	Tur ₁ r ₂ ir ₃ t	D amaynut di talya, maca d abeddel di temsislit (tuşkiwt/ tuzkiwt)
Substantif	Ayrik	[YRK]	Ar ₁ r ₂ ir ₃	?
Terme	Irem	[RM]	Ir ₁ (e)r ₂	Tiremt (part, portion, tour de role) (termet: jour)yekka-d si teqbaylit.yella yakan
Trait	Tafrest	[FRS]	Tar ₁ r ₂ (e)r ₃ t	Fres,yekka-d si teqbaylit,d amaynut ama d italya ama di tesnamka
Texte	Aḍris	[DRS]	Ar ₁ r ₂ ir ₃	Derres (faire la leçon) . yekka-d si teqbaylit.yella yakan
Archaïsme	Tiqqubra	[QBR]	TiR ₁ ur ₂ r ₃ a	Aqbur (archaique). D amaynut di talya kan.

-Awalen iherfiyen deq-s i yellan deg wamud-agi, tugget deg-sen sean azar d bu snat n tergalin.

2-Awalen imeftiyen:

2-1-Isuddimen:

Asuddem: d akla n usiley n tayunin n umawal timaynutin seg wawal nniden yellan yakan di tutlayt s tmerna n uwşil ney ugar.

2-1-a-Asuddem n umyag:

-Assway: yettili s tmerna n s,ss,z i talya taḥerfit n umgag

Amyag tefransist	Talya tasuddimt	Talya taḥerfit	Azar	Tasnamka n wawal
Définir	<u>S</u> enmel	Mel	[ML]	Mel(indiquer en donnant oralement des renseignements) azar-is d agrantalay.
Traduire	<u>S</u> uyel	Yel	[YL]	Ssuyal < uyal, ayul, qqel (devenir, se métamorphoser se trouver dans un etat) . azar-is d agrantalay.
Comparer	Semzazal	Azel	[ZL]	Azel
Affixer	Sley	Ley	[LY]	Ley
Interroger	Seqsi	Seqsi	[SQ]	Seqsi

.

- Attway:

Amyag tefransist	Talya tasuddimt	Talya taḥerfit	Azar	Tasnamka n wawal
Transcrire	Ttelsari	Lsari	[LSR]	D awal uddis ales+ tira.
Exclamer	Ttazef	Izif	[ZF]	Zef
Accord(s')	Ttemsasa	Msasi	[MS]	D amaynut di talya akked tesnamka
Dépendre	Ttagel	Agel	[GL]	Agel(accrocher,suspender, pendre) amaynut di talya.

Akken id-nenna yakkan deg uḥric amezwaru, “attway” yettili-d s tmerna n tergalt “tt” i tergalin n uzar n talya taḥerfit n umyag.

2-1-b-Asuddem n yisem:**-Isem n tigawt (nom d'action verbal):**

Awal s tefransist	Awal asuddim	Amyag (base verbal)	Aẓar	Tasnamka n wawal
Affirmation	Tilawt	Ili / Ell	[L]	Ili / ell (etre) azar-is d agrantalay
Epellation	Agemmay	Gmey	[GMY]	Gmey (épeler , leħruf.
Dérivation	Tawafuyt	Ffey	[FY]	Ffey
Détermination	Aẓlay	Ẓli / Ẓley	[ẒL]	Ẓli (distinguer, détacher, isoler) azar-is d agrantalay.
Objet	Asekkim	Sken	[SKN]	Sken
Enoncé	Tinayt	Inni/ Ini	[N]	Ini : parler, dire . azar-is d agrantalay
Flexion	Tanfalt	Nfel	[NFL]	Nfel (etre changé) . azar-is d agrantalay
Locution	Awenni	Inni/ Ini	[N]	Ini : parler, dire azar-is d agrantalay.
Opposition	Tanmegla	Mgel	[MGL]	Mgel (anti, contre) , etre inégale)yekka-d si tetargit.
Question	Aseqsi	Seqsi	[SQ]	Seqsi yekka-d si teqbaylit
Segmentation	Agzam	Gzem	[GZM]	Gzem yekka-d si teqbaylit
Traduction (résultat)	Tasuyelt	Ssuyel	[YL]	Ssuyal < uyal, ayul, qqel (devenir,se métamorphoser se trouver dans un etat)

				azar-is d agrantalay.
Traduction (procès)	Asuyel	Ssuyel	[YL]	Ssuyal < uyal, ayul, qqel (devenir, se métamorphoser se trouver dans un état) azar-is d agrantalay
Usage	Asemres	Ssemres	[MRS]	Mres
Préfixe	Azwir	Zwer/ Zwir	[ZWR]	Zwer,zwir (précéder) azar-is d agrantalay
Voix	Azday	Zdi	[ZD]	?
Figement	Arsal	Rsel	[RSL]	?
Composition	Tasuddest	Ddes	[DS]	Ddes (combiner, ranger,) d taqbaylit

Isem n tigawt, yettili-d s usuddem n yisem deg uẓar n umyag (talya taḥerfit n umyag).

-Isem akmam(nom concret):

Awal s tefransist	Awal s teqbaylit	Aẓar	Tasnamka n wawal
Gémination	Tussi	[S]	?
Hypothèse	Turda	[RD]	Urdu: penser (avoir dans l'esprit, supposer).
Intèrjection	Tayyayt	[Y]	?
Intonation	Allya	[LY]	Talya/ ley
Mot	Taguri	[GR]	D amaynut ama di talya, ama di tesnamka .Ger awal.
Entrée	Tudift	[DF]	. Yella deg umawal atrar n Mulud Meemeri
Occlusion	Aggay	[GY]	Aggay / Awey (arreter, empecher d'avancer).
Structure	Tuẓkiwt	[ZKW]	D amaynut, maca d abeddel di temsislit (tuṣkiwt/ tuzkiwt) azar-is d agrantalay

Synonymie	Takniwt	[KNW]	D amaynut, maca d abeddel di temsislit (tuşkiwt/ tuzkiwt) azar-is d agrantalay
Spirantisme	Anzay	[NZY]	Nzey (tirer, attirer à soi).
Régularité	Tillugna	[LGN]	Ilaweg (baton court) .
Graphie	Tawenya	[WNY]	?
Grammaticalité	Tijjurma	[JRM]	Jjurem (virtuel) etre grammatical.
Thème	Tawila	[WL]	?
Praphrase	Tarart	[R]	Rar (paraphraser).

-Isem akmam (nom concret), d isem ur nbeddel ara talya, deg umuy-agi n wawalen isuddimen drus mađi i yellan.

- Isem n wallal (nom d'instrument):

Awal s tefransist	Awal s teqbaylit	Azar	Asalay	Tasnamka n wawal
Accompli	Usmid	[MD]	U _s r ₁ r ₂	Mmed(etre complet)azar-is d agrantalay.asnulfu di talya kan,azar-is illa yeMM
Affixal	Aselyan	[LY]	As(e)r ₁ r ₂ an	Sley (coller) yekka-d si teqbaylit,asnulfu di tesnalya d tesnamka maca ulac assay srid yer tjerrumt
Affixation	Aslay	[LY]	Asr ₁ ar ₂	Sley (coller) yekka-d si teqbaylit. asnulfu di tesnalya d tesnamka maca ulac assay srid yer tjerrumt
Antécipation	Asizwar	[ZWR]	Asir ₁ r ₂ ar ₃	Zwer (précéder) azar-is d

				agrantalay . asnulfu di tesnalya kan
Apposition	Astama	[TM]	Asr ₁ ar ₂ a	Tama (coté, face) azar-is d agrantalay asnulfu di tesnalya d tesnamka
Augmentatif	Asemyar	[MYR]	As(e)r ₁ r ₂ ar ₃	Semyer (rendre grand) yekka-d si teqbaylit,yella yakan yerMM
Autonome	Asiman	[MN]	Asir ₁ ar ₂	Iman asnulfu di tesnalya d tesnamka ;
Chiffre	Azwil	[WL]	Azr ₁ ir ₂	Zwel. Yella deg umawal atrar n MM.
Constituant	Isger	[GR]	Isr ₁ (e)r ₂	Ger (jeter, rejeter, lancer) Wergla. asnulfu di tesnalya
Critère	Asebdad	[BD]	As(e)r ₁ r ₂ ar ₂	Sebbed (dresser, mettre debout) yekka-d tetargit . asnulfu di tesnalya d tesnamka .
Ellipse	Tasureft	[SRF]	Tar ₁ ur ₂ (e)r ₃ t	Suref (enjamber) azar-is d agrantalay. asnulfu di tesnalya d tesnamka
Focalisation	Asmessi	[MS]	Asr ₁ (e)R ₂ i	?
Focalisée	Tasmessit	[MS]	Tasr ₁ (e)R ₂ it	?
Fréquence	Asnagar	[GR]	Asnar ₁ ar ₂	Sniger (faire quelque chose) si teqbaylit asnulfu di tesnalya d tesnamka
Guillemets	Taskarin	[SKR]	Tar ₁ r ₂ ar ₃ in	Sker awal. asnulfu di tesnalya d tesnamka
Initial	Asentay	[NTY]	As(e)r ₁ r ₂ ar ₃	asnulfu di tesnalya d tesnamka
Nominal	Asmawan	[SM]	Ar ₁ r ₂ awan	Isem (nom). asnulfu di tesnalya

Orientation	Aswala	[WL]	Asr ₁ ar ₂ a	?
Ponctuation	Asenqeḍ	[NQD]	As(e)r ₁ r ₂ (e)r ₃	Nqeḍ, nqeṭ yekka-d si tutlayt n taɛrabt, asnulfu di tesnalya
Postposition	Aseḍfar	[ḌFR]	As(e)r ₁ r ₂ ar ₃	Ḍeffer (derrière) azar-is d agrantalay. asnulfu di tesnalya d tesnamka .
Pronominalisation	Tasmeqqimt	[MQ]	Tasr ₁ (e)R ₂ imt	Qqim (rester, se trouver) azar-is d agrantalay . asnulfu di tesnalya kan
Quantificateur	Asmektan	[KT]	Asm(e)r ₁ r ₂ an	Kket (mesurer, mesure de longueur, de capacité). asnulfu di tesnalya kan ,d abeddel n tewsit
Compétence	Tassugra	[GR]	Tassur ₁ r ₂ a	?
Schème	Taseqqult	[QL]	Tas(e)R ₁ ur ₂ t	asnulfu di tesnalya d tesnamka
Thème	Asgum	[SGM]	Ar ₁ r ₂ ur ₃	Yekka-d si teqbaylit,
Virgule	Tiskert	[SKR]	Tir ₁ r ₂ (e)r ₃ t	Sker . yekka-d si teqbaylit asnulfu di tesnalya d tesnamka
Définition	Asenmel	[ML]	As(e)nr ₁ (e)r ₂	Mmel (indiquer) azar-is d agrantalay . asnulfu di tesnalya d tesnamka
Complétive	Tasemmudt	[MD]	Tas(e)R ₁ ur ₂ t	Semmed (compléter) yekka-d si teqbaylit asnulfu di tesnalya d tesnamka

-Isem n wallal, yettili-d s tmerna n uwšil « s », « z » i yisem n talya taḥerfit ney talya tasuddimt n yisem n umigaw.

- Isem n u umigaw:

Awal s tefransist	S teqbaylit	Aẓar	Asalay	Tasnamka n wawal
Accord	Amsasa	[S]	Amr ₁ ar ₁ a	asnulfu di tesnalya d tesnamka
Adverbial	Amernay	[RN]	Am(e)r ₁ r ₂ ay	Rnu (ajouter) azar-is d agrantalay. asnulfu di tesnalya d tesnamka ,
Anaphore	Tamalast	[LS]	Tamar ₁ ar ₂ t	Ales (recommencer) asnulfu di tesnalya d tesnamka .
Antonyme	Anemgal	[MGL]	An(e)r ₁ r ₂ ar ₃	Mgel (contre,anti) yerTwareg asnulfu di tesnalya kan
Aspectuel	Imezri	[ZR]	Im(e)r ₁ r ₂ i	Zer (voir, savoir) azar-is d agrantalay. asnulfu di tesnalya d ubeddel n tewsit.
Attribut	Anamaz	[Z]	Anamar ₁	Az. asnulfu di tesnalya d tesnamka .
Auxiliaire	Amawas	[WS]	Amar ₁ ar ₂	Awes(bouillir,etre encolère) asnulfu di tesnalya d tesnamka .
Antonymie	Amgal	[GL]	Amr ₁ ar ₂	Mgal asnulfu di tesnalya kan
Causal	Amentil	[NTL]	Am(e)r ₁ r ₂ ir ₃	Tamentilt (cause).yekka-d di teqbaylit asnulfu di tesnalya d ubedel n tewsit
Circonstantiel	Tamsutelt	[STL]	Tamr ₁ ur ₂ (e)r ₃ t	Sutel asnulfu di tesnalya d tesnamka
Circonstant	Tamsutelt	[STL]	Tamr ₁ ur ₂ (e)r ₃ t	Sutel asnulfu di tesnalya d tesnamka
Contexte	Amnaɗ	[ND]	Amr ₁ ar ₂	Asnulfu di tesnalya d

				tesnamka ,
Coordonnant	Amezday	[ZD]	Am(e)r ₁ r ₂ ay	Zday (attacher, lier) azar-is d agrantalay.. asnulfu di tesnalya d tesnamka
Défini	Unmil	[ML]	Unr ₁ ir ₂	Mel (indiquer) azar-is d agrantalay. asnulfu di tesnalya d tesnamka .
Dérivationnel	Anafyan	[FY]	Anar ₁ r ₂ an	Ffey asnulfu di tesnalya d tesnamka .
Déterminant	Amezlay	[ZL]	Am(e)r ₁ r ₂ ay	Zliy (isoler, distinguer) azar-is d agrantalay. asnulfu di tesnalya d tesnamka
Déterminé	Imezli	[ZL]	Im(e)r ₁ r ₂ i	Zliy (isoler, distinguer) azar-is d agrantalay asnulfu di tesnalya d tesnamka .
Emprunt/processus	Timezzit	[Z]	Tim(e)R ₁ it	asnulfu di tesnalya d tesnamka
Elliptique	Anseref	[SRF]	Anr ₁ ur ₂ (e)r ₃	Suref (franchir) azar-is d agrantalay. asnulfu di tesnalya d tesnamka
Epithète	Anemlaway	[LW]	An(e)mr ₁ ar ₂ ay	Away asnulfu di tesnalya d tesnamka , assay-is yeğhed yer tjerrumt
Exclamatif	Anazaf	[ZF]	Anar ₁ ar ₂	Zef asnulfu di tesnalya d tesnamka .
Expressif	Amessini	[N]	Am(e)ssir ₁ i	Ini (dire, parler) asnulfu di tesnalya d tesnamka
Expressivité	Tamessinit	[N]	Tam(e)ssir ₁ it	Ini (dire, parler)) azar-is d agrantalay.. asnulfu di tesnalya d tesnamka ,
Glossaire	Tamawalt	[WL]	Tamar ₁ ar ₂ t	Awal ,d asnulfu di

				tesnalȳa
Grammatical	Anejrum	[JRM]	An(e)r ₁ r ₂ ur ₃	Jjerrum (grammaticalité), asnulfu di tesnalȳa
Infixe	Amzun	[ZM]	Amr ₁ ur ₂	?
Juxtaposé	Anemlaway	[LW]	Anemr ₁ ar ₂ ay	Away / Awi asnulfu di tesnalȳa
Locuteur	Amsiwel	[SWL]	Amr ₁ ir ₂ (e)r ₃	Siwel yekka-d si teqbaylit.
Manière	Tamamekt	[MK]	Tar ₁ ar ₁ (e)r ₂ t	Mmek (comment)) azar- is d agrantalay..
Juxtaposition	Amlaway	[WY]	Amlar ₁ ar ₂	Away
Modalité	Tamackut	[CK]	Tamar ₁ r ₂ ut	?
Numéral	Anemḍan	[ḌN]	An(e)mr ₁ ar ₂	Iṭṭan (etre compté)) azar- is d agrantalay..
Oral	Amiwan	[M]	Ar ₁ iwan	Imi yekka-d si teqbaylit
Patient	Amettway	[Ȳ]	Amettwar ₁	Aȳ (prendre, subir)) azar- is d agrantalay..
Polysemie	Tinumka	[MK]	Tinnur ₁ r ₂ a	Anamek < mmek) azar-is d agrantalay..
Possessif	Imili	[L]	Imir ₁ i	Ili
Prédicat	Imenni	[N]	Im(e)R ₁ i	Ini
Predicatif	Inmenni	[N]	Inm(e)R ₁ i	Ini
Prépositionnel	Anezȳan	[NZȲ]	Ar ₁ (e)r ₂ r ₃ an	Nzey (tirer, attirer à soi)
Pronominal	Ameqqiman	[QM]	Ar ₁ (e)R ₂ ir ₁ an	Qqim (rester)) azar-is d agrantalay..
Relative	Tamaqqant	[ȲN]	TamaR ₁ ar ₂ t	Qqen, ȳen(lier, ligoter)) azar-is d agrantalay..
Standard	Anaway	[WY]	Anar ₁ ar ₂	Awi
Standarisation	Tanawayt	[WY]	Tanar ₁ ar ₂ t	Awi
Substitut	Imekkisi	[KS]	Im(e)R ₁ ir ₂ i	Kkes
Variante	Tamzarayt	[ZR]	Tamr ₁ ar ₂ ayt	D amaynut di talya ,di tesnamka. di talya ,di tesnamka.

Variation	Amzaray	[ZR]	Amr ₁ ar ₂ ay	D amaynut . di talya ,di tesnamka.
Verbal	Amyagan	[G]	Amyar ₁ an	Eg (faire, produire)) azar-is d agrantalay...
Vocalique	Anayri	[YR]	Anar ₁ r ₂ i	Yer (appeler, crier)) azar-is d agrantalay..

-Isem n umigaw, yettili-d s tmerna n uwšil i talya taħerfit n yisem, ney i tergalin n uẓar n yisem, nrennu : « am », « an ».

- Arbib:

Arbib s tefransist	Arbib s teqbaylit	Aẓar	Asalay	Tasnamka n wawal
Abstrait	Awengim	[NGM]	Aw ₁ r ₂ ir ₃	Ngem
Adverbial	amernay	[RN]	Am ₁ r ₂ ay	Rnu
Affixal	Aselyan	[LY]	As ₁ r ₂ an	Sley
Causal	amentil	[NTL]	Am ₁ r ₂ ir ₃	Tamentilt
Concret	Akmam	[KM]	Ar ₁ r ₂ ar ₂	Kmem
Comparatif	N usemzazal	[ZL]	N+Usemr ₁ ar ₁ ar ₂	Azel
Commun	Iccaren	[CR]	IR ₁ ar ₂ n	D amaynut ama di talya ama di tesnamka.
Corpus	ugriw	[GR]	Ur ₁ r ₂ iw	Grew
Déictique	Aduyi	[DY]	Ar ₁ ur ₂ i	?
Défini	unmil	[ML]	Unr ₁ ir ₂	Mmel
Dépendant	ugil	[GL]	Ur ₁ ir ₂	Agel(suspendre, pendre) .
Dépréciatif	Agar	[GR]	Ar ₁ ar ₂	Ger
Dérivationnel	Anafyan	[FY]	Anar ₁ r ₂ an	Ffey
Discontinu	Ibɗan	[BD]	Ir ₁ r ₂ an	Bɗu
Etymologique	N tesnazyurt	[SN]+[ZR]	N+Tr ₁ r ₂ ar ₃ yur ₄ t	Tussna+aẓar

Flexionnel	unfil	[NFL]	Ur ₁ r ₂ ir ₃	Nfel
Formel	Alyan	[LY]	Ar ₁ r ₂ an	Talya
Graphique	N twenya	N+[NY]	N+Twr ₁ r ₂ a	?
Graphème	Awenyu	[WNY]	Ar ₁ r ₂ r ₃ u	?
Géminé	Yussan	[S]	YuR ₁ an	?
Hypothétique	N turda	N+[RD]	N+Tur ₁ r ₂ a	Urdu
Labial	Ancucan	[NC]	Ar ₁ r ₂ ur ₂ an	Ancuc(lèvre)
Lexical	N umawal	N+[WL]	N+Umar ₁ ar ₂	Awal
Lexicologique	N tesnawalt	N+[SN+[WL]	N+Tr ₁ r ₂ ar ₃ ar ₄ t	Tussna+awal
lexicographique	N useknawal	N+[SKN]+[WL]	N+Ur ₁ r ₂ r ₃ ar ₄ ar ₅	Asken +awal
Monosémique	aynamkan	[Yn]+MK	Ar ₁ r ₂ ar ₃ r ₄ an	Yiwen+anamek
Morphologique	Asnalyan	[SN]+[LY]	Ar ₁ r ₂ ar ₃ r ₄ an	Tussna+talya
Morphosyntaxique	Alyasnay	[LY]+[SN]	Ar ₁ r ₂ ar ₃ r ₄ ay	Talya+tasnayt
Nazal	unzir	[NZR]	Ur ₁ r ₂ ir ₃	Nzer / Anzer
Nominal	asmawan	[SM]	Ar ₁ r ₂ awan	Isem
Orthographique	N usenmarra	N+[SN]+[R]	N+Ur ₁ r ₂ maR ₃	Tussna+tira
Participial	N umayun	N+[YN]	N+Umar ₁ ur ₂	Yyen, qqen
Postposé	Idfaren	[DFR]	Ir ₁ r ₂ ar ₃ n	Dfer
Phonétique	imsisli	[SL]	Imr ₁ ir ₁ r ₂ i	Sel (écouter)
Préfixal	uzwir	[ZWR]	Ur ₁ r ₂ ir ₃	Zwer, Zwir
Prépositionnel	Anezyan	[NZY]	Ar ₁ r ₂ r ₃ an	Nzey
Préverbal	N wezramyag	N+[ZWR]+[G]	N+r ₁ r ₂ r ₃ amyar ₄	Zwer +amyag
Polysémique	Awinumak	[NMK]	Awir ₁ ur ₂ ar ₃	Yiwen+anamek
Pronominal	ameqqiman	[QM]	AmR ₁ ir ₂ an	Qqim
Qualificatif	Ayaran	[YR]	Ar ₁ ar ₂ an	Yer
Régime	Unbi	[NB]	Ur ₁ r ₂ i	?
Régulier	Alugan	[LGN]	Ar ₁ ur ₂ ar ₃	Ilaweg
Sonore	Ilimesli	[SL]	Ilimr ₁ r ₂ i	Yella+imesli
Suffixal	Adefran	[DFR]	Ar ₁ r ₂ r ₃ an	Dfer
Suffixe	Udfir	[DFR]	Ur ₁ r ₂ ir ₃	Dfer
Syntagme	usnig	[SN]	Ur ₁ r ₂ iy	Sni
Temporel	akudan	[KD]	Ar ₁ ur ₂ an	Akud
Transitif	Bu usemmud	[B]+[MD]	r ₁ u sR ₂ ur ₃	Bu+mmed

Verbal	amyagan	[G]	Amyar ₁ an	Eg
Vocatif	Tiqrit	[YR]	Tir ₁ r ₂ it	Yer

-Arbib yesɛa atas n yiberdan n usiley, yettili-d s tmerna « an », « i », « w » yer taggara n wawal, ney s tmerna n « N » i wawal uddis di tazwara n wawal. D asnulfu amaynut id-yewwi IRCAM deg wamud-agi, d tikelt tamezwarut ara naf arbib ibeddu s « N »+isem uddis, arbib yugget deg umuy-agi.asnulfu di tugget n yirbiben d asnulfu di talya.

2-1-c-Adeddel n unamek:

Deg wanaw-agi n ubeddel deg unamek, ad nessemres unmik Yellan yakkan di tutlayt yesɛa anamek-is, ad as-nefk anamek nniɗen d amaynut, ad d-nebder imedyaten yellan deg umuy n “IRCAM”.

Awal	Anamek-is amezwaru	Anamek-is amaynut
Akniw	jumeau	Synonyme
Anemgal	Contre	Antonyme
Tinayt	Propos / Discours	Enoncé
Tinnumka	Sens	Polysémie
Tamatart	Indice / Index	Marque

2- 2 - Uddisen:

Asuddes i yellan di tjerrumt n « IRCAM » yella-d yef ukuz n wanawen :

2-2-a- Asuddes s usenteɗ n yiferdisen

2-2-b- Asuddes s usdukkel n yiferdisen mebla tanzeɣt “n”

2-2-c- Asuddes s usdukkel n yiferdisen s tenzayt“n”

2-2-d- Asuddes s tmerna n uzwir ur,ar,war:

2-2-a- Ismawen uddisen s usenteḍ n yiferdisen:

Awal s tefransist	Isem uddis	Azar	Tamawt
Etymologie	Tasnazyurt	[SN]+[ZR]	D isem uddis s usenteḍ n sin yiferdisen mebla tanzeyt “n” [tussna] + [azar].
Etymologique	N tesnazıurt	[SN]+[ZR]	D arbib s tanzeyt N+isem uddis s usenteḍ n sin yiferdisen [tussna] yer waddad amaruz + [azar] d aherfi.
Intèrlocuteur	Amselsiwel	[SL] +[SWL]	D isem uddis s usenteḍ n sin yiferdisen mebla tanzeyt “n”, isem n umigaw (amsel) + amyag (siwel).
Labiovélaire	Ancunyan	[CN]+[YN]	D Isem uddis susenteḍ n sin yifardisen mebla tanzeyt « n »(anucun+ anyan).
Lexicographe	Amesknawal	[SKN]+[WL]	D isem uddis s usenteḍ n sin yifardisen isem n umigaw (amesken) + isem (awal).
Lexicographie	Aseknawal	[SKN]+[WL]	D isem uddis s usenteḍ n sin yifardisen mebla tanzeyt “ n ”, (asken) + isem (awal).
Lexicographique	N useknawal	[SKN]+[WL]	D arbib s tanzeyt N+isem uddis yer waddad amaruz (usken+Awal).
Lexicologie	Tasnawalt	[SN]+[WL]	D isem uddis s usenteḍ n sin yismawen (tussna+awal).
Lexicologique	N tesnawalt	[SN]+[WL]	D arbib s tanzeyt N+isem uddis (tussna +awal).
Lexicologue	Amesnawal	[SN]+[WL]	D isem uddis s usenteḍ n sin yiferdisen isem n umigaw (amusnaw)+isem (awal).
Métalangue	Ayfutlay	[YF] +[TLY]	D isem uddis s usenteḍ n sin yiferdisen mebla tanzeyt “n”, (ayf + utlay (yer waddad amaruz).
Monosémie	Taynamekt	[YN] +[NMK]	D isem uddis s usenteḍ n sin n yiferdisen mebla tanzeyt “n” (yun + anamek).
Monosémique	Aynamkan	[YN] +[NMK]	D arbib, d isem uddis s usenteḍ n sin yiferdisen mebla tanzeyt “n” (yun + anamek).
Morphologie	Tasnalya	[SN]+[LY]	D isem uddis s usenteḍ n sin yisemawen mebla tanzeyt “n” (tussna+ talya).

Morphologique	Asnalyan	[SN]+[YN]	D arbib, d isem uddis s usenṭeḍ n sin yisemawen mebla tanzeyt “n” (tussna +talya).
Morphosyntaxe	Talyasnayt	[LY]+[SN]	D isem uddis s usenṭeḍ n sin yismawen (talya + tasnayt).
Morphosyntaxique	Alyasnay	[LY]+[SN]	D arbib, d isem uddis s usenṭeḍ n sin yismawen (talya+tasnayt).
Orthographe	Asenmarra	[SN]+[R]	D isem uddis s usenṭeḍ n sin yismawen (tussna+ tira).
Orthographique	N usenmarra	[SN]+[R]	D arbib, yekka-d seg isem uddis s usenṭeḍ n sin yismawen (N+ tussna + tira).
Phonologie	Tasenmeslit	[SN]+[SL]	D isem uddis s usenṭeḍ n sin yismawen (tussna+ imesli).
Phonologique	Asenmesli	[SN]+[SL]	D arbib, yekka-d seg yisem uddis s usenṭeḍ n sin yismawen (tussna + imesli).
Point virgule	Tiskenqit	[SKR]+[NQD]	D isem uddis s usenṭeḍ n sin yismawen (tiskert+ taneqqit).
Préverbal	N wezramyag	[ZWR]+[G]	D arbib, yekka-d seg isem uddis s usenṭeḍ n sin yismawen (n +azwa + amyag).
Préverbe	Azramyag	[ZWR]+[G]	D isem uddis s usenṭeḍ n sin yismawen (azwar+amyag).
Sémantique	Tasnamekt	[SN]+[MK]	D isem uddis s usenṭeḍ n sin yismawen (tussna+anamek).
Terminologie	Tasniremt	[SN]+[RM]	D isem uddis s usenṭeḍ n sin yismawen (tussna+irem).
Transcription	Talsarit	[LS] + [R]	D isem uddis s usenṭeḍ n sin yiferdisen (ales(amyag) + tira(isem).
Typologie	Tasnawayt	[SN] + [NW]	D isem uddis s usenṭeḍ n sin yiferdisen (tussna (isem) + (anaw) (isem)).

2-2-b- Ismawen uddisen s usdukkel n yiferdisen mebla tanzeyt “n”:

Awal s tefransist	Isem s tmaziyt	Azar	tamawt
Accompli négative	Usmid anabaw	[MD]+[BW]	D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen mebla tanzeyt “n”. Aferdis amezwaru d isem n walla, ma d wis sin d isem n umigaw.
Antéposé	...d-yussan zdat	[SN] + [ZDT]	D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen. Aferdis amezwaru d amyag (yussan), ma d wis sin d isem (zdat).
Transitif	Bu usemmud	[B] + [MD]	D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen. Aferdis amezwaru (bu) + wis sin d isem uddim yer waddad amaruz (usemmud).
Complément explicatif	Asemud anefray	[MD]+[FR]	D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen mebla tanzeyt “n”. Isem n wallal “asemmud” +isem numigaw “anefray”.
Deux points d’explication	Snat tneqqad	[SN]+[NQD]	D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen mebla tanzeyt “n”. amezwaru d uddim seg yisem n umdan “sin”, wis sin d arettal si tutlayt n taerabt.
Dictionnaire	Mesmun awal	[SM]+[WL]	D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen mebla tanzeyt “n”. Aferdis amezwaru d uddim seg “smi”, wis sin d aherfi.
Monolitère	Bu yan usekkil	[B] + [YN] + [SKL]	D isem uddis s useṭṭeḍ n kraḍ yiferdisen mebla tanzeyt “n”. (isem bu+isem numdan yiwen+ isem n wallal “asekkil).

Néologisme	Taguri tanulfut	[GR] + [NLF]	D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen mebla tenzayt “n” , (taguri+tanulfut).
Post verbal	Meḍfer amyag	[ḌFR] + [G]	D isem uddis s usdukkel n umyag “meḍfar” + isem n umigaw “amyag”.
Phrase complexe	Tawinest tarafrart	[WNS] + [RF]	D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen mebla tanzeyt “n”. Isem+isem (tawinest + tarafrart).
Subordonnant	Tasyunt tanadawt	[ỴN] + [DW]	D isem uddis s usdukkel n yisem n wallal “taseyunt”+isem “tanadawt”.
Vocabulaire	Amawal izlin	[WL] + [ZL]	D isem uddis s usdukkel n yisem n umigaw “amawal” +amayun “izlin”.
Sur-dérivé	Anafuy uddis	[FỴ] + [DS]	D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen. Aferdis amezwaru yemmal-d amigaw, ma d wis sin d isem yer waddad amaruz.

2-2-c- Ismawen uddisen s usdukkel n yiferdisen s tenzayt “N”:

Awal s tefransist	Isem uddis	Aẓar	Tamawt
Complément d’objet	Asemmud n usekkin	[MD]+n+[SKN]	D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen s tenzayt “n”. Aferdis amezwaru d uddim seg umyag “smed”, ma d wis sin d uddim seg umyag “sken”, i sin d ismawen n wallal.
Indicateur de theme	Anemmal n wesgum	[NML]+n+[SGM]	D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen s tenzeyt “n”. Aferdis amezwaru d isem n umigaw, ma d wis sin d isem n wallal yer waddad amaruz.

Lexème	Taguri umawal	n	[GR]+n+[WL]	D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen s tenzayt “n”. Amezwaru d isem yer waddad ilelli, wis sin d isem yer waddad amaruz.
Néologie	Asnulfu tguriwin	n	[NLF]+n+[GR]	D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen s tenzayt “n”,(asnulfu (isem n tigawt)+ n +(isem) taguri).
Nom de lieu	Isem n wedyar		[SM]+n+[DȚR]	D isem uddis s usentęd n sin yismawen (isem+n+ (wedyar) yer waddad amaruz.
Ordre des mots	Anmala tguriwin	n	[ML]+n+[GR]	D isem uddis s usdukkel n yisem “anmala”+n+isem “tguriwin”.
Quadrilitere	Bu kkuḏ isekkilen	n	[B]+[KZ]+[SKL]	D isem uddis s usdukkel n yisem (bu) + isem n umeḏan (ukkuz) +isem n wallal (isekkilen).
Point d’exclamation	Tamatart wazuf	n	[TR]+ n+[ZF]	D isem uddis s usdukkel n yisem n umigaw(amatar)+ n +isem(wuzzuf) yer waddad amaruz.
Point d’interrogation	Tamatart n useqsi		[TR]+n+[SQ]	D isem uddis s usdukkel n yisem n umigaw (amatar+n+isem(aseqsi) yer waddad amaruz.
Parties du discours	Iferdas n wawal		[FRDS]+[WL]	D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen s tenzayt “n”.Aferdis amezwaru, d isem deg usget + aferdis wis sin d isem yer waddad amaruz.

2-2-d- Isemawen uddisen s tmerna n uzwir: ar/ur/war:

Awalen s tefransist	Isem uddis	Azar	Tamawt
Inaccompli	Arusmid	[R] +[MD]	D isem uddis s usentęd n yiferdisen(azwir “ar” +usmid (yer waddad amaruz).
Intransitif	War asemud	[R] +[MD]	D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen mebla tanzeyt, (azwir“war” +“asemud” yer waddad ilelli).

Non verbal	Arumyag	[R] +[G]	D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen mebla tanzeyt “n”. Azwir “ar” + umyag(ƴer waddad amaruz).
Sourd	Armesli	[R] + [SL]	D isem uddis s usdukkel n sin yiferdisen mebla tanzeyt “n”. Aferdis amezwaru, d azwir “ar” + aferdis wis sin “mesli” d uddim seg umyag « sel ».

Deg wayen yerzan ismawen uddisen, ggten deg umuƴ-a, ama s usenƴed neƴ s usdukkel n yiferdisen, mačča drus i yellan s tmerna n uzwir: ar/war/ur.

3-Awalen iretƴalen:

Awal tefransist	Awal teqbaylit	Aƴar	Asalay	Tamawt
Phonème	Afunim	[FNM]	Ar ₁ ur ₂ i.r ₃ .	D awal aretƴal si tutlayt tafransist, amalay asuf. Asget-is “ifunimen”.
Monème	Amunim	[MN]	Ar ₁ ur ₂ ir ₁	D awal aretƴal si tutlayt tafransist, amalay asuf. Asget-is “imunimen”.
Morphème	Amurfim	[MRF]	Ar ₁ ur ₂ r ₃ ir ₁	D awal aretƴal si tutlayt tafransist, amalay asuf. Asget-is “imurfimen”.

Awalen-a d iretƴalen si tutlayt tabarranit (tafransist) ikecmen di tmaziƴt, maca deg umuƴ-a drus i yellan, bdan s teƴri “a”, kfun ƴer taggara s tergalt “ m”.Md: “Afunim”...atg.

Tagrayt:

Deg wammud-agi n wawalen imaynuten id-terna IRCAM, d imaynuten akk di talƴa ,ma di tesnamka atas n wawalen id-yuwwi deg umawal n Mulud Məmeri ,llan wawalen dayen id-yuwwi di tantaliyin- nniɗen

Deg talɣa: IRCAM yessemres ula d netta awalen iherfiyen, uddimen ama: d isem n wallal, d isem n umigaw ney d isem n tigawt. Macca ayen id yesnulfa d amaynut d talɣa tarbibant s tmerna n “N”+ awal yer waddad amaruz yer tazwara n wawal, Md: Tasnawalt=====N tesnawalt.

Ma dayen yerzan awalen imaynuten id-yugem si tantaliyin nniɛen, d awalen id-yewwi si teqbaylit atas, yesnulfa-d dayen awalen imaynuten id-yewwi si tefransist isemres azar n tefransist I wakken ad yesileɣ tayunin n umawal iseɛan timitar n wawalen n tmaziɣt am”A”, md: Afunim.

Ammud n IRCAM, d amerkanti, atas n wawalen id-yerna d imaynuten i tayunin n umawal ur llin ara di tjerrumt n tmaziɣt. Maca, ilaq-asen usefhem, am wakken dayen ilaq ad yili umtawa gar yimusnawen i wakken ad ten-smersen deg uselmed n tutlayt tamaziɣt n wass-a.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Yal asnulfu di yal tayult n tussna teḥwaḡ tamusni n yilugan n tutlayt, d unamek n wawalen,amenadi melmi ara id-isnulfu ilaq ad yissin tasnilest n tutlayt, ad yissin ilugan n tjerrumt yerzan talya n wawalen ,ilugan n tsenawaetl yerzan anadi deg unamek n wawalen,akken id-newal deg wammud-agi n wawalen imaynuten nessuffey-d ibardan n usiley i ssemrasen imeskaren, ḡas akken yal yiwen anwa abrid wuyur yemmal, maca ssemerasen akk iberdan kifkif-iten,gar ibardan-agi nufa-d, asmres n wawalen iḥerfiyen, asemres n wawalen isuddimen , yiwen uẓar ad yeffek talalit i waṭas n wawalen imaynuten,llan wawalen isuddimen n umgag seg umgag, asway,atteway,amyay,llan wawalen,isuddimen id-yekkan seg yiṣem ,iṣem n wallal :s tmerna n wuzwir “as”,iṣem n umigaw stmerna n wuzwir”am”, iṣem n tigawt s tmerna n “a” i teḡayemt n umgag...

Ila d aẓen wanaw-nniḍen isemawen uddisen anda ,d asuffey n yiwet n tayunt n umawal iṣean yiwen unamek deg tudḡsa n wawalen, s useṭḡd n yiḡferdisen,asenteḡd srid awal ḡer wayeḡd ney s usedukkel n sin yiḡferdisen s tnezeẓt .

Illa wanaw wis krad ,abeddel n unamek ,ttikwal melmi i nebeddel tawsit n wawal ,ad ibeddel unamek-is,ney ttikwal yiwen wawal ad iṣeu anamek amezwaru ad iṣeu anamek amagnu di tejerḡumt..

Ay-agi s umata d aẓen yerzan tasnalya,amek id yettilli usiley n tayunin n umawal,ilaq ad ten-iḡfer yal win ara d-isenulfun awal amaynut,maca d iberdan icarken gar imusnawen.

Ma d aẓen yerzan abedell n tantaliyin ,d tamsalt weẓren aṭas , maca d aẓen ilhan i tutlayt akken ad tteneri ,imusnawen m ur d-uffin ara awal iqublen anamek n wawal di yiwet n tantala add-a gmen ḡer tantaliyin nniḍen, ttaṡeraḡen iwakken ad d-afen anamek iṣean yiwen n unamek d tejerḡumt, ḡef aya-agi i nexdem tasleḡt, s usbadu n tayunin n umawal n yal ameskar Mulud maṡmeri ney IRCAM,imir nefren-d awal i newal iwulem usemres di tayult n tjerḡumt.

Akka ihi asnulfu n wawalen imaynuten d aẓen yettewaḡttem di yal tutlayt ,i wakken ad ḡḡuḡeg,ad ttenerni ilaq ad igget usnulfu di yal tayult, maca imenadiyen ilaq ad issinen ilugan n tesnilest ,ilaq d aẓen ad sṡun amtawa ḡef wawalen imaynuten ,ilaq ad ttili d yiwet n tussna labaṡda tajerḡumt,ilaq-as yiwen unagraw, yiwet n tutlayt.

Tiybula

Tiybula:

ACHAB.R. 1996. *La néologie lexical berbère 1945-1995*.Ed.Tizrigin, peeters , Paris,Partie2: présentation des matériaux néologique.

BERKAIA.A.A . 2007. *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Bérbère*, Tizrigin Harmattan.

BOUMALAK.A. et NAIT ZERRAD.K. 2009. *Dictionnaire vocabulaire grammatical (Français-Amazigh-Anglais-Arabe / Amazigh-Français-Anglais-Arabe*, Ed Ircam-Rabat.

BOUAMARA.K. 2010. *Issin asezwaw n teqbaylit s teqbaylit*,Tizrigin l'odysee.Tizi- wezzu.

NAIT ZERRAD.K.1996. *Dictionnaire des racines berbères*,Tome: 01et 02 parus, Paris.

DALLET.J.M. 1985. *Dictionnaire Français-Kabyle.Parler des AT-MANGUELET*,Algerie, Edition, Selaif,Paris.

HADDADOU.M.A. 2006/2007. *Dictionnaire des racines berbères communes, suivi d' un index Français-berbère des termes relevés*,Tizrigin,HCA.

MAMMERI.M. 1978 *Amawal (Dictionnaire – néologismes). Français –Tamaziyt*, Paris.

MAMMERI.M.1990. *Tajerrumt n tmaziyt. (Grammaire berbère) (Tantala taqbaylit)*, Alger, Bouchène.

Imagraden:

- Achab.R: Timsal n Tmazight colloque de GHARDAIA, *une présentation de tajerrumt n Mulud Mæemri* , editeur Paris /Alger, résumé .
- Thèse de magistère:MERKITOU.Khellidja. *Etude lexical des bulletins d'information audiodiffuses d'expression Kabyle*.

Ammud n Mulud Mameri:

Awalen s tefransist	Awalen s teqbaylit
Abréviation	Azegzul
Action	Tigawt
Adjectif	Arbib
Adverbe	Amernu
Affirmatif	Ilaw
Affixe	Awşil
Agent	Ameskar
Alphabet	Agemmay
Alternance	Tamlellit
Annexion	Amaruz
Antécédent	Azeggwar
Aoriste	Urmir
Apostrophe	Ticcert
Apparenté	Imsenned
Aspect	Timezri
Assimilation	Tamsertit
Assimiler	Sserti
Assimiler (s')	Mserti
Au gré de	Ʋer tra n ...
Avertissement	Alyu
Bilitère	Asnin
But	Iswi
Catégorie	Taggayt
Cause	Tamentilt
Chapitre	Ixf
Chevron	Akafu
Civilisation	Tayerma

Classe	Asmil
Collectif	Ajemmal
Comparaison	Aserwes
Complément	Asemmad
Composé	Uddis
Condition	Tawtilt
Conjonction	Tasyunt
Conjugaison	Taseftit
Conjuguer	Ssefti
Conjuguer (se)	Fti
Conséquence	Analkam
Consonne	Targalt
Contraire (au)	Nemgar
Coordination	Tuqqna
Corps	Tafekka
Correspondant	Anmeyu
Début	Tazzwara
Démonstratif	Ameskan
Dérivé	Asuddim
Dériver	Suddem
Désinence	Tahrayt
Diminutif	Ašemziy
Dialecte	Tantala
Direct	Usrid
Directement	Srid
Direction	Tanila
Dizaine	Tamrawt
Ecriture	Tira
Élément	Aferdis
Emphase	Tuffayt

Emphatique	Ufay
Emploi	Amaris
Employé (etre)	Ttemres
Employer	Ssemres
Employer (s')	Mres
Emprunt	Ajenţad
Entierement	Fo
Etat d'annexion	Addad amaruz
Etat libre	Addad ilelli
Etude	Tazrawt
Excepté	Slid
Exception	Tasureft
Excuser (pardonner)	Suref
Exemple	Amedya
Expression	Tanfalit
Exprimer	Senfali
Factitif (forme)	Assway
Féminin	Unti
Fonction	Tawuri
Formation	Asiley
Forme	Talya
Forme dérivé	Azellum
Former	Siley
Former (se)	Aley
Futur	Imal
Général	Amatu
Genre	Tawsit
Grammaire	Tajerrumt
Gré	Tara
Groupe	Aggay

Histoire	Amezruy
Impératif	Anaɗ
Impératif intensif	Anaɗ ussid
Indéfini	Arbadu
Infini	Ifeɗ
Indice (indice)	Amatar
Indice de personne	Tamatart tudmawant
Indirect	Arusrid
Intensif (redoublé)	Ussid
Interrogation (question)	Tuttra
Interrogatif	Amattar
Invariable	Armeskil
Langue	Tutlayt
Lecture	Tayuri
Lettre	Asekkil
Lexique	Amawal
Linguistique	Tasnilit
Livre	Adlis
Mais	Maca
Majorité (la plupart)	Tigwti
Masculin	Amalay
Minorité	Tidersi
Moderne	Tatrat
Nécessaire (etre)	Sɗulli
Négatif	Ibaw
Négation	Tibawt
Neutre	Arawsan
Nom	Isem
Nom d'action	Isem n tigawt
Nom d'agent	Isem n umeskar

Nom d'insrument	Isem n wallal
Nombre	Amɗan
Nombreux (etre)	Ggwet
Notation	Azemmem
Noter	Zemmem
Numéro	Uṭṭun
Occlusif	Aggay
Ordinaire	Amagnu
Parce que	Acku
Parenté	Timmarewt
Parenthèse	Ticcewt
Participe	Amayun
Particule	Tazelya
Pas du tout	Ur fo
Passé	Izri
Passer	Zri
Passif	Attway
Personne	Udem
Personnel	Udmawan
Phonétique	Timsislit
Phrase	Tawinest
Phrase complexe	Tawinest tuddist
Phrase simple	Tawinest taḥerfit
Pluriel	Asgwet
Plus (avantage)	Ugar
Plus souvent (le)	Tegwti (di)
Poésie	Tamedyazt
Point	Taneqqiṭ
Préposition	Tanzeɣt
Principale	Agejdi

Principe	Amenzay
Pronom	Amqim
proposition	Asumer
Propre (n) / (Particulier)	Amazlay
Quanlité	Tayara
Quantité	Tasmekta
Racine	Azar
Rédical	Afeggag
Rédicale	Talqaft
Réalité (en)	Tilawt (di)
Réciproque	Amyay
Réciproque	Asenfel
Régir (introduire)	Sselkem
Règle	Alugan
Relatif	Amassay
Relation (rapport)	Assay
Répéter (se)	Ales
Ressembler à	Rwes yer
Sans	War
Schwa	Ayri afessas
Science	Tussna
Semi-voyelle	Azgenayri
Semi-occlusive	Tazegnaggayt
Sens	Anamek
Simple	Aherfi
Singulier	Asuf
Son	Imesli
Spirant	Azenzey
Spirant (etre)	Zzenzey
Subordination	Asentel

Subordonné	Imsentel
Suivre	Lkem
Sujet	Ameggay
Syllabe	Tunṭiqṭ
Syntaxe	Taseddast
Syntaxique	N tseddast
Tableau	Tafelwit
Temps	Akud
Tendu	Ussid
Tention	Tussda
Terminaison	Taggara
Touaregue (langue)	Tamaceyt
Trilitère	Imekreḍ
Unité	Aferdis
Valeur	Azal
Variable	Ameskil
Vélaire	Anyi
Verbe	Amyag
Vide	Ilem
Voyelle	Tiyri
Voyelle initiale	Amagrad
Voyelle zéro	Ilem

Ammud n IRCAM:

Awalen s tefransist	Awalen s teqbaylit
Abréviation	Azegzel
Abstrait (nom)	Awengim
Accompli	Usmid
Accompli négative	Usmid anabaw
Accord	Amsasa
Accord (s')	Msasa
Action	Tigawt
Adjectif	Afris
Adverbe	Amernu
Adverbial	Amernay
Affirmatif	Analaw
Affirmation	Tilawt
Affixal	Aselyan
Affixation	Aslay
Affixe	Usliy
Affixer	Sley
Agent	Ameskar
Alphabet	Isekkilen n ugemmay
Anaphore	Tamalast
Annexion	Amaruz
Antécédent	Amezwar
Antéposé	... d-yusan zdat n ...
Antéposition	Azdat
Anticipation	Asizwer
Antonyme	Anemgal
Antonymie	Amgal
Aoriste	Urmir
Apposition	Astama

Archaïque	Aqbur
Archaisme	Tiqqubra
Aspect	Timezra
Aspectuel	Imezri
Assimilation	Tawayt
Assimiler (s)	Awi
Attraction	Taldayt
Attribut	Anamaz
augmentatif	Asemɣer
Autonome	asiman
Auxiliaire	amawas
Bilitère	bu sin isekkilen
But	Aweɭtas
Catégorie	Asmil
Causal	Amentil
Cause	Tamentilt
Champ	Iger
Chiffre	Azwil
Circonstantiel	Tamsutelt
Circonstant	Tamsutelt
Classe	Asmil
Collectif	Amegru
Commun	Iccaren
Comparaison	Asemzazal
Comparatif	N usemzazal
Comparer	Semzazal
Compétence	Tissugra
Complément	Asemud
Complément d'objet	Asemud n usekkin
Complément explicatif	Asemud anefray

Complétive	Tasemmudt
Composé	Uddis
Composition	Tasudest
Concret (nom)	Akmam
Condition	Tafada
Conjonction	Tasyunt
Conjugaison	Asefti
Conjuguer	Ssefti
Conjuguer (s')	Fti
Conséquence	Talkamt
Consonne	Targalt
Constituant	Isger
Contenu	Tumayt
Contexte	Amnaḍ
Coordination	Asemmezdi
Coordonnant	Amezday
Copule	Tamast
Corpus	Ugriw
Critère	Asebdad
Défini	Unmil
Définir	Senmel
Définition	Asenmel
Déictique	Aduyi
Démonstratif	Ameskan
Dépendant	Ugil
Dépendre	Agel yer
Dépréciatif	Ager
Dérivation	Tawafuyt
Dérivationnel	Anafyan
Dérivé	Anafuy

Dériver	Ffey (seg)
Désinence	Tamatart
Déterminant	Amezlay
Détermination	Azlay
Déterminé	Imezli
Deux points d'explication	Snat tneqqaqđ
Dictionnaire	Mesmun awal
Diminutif	Asemziy
Direct	Usrid
Direction	Tanila
Directionnel	Anilan
Discontinu	Ibđan
Ecriture	Tirra
Élément	Aferdis
Elision	Ukus
Ellipse	Tasureft
Elliptique	Ansuref
Emphase	Tuffayt
Emphatique (n,dj)	Uffay
Emprunt (résultat)	Imezzi
Emprunt (processus)	Timezzi
Enoncé	Tinayt
Entrée (l'lexicographique)	Tudift
Epellation	Agemmay
Epithète	Anemlaway
Etat d'annexion	Addad amaruz
Etat libre	Addad ilelli
Etymologie	Tasnazyurt
Etymologique	N tesnazyurt
Exception	Aslid

Exclamatif	Anaḏaf
Exclamation	Uḏuf
Exclamer (s')	Aḏef
Exemple	Amedya
Expressif	Amessini
Expression / Locution	Awenni
Expressivité	Tamssinit
Factitif	Asway
Féminin (n, dj)	Tawetmant
Figé	Ursil
Figement	Arsal
Flexion	Tanfalt
Flexionnel	Unfil
Focalisation	Asmessi
Focalisée	Tasmessilt
Fonction	Tawuri
Formation	Asiley
Forme	Talya
Formel	Alyan
Fréquence	Asnagar
Futur	Imal
Gémination	Tussi
Géminé	Yussan
Genre	Anaw
Glossaire	Tamawalt
Grammaire	Tajerrumt
Grammatical	N tjerrumt / Anejrum
Grammaticalité	Tijjurma
Graphème	Awenyu
Graphie	Tawenya

Graphique (dj)	N twenya
Groupe	Tadla
Guillemets	Taskarin
Hypothèse	Turda
Hypothétique	N turda
Impératif	Anaḍ
Impératif intensif	Anaḍ ussid
Inaccompli	Arusmid
Indéfini	Arunmil
Indicateur de thème	Anemmal n wesgum
Indice de personne	Tamatart tudmawant
Indirect	Arusrid
Infixe	Amzun
Initial	Asentay
Intensif	Ussid
Interjection	Tayyayt
Interlocuteur	Amselsiwel
Interrogatif	Aseqsay
Interrogation	Aseqsi
Interroger	Seqsa
Intonation	Allya
Intransitif	War asemmud
Invariable	Armeskil
Juxtaposé	Anemlaway
Juxtaposition	Amlaway
Labial	Ancucan
Labiovélaire	Ancunyan
Langue	Tutlayt
Lettre (caractère)	Asekkil
Lexème	Tuguri n umawal

Lexical	N umawal
Lexicographe	Amseknawal
Lexicographie	Aseknawal
Lexicographique	N useknawal
Lexicologie	Tasnawalt
Lexicologique	N tesnawalt
Lexicologue	Amesnawal
Lexique	Amawal
Lien	Adyar
Linguistique (n , dj)	Tasnilsit
Locuteur	Amsiwel
Locution	Awenni
Manière	Tamamekt
Marque	Tamatart
Masculin (n , dj)	Amay
Métalangue	Ayfutlay
Metaphore	Alwa
Modalité	Tamackut
Monème	Amunim
Monolitère	Bu yen usekkil
Monosémie	Taynamekt
Monosémique	Aynamkan
Morphème	Amurfim
Morphologie	Tasnalya
Morphologique	Asnalyan
Morphosyntaxe	Talyasnayt
Morphosyntaxique	Alyasnay
Mot	Taguri
Nasal	Unzir
Négatif	Anabaw

Negation	Tibawt
Neologie	Asnulfu n tguriwin
Neologisme	Taguri tanulfut
Neutre	Arawsan
Nom	Isem
Nom d'action	Isem n tigawt
Nom d'agent	Isem n umeskar
Nom d'instrument	Isem n imiss
Nom de lieu	Isem n wedyar
Nombre	Amḍan
Nominal	Asmawan
Non verbal	Arumyig
Notation	Azemmem
Noter	Zemmem
Nomeral	Anemḍan
Objet	Asekkın
Occlusif	Anagay
Occlusion	Aggay
Opposition	Tanmegla
Oral	Amiwan
Ordre des mots	Anmala n tguriwin
Orientation	Aswala
Orthographe	Asenmarra
Orthographique	N usenmarra
Paragraphe	Ageṭṭum
Paraphrase	Tarart
Paraphraser	Rar
Parenthèse	Tisekt
Participe	Amayun
Participial	N umayun

Particule	Tazelya
Parties du discours	Iferdas n wawal
Passé (le)	Izri
Passif	Attway
Patient	Amettway
Péjoratif	Ayir
Personne	Udem
Personnel	Udmawan
Phénomène	Afunim
Phonétique (n)	Timsislit
Phonétique (dj)	Imsisel
Phonologie	Tasenmeslit
Phonologique	Asenmesli
Phrase	Tawinest
Phrase complexe	Tawinest tarafrart
Phrase simple	Tawinest tafrart
Pluriel	Amagut
Point	Taneqqit
Point d'exclamation	Tamatart n wuzuf
Point d'interrogation	Tamatart n useqsi
Point virgule	Taskenqit
Polysémie	Tinumka
Polysémique	Awinumak
Ponctuation	Asenqed
Possessif	Imili / N tilit
Possession	Tilit
Postposé	Iḍfaren
Postposition	Asedfer
Post verbal	Medfer amyag
Prédicat	Imenni

Prédicatif	Inmenni
Préfixal	Uzwir
Préfixe	Azwir
Préposition	Tanzeyt
Prépositionnel	Anezyan
Préverbal	N wezramyag
Préverbe	Azramyag
Procés	Azerruy
Pronom	Ameqqim
Pronominal	Ameqqiman
Pronominalisation	Tasmeqqimt
Proposition	Tasumert
Propre (N)	Isem izlin
Quadrilitère	Bu kkuḥ isekkilen
Qualificatif	Aḡaran
Qualité	Tayara
Quantificateur	Asmektan
Quantité	Tasmekta
Question	Aseqsi
Racine	Aḡur
Radical	Afeggag
Réciproque	Amyaḡ
Régime	Unbiḍ
Régir	Nbeḍ (xf / ḡf)
Règle	Alugen
Régularité	Tillugna
Régulier	Alugan
Relatif	Amaqqaṇ
Relation	Tuqqna
Relative	Tamaqqant

Schème	Taseqqult
Schwa	Acfa
Segmentation	Agzam
Sémantique	Tasnamekt
Semi-voyelle	Aznayri
Sens	Anamek
Singulier	Amyiwen
Son	Imesli
Sonore	Ilimesli
Sourd	Armesli
Spirant	Unziy
Spirantisme	Anzay
Standard	Anaway
Standardisation	Tanawayt
Structure	Tuḏkiwt
Subordination	Tanadawt
Subordonnant	Tasyunt tanadawt
Substantif	Ayrik
Substitut	Imekkisi
Suffixal	Aḍefran
Suffixe	Uḍfir
Sujet	Ameggay
Sur-dérivé	Anafuy uddis
Syllabe	Tafirt
Synonyme	Akniw
Synonymie	Takniwt
Syntagme	Usniy
Syntaxe	Tasnayt
Syntaxique	Amesniy
Temporel	Akudan

Temps	Akud
Tendu	Uddiz
Tention	Uduz
Terme	Irem
Terminaison	Tagara
Terminoloie	Tasniremt
Texte	Aḍris
Thème (syntaxique)	Asgum
Thème (verbal)	Tawila
Traduction (procès)	Asuyel
Traduction (résultat)	Tasuyelt
Traduire	Ssuyel
Trait	Tafrest
Transcription	Talsarit
Transcrire	Alsari
Transitif	Bu usemmud
Transitivité	Tawsemmudt
Trilitère	Bu kraḍ isekkilen
Typologie	Tasnawayt
Unité	Aferdis
Usage	Asemres
Valeur	Atig
Variable (dj)	Ameskil
Variante	Tamzarayt
Variation	Amzaray
Vèlaire	Anyan
Verbal	Amyagan
Verbe	Amyag
Virgule	Tiskert
Vocabulaire	Amawal izlin

Vocalique	Anayri
Vocatif	Tiqrit
Voix (diathèse)	Azday
Voyelle	Ayri

Ayawas

Tazwart tamatut

- Tazwart
- Tanekda n tezrawt
- Tamukrist
- Tasnarayt
- Beṭṭu n yihricen
- Tanekda n yimawalen
- Tamuyli tamatut yef umezruy n yiwalnuten di tutlayt tamaziyt

Ixef amezwaru: Tasnalya

- 1.Awalen yemwatan yer tjerrumt n Mulud Mæmri d IRCAM: 16
- 2.Awalen yemgaraden gar tjerrumt n Mulud Mæmri d IRCAM: 32
- 2.1. Awalen yemwatan deg uẓar, mgaraden deg talya gar Mulud Mæmri d IRCAM: ...34
- 2.2. Awalen yemwatan deg uẓar, mgaraden deg tewsit gar Mulud Mæmri d IRCAM: ...42

Ixef wis sin: Awalen yemgaraden deg uẓar gar Mulud Mæmri d IRCAM

- 1 -Awalen yemgaraden deg uẓar gar Mulud Mæmri d IRCAM.....46
- 2-Tasleḍt n wawalen yemgaraden deg uẓar gar Mulud Mæmri d IRCAM.....51

Ixef wis kraḍ : Awalen id-terna IRCAM d imaynuten

- 1- Awalen iherfiyen.....88
- 2- Awalen imeftiyen:.....91
- 3- Awalen ireṭṭalen.....110

Taggrayt tamatut

- Tagrayt
- Tiybula
- Timerna
- Agbur